

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵜⵉⵣⵣⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOU MAMMERIDE TIZI-OUZOU

ⵍⵓⵎⵓⵔⵉ ⵜⵉⵣⵣⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵜⵉⵣⵣⵓⵔ

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

ⵍⵓⵎⵓⵔⵉ ⵜⵉⵣⵣⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵜⵉⵣⵣⵓⵔ

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

**Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II**

**DOMAINE : Langue et culture Amazighes**

**FILIERE : Art et lettres amazighs**

**SPECIALITE : Imaginaire**

**Titre**

**L'IMAGINAIRE DE TAMOURTH**

**CHEZ SLIMANE AZEM**

**Présenté par :**

AMOUCHAS MERZOUK

MOUSSAOUI SADIA

**Encadré par :**

Mme. ACHILI FADILA

**Jury de soutenance :**

Présidente : Mme. HASSID FARIDA MCB

Encadreur : Mme. ACHILI FADHILA MCA

Examinatrice : Mme. YEHIAOUI TASSADIT MCA

U.M.M.T.O

U.M.M.T.O

U.M.M.T.O

**Promotion: 2016/2017**

## *Remerciements*

*Nous remercions le tout puissant, le très miséricordieux pour tout ses dons innombrables*

*Nous remercions nos chers parents pour tout l'aide et le soutien dont nous avons eu droit depuis la nuit des temps*

*Nos remerciement les plus sincères pour notre promotrice Madame Achili Fadila d'avoir bien accepté de nous encadrer et de nous avoir bien guidé pour arriver au terme de ce travail.*

*Nous remercions tous les enseignants qui ont contribué à notre formation ainsi que tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail sans oublier le personnel de la bibliothèque de l'université de Mouloud Mammeri.*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes très chers parents*

*Mes sœurs Nadia, Samira, Nora, Rachida, Lilia*

*Et leurs maris*

*Mes adorables petites nièces Maya, Mélina, Illiana*

*Ma copine Sarah et sa chère famille son oublier le petit*

*Allilouche*

*Ma binôme Sadia et sa chère famille*

*Mes amis Rafik Racine.....*

Marzouk

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes très chers parents*

*Mes frères Radouane et Younes*

*Mon binôme MARZOUK et sa chère famille*

*Mes amis .....*

SADIA

# **Introduction générale**

## **Introduction :**

Slimane AZEM est l'un des maîtres de la chanson kabyle. Le don de poésie chez lui n'est pas le fait de hasard ni d'un phénomène spontané, en vérité il ya des génies poétique dans la famille Azem telle que sa sœur. En 1962 ses parents quittant en toute hâte le village et s'installent définitivement en France. Le poète chante en exil ce coin du monde irremplaçable pour lui. SLIMANE AZEM est parmi les fondateurs de la chanson kabyle de l'exil. Son parcours artistique débute en 1940 avec sa première chanson «A MUH A MUH »

Il exprime ses sentiments à travers des thèmes tels que l'exil, la beauté de la femme kabyle, son pays natal, le gouvernement Algérien. On trouve aussi quelques chansons présentées sous forme de sketches « A madame encore à boire ».

## **-présentation du thème :**

Notre travail porte sur « l'imaginaire de tamourth chez Slimane Azem à travers ses chansons » .

## **-Les causes de choix de thème :**

Nous avons fait le choix de thème « tamourth dans l'imaginaire de Slimane Azem. » qui a été proposé par notre encadreur Madame Achili Fadila pour connaître les différentes chansons de SLIMANE AZEM qu'il a composées sur son pays et montrer ses intentions à travers ses chansons pour montrer aux générations futures combien le poète aimait son pays et fera l'objet de notre recherche introduire l'imaginaire de son pays chez SLIMANE AZEM à travers ces différents thèmes qu'il a composés .

## **-problématique :**

Notre mémoire porte sur le thème de l'imaginaire et exactement tamourth dans l'imaginaire chez le grand poète lyrique SLIMANE AZEM .

SLIMANE AZEM « aura sur les différentes autorités auxquelles il sera confronté qu'il déclinera dans ses chansons engagées. Sensibilisé aux différentes situations politiques dont il sera souvent l'observateur, d'autres fois l'acteur, parfois la victime. »<sup>1</sup>

Comment se présente l'imaginaire de tamourth dans la poésie de SLIMANE AZEM ?

Quels sont les symboles les plus utilisés dans sa poésie pour exprimer ses sentiments et toutes ses préoccupations ?

## **- Les hypothèses :**

Les représentations symbolique et imaginaire sont ou ne sont pas nombreuses et complexes.

---

<sup>1</sup>*Slimane Azem, ou le chant de l'exil* www. Fevues-plurielles. Org. pdf.

La représentation imaginaire touche, ou ne touche pas l'ensemble des thématiques traité par Slimane Azem.

## **- Démarche à suivie :**

Ce travail est composé de deux chapitres :

D'abord on a commencé par une introduction générale, on a aussi défini les concepts liés à notre thème de recherche, nous avons entamé le premier chapitre par SLIMANE AZEM vie et œuvre. Ensuite dans le deuxième chapitre on a étudié Tamourth à travers l'imaginaire de SLIMANE AZEM. Nous finalisons notre travail avec une conclusion générale et d'un corpus de chansons chantées par le poète. 152 chansons que nous avons puisées dont l'ouvrage de Youssef Nacib et on consulte des ouvrages, des articles, des références et des dictionnaires en ce qui a une bibliographie. Enfin nous terminons par la présentation du corpus.

## **-Définition de concepts :**

Avant d'entamer le premier chapitre nous allons définir quelques concepts

L'imaginaire est le concept le plus important dans notre travail en plus de ce concept nous allons définir les concepts suivants : chansons, art et terre natale .

## **-L'imaginaire :**

Le concept de l'imaginaire est polysémique beaucoup de sens peuvent lui être attribués et cela dépend de l'usage que les autres scientifiques en font. De leurs points de vue et des différents champs théoriques qui s'y réfèrent.

L'imaginaire « est une notion qui relève de concret et participe de l'esprit. Il met en scène les fantasmes, les rêves d'un sujet individuel, du groupe ou l'interaction des deux. D'où la double notion d'imaginaire individuel et collectif. Lorsque l'on parle d'imaginaire social ou d'imaginaire personnel, on fait appel à une notion sensiblement différente de celle que le sens commun associe au mot imaginaire. C'est la capacité d'un groupe ou d'un individu à se représenter le monde à l'aide d'un réseau d'association d'images qui lui donnent un sens. »<sup>1</sup>

## **- L'imaginaire social ou collectif :**

L'imaginaire social « souligne le monde réel, véritable qui structure en systèmes de valeurs, de représentation et engage un sens pratique et commun. Il apparaît comme une fonction de la psyché humaine.

La production des mythes répond également à une nécessité cruciale pour le groupe de représenter ses valeurs dans un récit des origines et des fins qui font tenir le monde dans une

---

<sup>1</sup> Kherdouci. H, *La poésie féminine et anonyme Kabyle, approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 2007, p. 27

narration cohérent. Chaque groupe humain construit une imaginaire qui lui est propre. Dans son livre [l'institution imaginaire de la société] le philosophe et psychanalyste concept philosophique. »<sup>1</sup>

### **-L'imaginaire individuel ou personnel :**

« Sur le plan individuel l'imaginaire témoigne de la subjective de la personne. Les images qui traversent l'esprit sont présentes avant même que l'on tente de les inscrire dans la normative symbolique du langage.

L'imaginaire individuel est incarné par le monde fantastique, irréel dans lequel l'individu est familier de son être. »<sup>2</sup>

### **- la chanson :**

Dans notre thème nous allons étudier les différentes chansons avant de les aborder, c'est quoi une chanson ?

la chanson « est un type d'expression mieux placée pour évoquer, informer, renseigner et retraduire mieux la sensibilité collective, elle renseigne en même temps sur les conditions sociales qui déterminent cette sensibilité c'est en celle que la sensibilité est tout à la fois l'expression et le produit d'une culture plus que cela de toutes les formes possibles d'expression de soi – formes d'expression constituant un système la chanson semble être la plus accessible (relativement) au plus grand nombre. tout le monde chante « et tout le monde prend plaisir à la chanson (ou à un type de chanson). »<sup>3</sup>

### **-L'art :**

« Est une activité humaine le produit de cette activité ou l'idée que l'on s'en fait s'adressant délibérément aux émotions, aux intuitions et à l'intellect. on peut dire que l'art est le propre de l'humain, et que cette activité n'a pas de fonction pratique définie. »<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Kherdouci. H, *op, cit, p. 27.*

<sup>2</sup> *Idem, 27.*

<sup>3</sup> Kherdouci. H, *La chanteuse Kabyle, Voix Texte I tinéraire, Akili, 2001, P.36.*

<sup>4</sup> <https://FR.M.Wikipédia.Org.Wik.Art>.

# **CHAPITRE I**

**Slimane AZEM: vie et œuvre**

**Introduction :**

Pour mieux connaître le répertoire de SLIMANE AZEM, on va dresser une biographie sur sa vie qui pouvait être liés à son imaginaire individuel et à celui du collectif et aussi étudier la représentation symbolique, contenues dans sa poésie. Nous avons décidé de porter un regard sur sa vie en général et sur son œuvre en particulier.

SLIMANE AZEM est né le 19 septembre 1918 à AGOUNI GEGHRANE en Kabylie. Sa famille est établie dans une maison traditionnelle construite en pierre locale et recouverte de terre dans le quartier dit « Tala n Dekkar ».

Le jeune SLIMANE a grandi dans cette demeure qui abrita pour lui tant de joie et d'affection, A six ans, il est inscrit à l'école à classe unique du village là où il trouve un maître qui communique avec ses élèves aussi bien en français que dans leur langue maternelle. Le jeune AZEM a hérité, comme on l'a vu la fibre poétique qui infléchira sa vie dans le sens de l'épanouissement artistique. Néanmoins, ces années d'école primaire lui apportent des bases qui lui permettront de lire, écrire et pratiquer la langue usuelle.

Si à dix ans SLIMANE apprécie la fontaine, il est un autre grand poète qu'il affectionne particulièrement : SI MUHEND que nous retrouvons maintes fois appelé dans la poésie azémienne. A cet âge-là, il confectionne une guitare de fortune, dans il associe des petits textes et des airs de musique et il chante la joie au cœur, pour le plaisir de chanter. son répertoire est modeste : les Isefra de SI MUHEND et des chansons de fête anonymes appartenant au patrimoine.

Le garçon quitte l'école à onze ans et s'adonne plus librement à la garde de ses ovins et promenades champêtres. Très vite, il s'initie aux travaux de champs, au ces activités lui ont permis de construire sa légende. Il passait son temps avec les vieux car il aime leurs sagesses. La relation à ces derniers il la cultive avant et après son émigration. C'est une constance qui revient comme un leitmotif dans son œuvre. L'un de ses amis d'enfance rappelle un épisode qui montre combien le jeune poète est soucieux d'arracher un savoir précieux à des aînés.

**L'émigration :**

L'adolescent SLIMANE quitte le village pour aller travailler chez un fermier français de la MITIDJA. la production vitivinicole est à son apogée. les jeunes affluent de l'intérieur du pays, de la proche Kabylie notamment, vers les riches vignobles de la côte. SLIMANE débarque ainsi à l'âge de quatorze ans dans la région de Zéralda sous l'œil protecteur de OUALI, il est engagé par un colon de Staouali. Le travail de SLIMANE consiste alors à

donner la chasse aux oiseaux dans les vignes de son patron. Le voilà vivant sa première migration, saisonnière certes, mais il rompt le lien ombilical qui l'a toujours rivié à AGNI GEGHRANE. C'est là pour lui une césure dans sa vie. Cette première tentative de voler de ses propres ailes vers d'autres cieux plus prospères n'est pas un succès : travail fastidieux et salaire ingrat. et déjà ses regards se portent vers l'autre rive de la méditerranée.

A 19 ans SLIMANE débarque dans la fatigue et l'angoisse à Marseille et se rend à la gare CHARLES pour prendre un train pour la première fois de sa vie pour se rendre à la cité phocéenne. En 1938, lors du défilé du 1<sup>er</sup> mai, SLIMANE s'affiche dans la rue coiffé de son « Fès », symbole du combat nationaliste. Le poète qui ne connaît pas encore son destin poétique s'installe d'abord à LONGWY en Lorraine, son frère aîné est déjà là, ce qui sécurise SLIMANE, d'ailleurs c'est lui qui envoie l'argent du billet et l'embauche dans l'entreprise où il travaille. Comme OUALI est titulaire d'un CAP D'électricité, il initie SLIMANE au métier d'électricien. OUALI est engagé dans une entreprise d'où SLIMANE est recruté comme un aide électricien.

En 1942, Slimane est à Paris, le fascisme et pourtant le travail est rude. Lui qui est habitué à vivre au village au grand air, le voici confiné dans des tunnels et des souterrains huit heures par jour dans le métro. Nous retrouvons trace de cette période dans sa première chanson A MUḤ A MUḤ.

Dans la seconde guerre mondiale, SLIMANE est déporté en Allemagne comme STO et ne sera libéré par les Américains qu'en 1945. Son milieu culturel lui manque, la nostalgie du pays l'envahit. Mais il regagne Paris où il retrouve les ouvriers algériens, d'ont il a pris un café en gérance dans le 15<sup>ème</sup> arrondissement. De plus SLIMANE chante dans les cafés, chasse leur blues et consolide chez eux le sentiment d'insularité culturelle et de solidarité communautaire.

Avec la rencontre de MOHAMMED EL-KAMEL qui a déjà entendu chanter SLIMANE en connaissance, il apprécie sa voix et ses chansons. Les encouragements de cet homme providentiel décident l'artiste à aller de l'avant. Ou il compose A MUḤ A MUḤ qui connaît un succès immédiat dans l'émigration et en Algérie en 1948. Avant cet événement majeur, SLIMANE renoue avec les milieux nationalistes à LORRAINE où il chante des chants patriotiques comme « A yarrac imezyanen » ou « A neḥrez wala anaknu » mais l'exil est alors le thème privilégié des poètes de sa génération comme EL-HASNAOUI et ZERROUK ALLAOUA. Il faut dire que l'émigration est un vrai phénomène de société, mais SLIMANE calme cette inquiétude avec des textes poétiques lénifiants et rassurants. Il chante

aussi l'amour mais presque fugitivement :trois chansons paraissent dans ATAS AY SEBREV chanté avec BAYA FARAH.

En 1950, SLIMANE revient au pays dans la joie des retrouvailles et dans celle du chanteur qui monte.sa notoriété est faite, l'extraordinaire est que la carrière qui s'ouvre devant lui est plutôt bien accueillie par sa famille.

Pendant son séjour au village, il ne manque pas de reprendre le travail de la terre en greffant des olivâtres. C'est à ce moment là qu'il achète un véhicule qui lui permet de sillonner la région et de retrouver des amis avant de reprendre le chemin de la France.

### **La guerre de libération :**

La guerre de libération nationale algérienne le 1<sup>er</sup> novembre 1954.le poète est en exil ou moment où son grand frère opte pour la France.dix ans plus tôt OUALI amène au PPA. Mais les itinéraires et les destinées de l'un et de l'autre ne se confondent pas. SLIMANE est un poète apprécié par le peuple, attaché aux siens et à son territoire, doux et affable.les rapports entre les deux frères se positionnent avant tout dans la tradition qui fait de l'aîné un second père.la philosophie de SLIMANE s'appuie sur les données de l'éducation traditionnelle.

En 1956, sur demande des militants de la fédération de France, le poète verse au FLN la moitié de la recette d'un gala qu'il donne à Lyon. coup sur coup, il compose pendant la guerre de libération, deux chants patriotiques qui resteront parmi les plus beaux textes que la révolution algérienne a inspirés aux poètes : IDEHR-D WAGGUR et FFEY AY AJRAD TAMURT-IW.D'ailleurs SLIMANE est jeté en prison pour ses chants nationalistes.

Le châtimeut sauvage et collectif imposé à son pays en général et à son village en particulier, châtimeut dont la macabre arithmétique est dans tous les esprits inspire à SLIMANE ses plus beaux poèmes.

Du début de 1958 à la fin de 1959, SLIMANE avec d'autres artistes algériens kabylo-phones et arabo-phones, donne des concerts dans le cadre du « théâtre aux armées » de l'armée française. SLIMANE compose et enregistre deux chansons relatives a la guerre.il s'agit de IN-AS I LEFLANI et A REBBI LMUDEBBER. En même temps les services psychologiques de l'armée française multipliant les pressions sur certains artistes algériens et leurs familles.

En 1959, Le capitaine de la SAS a demandé à SLIMANE AZEM de composer la chanson A REBBI LMUDEBBER , dans le but de calmer l'esprit de la population.son frère OUALI donne les raisons pour lesquelles SLIMANE a composé cette chanson. Quelque

---

temps après SLIMANE prend donc épouse, l'officialisation de l'union est fait par son grand frère qui a été maire du village. Le couple stérile regagne la France en 1959.

### **L'exil :**

Après 1962, SLIMANE ne revient pas au pays. Lui si passionné par « TAMURT-IW AËZIZEN » ne se décide pas à prendre un billet d'avion pour regagner son village. Mais il est très probable que la crainte confuse ou consciente de représailles l'inhibe dans la prise de décision. Il faut dire qu'il n'est pas tendre avec les gouvernements algériens des années 60 et il sait qu'ils le lui rendent bien. Le fait est que ce poète est banni. Privé ainsi de son pays, il vit douloureusement cette frustration. Cela d'autant plus que son procès n'a pas été instruit au grand jour. SLIMANE se réfugie dans la poésie et se console en fréquentant l'émigration algérienne.

Privé de ses racines. même si sa famille est majoritairement auprès de lui, il se rabat sur les deux dimensions quasi-biologiques de son exil (chant et le champ) qui vont l'aider à mieux vivre. Il enrichit donc régulièrement son répertoire en l'élargissant de plus en plus à la chanson résolument engagée en faveur de tamazight d'une part. D'autre part, il achète à MOISSAC dans le sud-ouest de la France, une petite exploitation agricole composée d'un chalet et de trois hectares de terre. Sur le plan matériel, SLIMANE ne manque de rien. On serait même tenté de penser qu'il est comblé dans sa petite vie embourgeoisée.

En 1970, il obtient la consécration avec le disque d'or. Il reçoit le prix avec une grande dame de la chanson algérienne : NOUARA.

Cependant, l'hommage qui lui est rendu durant la cérémonie officielle par le PGG de Pathé-marconi l'émeut aux larmes. Sur son lit de mort, en décembre 1982, le poète confie à un ami ce qu'il croit être l'unique raison de son éviction du pays : « Ce n'est pas moi ou mes chansons que le pouvoir algérien interdit, c'est ma culture, c'est mon appartenance à la société berbère »<sup>1</sup>

Pendant trois décennies, SLIMANE affronte d'abord l'autorité coloniale qui interdit ses chansons patriotiques et le suspecte de nationalisme pendant la guerre de libération et ensuite les gouvernants de son pays et des bureaucrates déciles le 1962 à sa mort. Toute l'œuvre de SLIMANE est parcourue de cette soif non étanchée faite de nostalgie lancinante et de rage assumé. Le visage du poète condamné à vivre ailleurs évoque celui de l'homme peint.

---

<sup>1</sup> YOUCEF.N, Slimane Azem le poète, Zyriab, Alger, 2001.P.53.

La vie du poète oscille entre le Tarn et Garonne où sont réimplantées ses attaches agnatiques ou ce qu'il en reste d'une part et, d'autre part, Paris où il enregistre ce qui se produit. C'est là qu'en 1975, le destin lui fait croiser CHIKH NOURDDINE. Le poète plaît tellement à SLIMANE qu'il demande à son éditeur de l'enregistrer et d'en prévoir une production conjointe avec NOURDDINE, ou ils enregistrent ensemble pendant une douzaine d'années 22 cassettes.

Dans la philosophie de SLIMANE l'exil ne peut être qu'un passage obligé dans cette vie, mais pour entrer dans la vie éternelle, l'exil est une porte étroite. Cette inquiétude le poète l'exprime dès sa première chanson AMUḤ A MUḤ.

EN 1982, l'artiste fait ses adieux à l'olympia. Sa voix est déjà cassée par un cancer du larynx qui le mine depuis des années. Le 28 janvier 1983, il s'éteint à MOISSAC.

Le 31 janvier 1983 au cimetière de MOISSAC, l'enterrement du poète est suivi par une foule de quelque cinq cent personnes. Famille, amis admirateurs, ne ressemble pas à l'inhumation qu'il souhaitait, celle du village, telle que sa poésie l'a maintes fois suggérée. Le père spirituel de la chanson engagée mérite qu'un autre regard de l'histoire soit posé sur lui. Lui qui n'a jamais cessé de chanter son algérienité et son patriotisme. On ne t'oubliera jamais, quel que soit notre triste sort ! DA SLIMANE, ton hirondelle survole toujours les cieux de la Kabylie.

### **L'œuvre de SLIMANE AZEM :**

De prime d'abord, nous présentons l'œuvre de SLIMANE AZEM dans sa globalité pour donner un aperçu aux lecteurs de toute la production de notre poète. Cependant notre corpus ne comprend pas l'ensemble de l'œuvre d'Azem. Même si il est nécessaire de la présenter dans la réception et la qualité de son œuvre. Nous ne refuserons pas de mettre en évidence quelques considérations générales, afin de donner une consistance à cette œuvre dans l'esprit des lecteurs.

### **Présentation de l'œuvre de SLIMANE AZEM :**

#### **Les chansons :**

SLIMANE AZEM a écrit et interprété environ 250 chansons. Ce qui, au final, représente une moyenne honorable pour ses cinquante ans de carrière. Rares sont les chansons que SLIMANE AZEM a laissées échapper avant de les avoir achevées, en gardant le sens qu'il donnait lui-même à ce mot. Ses chansons ont apparu à rythme à peu près régulier pendant cinquante ans de sa vie d'artiste que le poète avait toujours une vingtaine en réserve,

chansons pas tout à fait achevés, mais en fin d'élaboration. on trouvera aussi en annexe sa discographie originale complète. SLIMANE AZEM était avare d'interviews et de photos. il a toujours voulu se maintenir à l'écart des « trompettes de la renommées ». ses littéraires, on ne distingue pas de période plus féconde qu'une autre. SLIMANE AZEM a continué durant toutes ces années de fournir des chansons d'une qualité égale à un rythme assez régulier.

Cette régularité tient sans doute à la méthode inchangée que SLIMANE AZEM utilisait pour composer ses chansons, chez lui une chose a évolué : SLIMANE AZEM a perdu la facilité dans la composition de ses chansons a la fin de sa vie. Mais le principe reste le même : une idée, une inspiration. Le tout est couché sur le papier dans sa forme première qui s'avère généralement définitive. si ce n'est pas le cas, le poète raffine son idée en respectant cette foi-ci d'une façon scrupuleuse les règles de la versification, En apportant un soucis extrême à la facture du rythme de sa chanson (SLIMANE AZEM tape le rythme de la mélodie lorsqu'il écrit). Parfois, avant ou après SLIMANE prend sa guitare pour trouver la mélodie à sa chanson. Le parolier en effet considère son texte achevé qu'après être revenu de nombreuses fois, et après avoir considéré qu'il ne peut plus rien apportant l'améliorants. On se doute que devant son haut degré d'exigence, il ne lui sait effectivement plus possible de les améliorer. On le voit bien avec cette méthode, composer une chanson peut ainsi prendre plusieurs années. Mais ce n'est pas le meilleur langage d'une chanson réussie.

Cependant SLIMANE AZEM ne se refuse pas à rejouer ses chansons, prenant ainsi à contre pied de nombreux artistes. il a même ses préférences dans la masse de sa production. il dit apprécier particulièrement certains titres comme a muḥ a muḥ ; ffey ay ajrad tamurt-iw , inas i leflani ...ou il a avoué l'impression d'avoir accomplie quelque choses d'intéressant ,comme un message particulier à la société. SLIMANE AZEM apprécie sa propre musique, et à même l'impression que la chanson kabyle aurait perdu quelque chose s'il écrit appelé poésie, il prend un air dubitatif et se défend de porter un tel jugement sur son œuvre. qu'on juge le poète, cela ne le regarde pas chacun est libre de ses idées. SLIMANE AZEM sais pas que son œuvre pourrait être assimilé à la poésie populaire. Si ses chansons résistent à l'érosion du temps, peut être alors le seront-elle ?

### **Un succès immense :**

En premier nous avons signalé plus haut combien fut grand le succès de SLIMANE AZEM. On pourrait le mesurer en chiffres : SLIMANE AZEM a vendu 20 millions de 33 tours, ce qui est à l'époque était un record absolu en France. Ce chiffre ne cesse pas d'étonner, quand on connaît en plus la réticence absolue de SLIMANE AZEM pour la publicité et la

---

permanence du style musical de ses chansons depuis les années 70. SLIMANE AZEM a également établie les records d'influence à ses nombreux concerts dans les cafés parisiennes et plus tard à l'Olympia .Ce qui peut aussi surprendre , étant donné la faiblesse de son jeu de scène. Ceci joint à l'interdiction de diffusion dont il a été victime , le succès de SLIMANE AZEM défie toutes les logiques, sans la qualité exceptionnelle de ses chansons leurs rythme, leurs poésie, aussi leurs ligne mélodiques .Les chansons de SLIMANE AZEM riment de façon très riche et ils sont toutes créés comme de petites entités autosuffisantes , transportées dans un univers ferrique .Ses intrigues sont d'une grande lisibilité , ne manquent pas de finessé.au final, l'œuvre de SLIMANE AZEM est l'archétype de celle qui peut plaire à tout le monde, on plus prosaïquement de tendance universelle.

Le succès de SLIMANE AZEM ne se mesure pas qu'en chiffres. Il se mesure en symboles. Un succès qui la prie à voir un disque d'or.

En l'espace de quelque année, SLIMANE AZEM est devenu une véritable institution qu'on n'ose plus guère critiquer. En 1954 déjà, le ton de ses chansons déplait beaucoup aux autorités coloniales. Le même scénario se révèle après l'indépendance de l'Algérie.

### **Conclusion :**

A travers cette rétrospection, nous avons constater que le répertoire de SLIMANE AZEM est très riche, par les moment les plus marquants de sa vie, vacillant entre artiste et critique des politique et l'identité amazigh, la révolution et les maux sociaux et la misère humaine.

SLIMANE AZEM l'un des plus grands artistes dans la société kabyle , aussi il reste d'ailleurs l'un des artistes les plus estimés et les plus écoutés par les kabyles .

Avant tout SLIMANE AZEM le défenseur ardent de la cause la plus cruciale en Algérie, l'identité Amazigh.

## - La Discographie de Slimane Azem :

Années	Titre de la chanson
1940	A muḥ A muḥ
1950	Aṭṭas i sebray Ayrib d abarrani Aḥbib n wul-iw Idrimen Lalla mergaza Netruhu neṭṭuyal Ayafṛux ifirelles Ddunit Yekfa laman A ḥafiḍ ya seṭṭar A rebbi kečč damsiwen Ddunit tattyurru Allah yaleb Zzman ixarweḍ Ayul-iw utub Tixer i leabd ad yehdeṛ Ayul-iw zwer Ddebza w ddmay Kemm akked nekk Kifac n kunnu ssuṣṭa Kečč d lmir Anta mir Mṛeḥba yis-wen Beṛka yi tissit n ccṛab Iḍehṛe-d waggur Zux d Imecmel M kul wa efk-as lkar-is Ffey ay ajṛad tamurt-iw ṛebbi ad ay yaefu

	<p>ya ɣebbi lmuɛebber  Akka ay diffey lexbar  Inas l leflani  Selliw yef nbi muɛhemed</p>
1960	<p>Aqqaɣen zzheɣ di ččina  Ay amuɣin  Annay ay aεebbuɣ  Ittawi ddnuɣ ay aɣ ttmurt-iw  A tigejdit  Leɣ bab lwaqt-a  Zzman n xaɣi  Cfiy ɣɣuy  Ad cceɣkiy  Ay ul-iw henni-yi  Argaz tameɣɣut  Tarwi tebbewi  Nnan-as akk ccah  Uk aeyiy  Amenkaɣ leɣsan  Azger yaqqel gma-s  Zzman ixarweɣ  Tikkuk  Taqsit n wemqarqer  Amqerqer n wemduɣ  Muɛhed uqasi  Ya weyyak a ɣmed  Lful d ibawen  tlata iqejjan  Lqarɣn arbaεac  Lwaqt ayeddar  Si muɣ yenna-d ulac lukkan  Gummay ad meɣkiy  Mxallafen yak medden</p>

	<p>Temzi l ruḥen Ay ul-iw ḥader a tteṭṭud Tixer i nniy ak teniḍ iyi</p>
1970	<p>Ssut n tsekrin L'hirondelle Wa ad issefrun target Algérie mon beau pays A wid ijebbden leqlam Acu d llfen Lejdud Lwaldin Aheddad n aṭ yanni Wid yemmuten Aeessas n talla D nekkni id nekkni Muḥ u mḥrnd awi ik-id yerran Netf-d taqarnit Leid ulac-it A wi istufan A tagitart-iw Tura jerbey kullci Rasekkurt Anida-t ferεun Kulci yedḥer A dda mezyan Syadi leuqqal Sebḥan k allah arṛeḥman Di lwaqt-a Aha la la Yusa-id lefker Amek akka</p>

	<p>Madame encore a boir Tamurt-iw aezizen Amentas marra yehşel A diminu Ur iruḥ ur iqqim It weḥhec lfil J'en ai marre Dites moi mes amis Acu ara tiniḍ Yufeg weyyul Rebbi ireḥḥem Ceggan-d lkayeḍ Di remḍan Zzher iṣawjen Ul-iw yerfa Nnesba d zwadj Iheckulen Lehdur n gemma-k Ay arraw tmurt nney Maεamac Lberquq Bu cwit Tnetqed tayat fell-ak yewjeb Byiy ak iniy Baba-s d mmi-s Asmi nebda leyna Tizi wezzu Tamyart akked d umcic Tiḥarci uḍeggal La carte de residence Mmelt-iyi-d metecfam</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Ah lukkan ad tezrem          Ur mazal          Lwaqt ibedden          Wa ybennu wa yethuddu          Zzman idewwar          Ad hekkuy mazal          Ddunit aka it teddu          Lhut akked ttwekka          Kulci nwala-t          A tanyewrrit          Wehdi          Tasebhit yuli-d lefjer          Ay adeggal          Izem icca-t wewtul          Taqsit lewhuc          Yaw a tezrem          Muḥ yettaba muḥ          Sidi bna dem          Malḥa          Leaslama-k          Ruḥ in-as          Ya ddunit          A kem-id iḥdu rebbi a ddunit          yef teqbaylit yuli wass</p>
1980	Radio trottoire

	<p>Itweḥec lfil yerna-d gma-s          J'en ai marre          Dites-moi mes amis          Acu ara s tiniḍ          Yufeg weyyul          Rebbi iḥhem</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pieces executes avec NOURDDINE	Ceggaen-ay-d lkayed Di remdan Zzehr iewjen Ul-iw yerfa Nnesba d zzwaj Iheckulen Lehdur n yemma-k Ay arraw n tmurt nney Maemac Lberquq Bu cwit Tnetqe-d tayat Fell-ak yewjeb Byiy ad ak iniy Baba-s d mmi-s Asmi nebda luyna Tizi wezzu Tamyart akked umcic Tiherci n udeggal La carte de residence
Pieces executes avec LOUIZA	Malha Leeslama-k Ruḥ in-as

Sur les 155 pièces de ce corpus, plus de 100 portant un dessein éthique et pédagogique avéré.

<sup>1</sup>Nous avons affaire à une poésie résolument gnomique. si la phrase musicale est esthétique et les vers fréquemment riches, l'œuvre Azemienne constitue une opportunité pour faire cheminer le message

<sup>11</sup> Youssef N, Slimane Azem le poète, Ziryab ,Alger ,2001 ,p. 64 . 65. 66. 67. 68.

# **CHAPITRE II**

**Tamourth a travers l'imaginaire  
de Slimane AZEM**

**Analyse**

## II-1-les représentations symboliques et imaginaires dans l'œuvre de Slimane Azem :

### Introduction:

Nous entamons maintenant la partie analytique et thématique. Nous allons étudier en détails le message que Slimane Azem a voulu faire passer pour cerner les différents thèmes de son œuvre.

Tout comme d'autres chanteurs, Slimane Azem a abordé un certain nombre de thématiques dans son œuvre. Il a plusieurs albums et plus de 400 chansons d'une qualité musicale et poétique. Son œuvre traite de l'exil, du déchirement et de la condition du peuple kabyle, pour donner au final, un résultat judicieux.

A travers les thématiques abordées par Slimane Azem, nous allons désormais entamer leur étude et leur analyse. Nous allons essayer, à travers cela, d'extraire les représentations symboliques et imaginaires et voir leur lien avec la société et l'imaginaire collectif.

### II-1- 1-La femme :

Il accorde une grande importance à la femme kabyle car chez Slimane Azem la femme est indivisible de la société, elle est le pilier de la maison. Il a composé quelques poèmes en faveur de la femme kabyle.

C'est ce qui apparaît dans le poème « **A taqbaylit a tigejdit** » N<sup>0</sup>(19), annexes1, page 76

*A taqbaylit a tigejdit*  
*yef yebna wexxam*  
*şşbeḥ tameddit argaz weşşi-t*  
*bac ad yeddu s lewqam*

Dans ce poème, le poète a représenté la valeur de la femme dans la maison kabyle, et il a pris tout ce qui est beau et important dans la société, il a donné un sens approfondi à ses poèmes pour exprimer ses sentiments à travers eux.

Et il utilise le terme suivant « **a tigejdit** », « le pilier » est le symbole de soutien puisque il est fait pour se baser sur lui, et aussi « cosmique l'échelle, l'escalier l'obélisque le clocher, la flèche, le phallus, la pyramide, le bétyle l'omphalos, la corde, la chaîne, le fil... ».<sup>1</sup>

*D kemmini i t-igejdit*  
*Yef tebna ddunit*  
*Yurem akw ay cudden isulas*  
*Yurem i d senned tkufit*

<sup>1</sup> Benoist. L, *Signes, symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975, p. 52.

*D ucbaylu n zzit**D kemm ini id a3essas**Ma yella rray im dirit**Ur terši ara tgejdit**Kulč ad irab ar llsas*

« **Isulas** » (poutre) « disposées au plafond de la maison à l'horizontal, les poutres la protègent tout le lourd toit de tuiles, aussi doivent elle être être fortes et résistantes ». <sup>1</sup>Dans l'imaginaire collectif, il symbolise l'importance de la femme dans la maison kabyle, sur elle que se base l'ensemble de la maison, le mari, mais aussi les enfants et toute la famille, elle est comme la poutre qui porte le toit de la maison.

« **takkufit** » « (jorre à grains) possède une symbolique très forte, elle est l'élément le plus important de la maison traditionnelle, « Grand jarre en poterie crue modelée et édifiée par la femmes sur place a l'interieur même de la maison traditionnelle qui en comptait plusieurs (deux ou trois en moyenne) ». <sup>2</sup> Est le symbole des ressources et des biens qui fait rentrer la femme surtout dans l'agriculture, elle a aussi un rôle important dans la gestion de la nourriture dans le foyer. Dans l'imaginaire collectif, elle symbolise la richesse et l'abondance sans elle la maison est vouée à la famine et a la disette.

*Kul yum weşši argaz-im**Akk d warraw-im**Mmel asen iberdan yelhan**Jaṛreb Kan deg iman-im**Akken yella wexxam-im**I llan ula d lğiran**Ekkes tismim seg ul-im**Lhi-d Kan d lečyal-im**At țilim akk d laman**Weşši ten akk yiwen yiwen**Mi tun fekker iten**Mmel-asen şşwab d lmaequl**Daču lfayda gaedawen**Siwa imțtawen*

<sup>1</sup> Lacoste-dujardin.C., *op. cit.*, p. 288.

<sup>2</sup> Idem, p. 29.

*Lxuf d lhlak n wul*  
*Yak rebbi ney ak yiwen*  
*Mkul taswaat a d ttmuqul*  
***Tixer i zzur akked lmenkwer***  
*Lebyed d lekwfer*  
*Baad si mkul lebliyya*  
*Ur tqezzib ur heqquer*  
*Mkul wa efkas leqder*  
*Ilha lxir akked nniyya*  
*Ma yili ternid şşber*  
*Ad yili fell-am şşer*  
*Anga tellid d leafya*

A travers ce poème, le poète a voulu faire passer un message à la femme kabyle sur l'importance de la sincérité de sa responsabilité dans la maison avec son mari et tous les membres de la famille, pour mener une vie tranquille parcequ'elle occupe la place centrale dans la maison, puisque tout repose sur elle, et tout dépend d'elle la richesse comme la pauvreté, le bonheur comme le malheur, l'abondance comme la disette.

Un autre poème « **şşut n tsekrin** », N (2), annexes1, page 58 :

*Sliy i şşut n tsekwrin*  
*Assmakken id edday din*  
*Ger at yaela d bni mensur*  
***Abehri nni i d – yewwin***  
***I txeddem lqwedra n wehnin***  
*Ansi ekka ethuzzu tţjur*

« **şşut n tsekwrin** » (le chant des perdrix) le poète met en valeur la beauté physique de la femme kabyle en la comparant à la perdrix (Tasekkurt) qui symbolise la beauté féminine dans la culture kabyle (la perdrix) « (...) cet objet féminin symbolisée par la perdrix (tasekeurt) »<sup>1</sup>. En effet « la perdrix est un être féminin kabyle précieux et cher, dotée de pouvoirs irrérersilbes, elle incarne la beauté et la passion amoureuse ».<sup>2</sup> En effet, « la perdrix est citée comme symbole de la femme aimée dans l'attente au pays d'origine, et la perdrix a toujours été symbole de grâce, de beauté et de la démarche féminine ». Dans l'imaginaire collectif,

<sup>1</sup>Yahya. DJ, *la chanson kabyle en France et mémoire de l'emigration*, 1930-1974, P.48.

<sup>2</sup> Idem

kabyle la femme on lui attribue comme symbole de grace et de beauté tasekurt, et slimane azem a repri cette symbolique pour insisté sur la beauté et la grace de la femme kabyle.

Cependant, c'est le vent qui apporte le chant des perdrix qui secoue partout les branches des arbres par la toute-puissance divine qui est propre à dieu le nom le plus fréquemment l'existence de dieu en kabylie est indiscutable.

*Ziyen ar **ṭṭiqbayliy**in*

*S **iccwwiqen** ṭṭayṛatin*

*Ar leqwḍen azemmur*

« **ṭṭiqbayliy**in » est une symbolique très forte dans l'imaginaire collectif kabyle « **S iccwwiqen** » ou bien « **acewwiq** » «est une poésie chantée à thème mélancolique exécutée en solo et sans accompagnements instrumentaux, elle est réalisée à n'importe quel moment de la journée, à condition qu'il n'y ait pas de présence masculine ». <sup>1</sup> Chantée quand la femme kabyle ramassent les olives. « *Ar leqwḍen azemmur* » s'ajoute ce symbole au autre symbole lié au pays d'origine et à la femme, l'olivier un arbre très généré par les kabyles.

*ṭbanent-ed ger tzemrin*

*Amzun **ṭṭimerjatin***

***Tameddit lewhi n thuṛ***

***Imyaren arrac tulawin***

***Irgazen akked ṭtehdayin***

***Amzun d agglaf n zzerzur***

Le terme « **ṭṭimerjatin** » symbolise l'incalculable et la richesse et symbolise en même temps la beauté, ce terme est utilisé par le poète pour désigner la grande valeur de la femme kabyle dans le paysage kabyle.

Pour comprendre cette notion de « **tameddit lewhi n thuṛ** » « en début d'après-midi » le poète dans ces vers, précise le temps non pas au début de la journée ni à la fin mais au milieu de la journée. En effet, « **Imyaren arrac tulawin** » « **Irgazen akw ṭtehdayin** » Des vieux, des enfants, des femmes, des hommes et des fillettes comme un essai d'étonnements « **Amzun d agglaf n zzerzur** » le poète l'exprime d'une manière indirecte.

*Hekkrey sennig sen akin*

*Mqabalent-ed tudrin*

*Am **etran etbae nnur***

<sup>1</sup> Salhi.M-A, *poésie traditionnelle féminine de Kabylie, typologie et textes*, ENAG, Alger, 2011, P. 8.

*D atmaten akk temylilin**Ggan asen t-id lwaldin**Fiḥel ma nketter*

Dans cet extrait, le poète passe à la description du paysage kabyle qui ne peut être séparé de l'image de la femme, dont l'auteur a indiqué son rôle conducteur dans toute la culture kabyle « **Etran** » « étoile » « le symbolisme de l'étoile est celui de la lumière : éclat, beauté, puissance. l'étoile qui se lève dans les ténèbres annonce la naissance d'un grand homme. Une étoile brillante annonce en rêve, à Nemrod, la naissance d'Abraham. Pharaon rêve d'un astre éclairant le ciel à celle de Moïse. Un juif de Médine vit une étoile plus brillante que les autres à la naissance du prophète : « O communauté des Juifs, s'écria-t-il, l'étoile d'Ahmad (annoncé par les Écritures) s'est levée cette nuit ! ».<sup>1</sup> « **nnur** » « la lumière » « est la manifestation visible du monde informel qui accompagne toutes les théophanies. d'après la Kabbale son rayonnement a créé l'étendue comme une vibration ardonnatrice du chaos, ce que la Genèse explicite avec le fiat lux divin, apparition de la lumière qui, au début de l'évangile de saint Jean annonce le verbe »<sup>2</sup>. et la lumière symbolise l'espoir dans l'imaginaire des Kabyles.

« **d atmaten akk temylilin** » ils sont tous des frères et sœurs sans doute.

*Widen yebyan ad nadin**Ma ruḥen ad steqsin**Asen d sfehmen lumur**Si zik illan d lfahmin**γran akk di tem3emmṛin**Di wedris sidi mensur*

« **Tem3emmṛin** » « zaouia centre religieux, souvent établi autour de la tombe d'un saint. Ce peut être une sorte de monastère ou d'établissement scolaire religieux (ou timaâmert) ou des professeurs enseignent à des talba (taleb au singulier) les sciences, le droit et la théologie musulmans ».<sup>3</sup>

*Tcettilen di tudrin**3emṛen ula ṭtimdinin**ṭtaqa zегren lebḥur**Kra nwanda akken ṭtilin*

<sup>1</sup> Haddadou.M-A., *le rêve et son interprétation dans l'islam entreprise nationale du livre*, Alger, 1994. p 140.

<sup>2</sup> Benoist.L., *op. cit*, P. 57.

<sup>3</sup> Lacoste-Dujardin.C., *op. cit*, p.371.

*Siwa ccna a d ttawin*

*A d ġġa wadrar aħru*

En effet, « **lebħur** » « mer » « dans les rêves, elle symbolise l'état des passions humaines : une mer calme signifie paix de l'âme et quiétude, une mer agitée, trouble et bouleversements ». <sup>1</sup> « **ccna** » « **musique** les kabyles sont très amateurs de musique. toute, entonnés par les jeunes filles et les fillettes qui ne manquent pas cette occasion des'amuserm au rythme de petits tambours constitués d'une peau tendue sur une poterie (derbuka). Quant aux jeunes bergers, ils jouent pour agrémenter leurs séjours dans la campagne. Mais il ne leur est pas permis de jouer dans le village. Certaines réunions religieuses sont accompagnées de chants mystic-religieux que les femmes reprennent en suit parfois, en privé » <sup>2</sup>. « **Adrar** » montagne « réunissant les symboles de la lourdeur, de la hauteur et de la verticalité, la montagne signifie à la fois la stabilité, l'assurance, la force physique, l'orgueil et l'élan spirituel et moral. Dans une moindre mesure, elle symbolise les difficultés de la vie ». <sup>3</sup> il symbolise dans l'imaginaire collectif des kabyle la fierté de ses habitants.

*Am ergazen am tilawin*

*Awal nn ad ak inin*

*Mačč ak ġġên di lyruḥ*

*ttfen di l3adda lwaldin*

*Syur rebbi l3alamin*

*Mmi-is tteqbaylit mechur*

### II-1-2- Exile et dechirement :

Dans ce thème nous nous focaliserons dans les représentations imaginaires dans la chanson kabyle de l'exil. « l'exil continue d'être un thème majeur dans la poésie azémienne de la première moitié des années cinquante ». <sup>1</sup> Slimane azem comme plusieurs poètes et chanteurs kabyles, qui chantaient sur le thème de lgharva a acquitté son pays natal pour les raisons suivantes (la misère humaine, la guerre et la pauvreté) . C'est a partir de ce moment là que Slimane Azem a commencé à éprouver des difficultés étant exilé loin de son pays, il trouve dans la chanson un moyen pour exercer ses souffrances et ses malheurs. « dans le

<sup>1</sup> Haddadou.M-A.,op. cit, p. 160.

<sup>2</sup> Lacoste-Dujardin.C., op. cit, p. 254 .

<sup>3</sup> Haddadou.M-A.,op. cit, p. 162.

repertoire de Slimane Azem le mot Ighorvba est réitéré 23 fois »<sup>1</sup>. ce thème on le trouve dans plusieurs chansons.

comme le poème « **d ayrib d aberřani** », N (13), annexes1, page 69.

*Lyerba tejreh ul-iw*

*Ccah a řray-iw*

*Rwiř anadi t tmura*

*A řřalřin t-tmurt-iw*

*Dawi-t iyi leeql-iw*

*Mmlet-iyi iberdan tura*

*Rret-iyi yer tmurt-iw*

*Ad xedmey ddin-iw*

*W ad zřey leřbab meřřa*

Dans le titre, il présente son état d'émigré et d'étranger « **d ayrib d aberřani** ». Le mot « *lyerba* » est représenté comme la cause majeure de la tristesse du chanteur Slimane Azem « la charge symbolique de ce terme est et restera longtemps une charge fortement émotionnelle elle surdéterminera dans presque tous les textes les références nostalgique fatalite. Car ce sont les conditions économique, et la modeste prise de conscience de la condition social, qui coheront surtout ce type de discours. »<sup>2</sup> Cependant, « **ul** » « **le cœur** » nous pouvons dire que le cœur humain est l'endroit le mieux choisi pour loger cet espoir « .Le cœur » « symbolise le centre de l'être, la source de l'intelligence intuitive avant de devenir celle du sentiment. Par son rythme il est le maître du temps ».<sup>3</sup> En effet « *řray* » symbolise ses mauvais choix. Ce concept a un rapport avec l'individu qui choisit de quitter son pays et s'exiler. Ce terme peut faire comprendre aussi l'idée que l'on peut regretter.

L'expression « **A řřalřin t-tmurt-iw** » **saints** symbolise les braves hommes « *la kabylie abonde en saints de plus ou moins grande renommée. La légende rapporte l'histoire des quatre grands saints fondateurs des principaux centres religieux, ou zaouia, de kabylie.* »<sup>4</sup> « **Iberdan** », les chemins, symbolisent la destination et le destin. Dans la société kabyle, ce concept symbolise le choix et l'imprévu. « **ddin-iw** » et donc un concept lié à la société et à la culture. « **W ad zřey leřbab meřřa** » et pour revoir tous mes amis.

*Dayrib d aberrani*

<sup>1</sup> Youssef, N, *slimane azem le poète zyriab*, alger, 2001, p 35 .

<sup>2</sup> Yahya .DJ .op . cit, P. 21 .

<sup>3</sup> Benoist.L., op. cit, P. 62 .

<sup>4</sup> Lacoste-Dujardin.C., op. cit, p. 313 .

*Di tmura madden*  
*Lwehč u lemhani*  
*D řebbi I graden*  
***Bdiy lemšica n weyrib***  
***Seg wasmi lliy d amezyan***  
*Tura yebda- yid ccib*  
*Si lwehč u lketřa llemhřan*  
*Aqli mazal-iyi dayrib*  
***Ĝřiy lehbab d imawlan***

«**Lwehč**» symbolise la solitude «**lemřani**» la misère « *la misère ce mot français a été largement emprunté par les kabyles, prononcé par les femme qui ont souffert des rigueurs de sa réalité. Des expressions courantes disent que lmezyria fait quitter le pays que des familles en sont rassasiées, dans des description de la pauvreté très expressives et réalistes, souvent en littérature orale en prélude à un récit qui provoque le départ du père* »<sup>1</sup> qui est représenté le mot *leyerb* sous forme de solitude et de misère. « **Bdiy lemšica n weyrib** » / « **Seg wasmi lliy d amezyan** ». Il a entamé la vie d'exile tout jeune « **amezyan** » ou bien **Temzi** symbolise la vitalité et la force.

« **Ccib** » *ccib* représente les cheveux blancs, aussi un signe de vieillesse. *Ccib* et aussi un symbole de misère et de souffrance dans l'imaginaire collectif kabyle. « **Ĝřiy lehbab d imawlan** ». Il a laissé sa famille et les personnes qui lui ont été très aimées et très chères.

*Semman- iyi medden lmenfi*  
*Ur nřiy ur ukirey*  
*Ula d ařřay itelfiyi*  
*Di timura medden i xtařey*  
***Temzi-inu třuř d akkerfi***  
*Zřiy di zzeřit tuyay*  
*Lyerba teřkem dayen*  
*I ttixedmen d ařřay- iw*  
*Kif aseggas řamayen*

« **Lmenfi** » « *un très faible occurrence par rapport au terme aghrib. Mais sa charge illocutionnaire est très forte et suffit à lui conférer un statut sigulier. En effet,* » le mot *lmenfi*,

<sup>1</sup> Lacoste-Dujardin.C., *op. cit.*, p. 244 , 245 .

*réfère explicitement à la sphère politique* ». <sup>1</sup>et désigne les départs vers des terres lointaines et souvent sans retour. « **Temzi-inu truh d akkerfi** » sa jeunesse perdue. le terme « **Akkerfi** » un corvé il symbolise la souffrance de l'immigré qui n'a pas vécu sa jeunesse « **Tehekem** » symbole de condamnation.

*Di l'yerba l'gezdey wul-iw*  
**Lesnin ttemseɖfaɣen**  
*Ur ukiy d yiman-iw*  
*Tewiyi l'yerba am nnum*  
*Ruhey di targit zzhij*  
*Am in isekren s rrum*  
*Ur zriy anida ddiy*  
*Ketren akk felli lehmum*  
*Armi cabey id mmektiy*

« **Lesnin ttemseɖfaɣen** » « les années se succèdent », il exprime sa longue absence  
 « **num** » « **targit** », symbolise le monde imaginaire, auquel le poète compare l'exil.

Un autre poème : **Ma ad tɛdduɖ a nruh n° 12, annexes 1, page 68.**

*Ma tɛdduɖ a nruh*  
*Lzayer tamdint yelhan*  
*Teffey-d di lgeran*  
*Di lafrik mechuɣ yisem-is*  
*Llsas-is yezzi-d yef aman*  
*Yebna s lger w ssiman*  
*Wehmen akk madden d zzin-is*  
*A sidi ebderrahman*  
*A bab llberhan yeqwan*  
*Terred ayrub s axxam-is*

Dans les six premiers vers, le poème chante sur la beauté de son pays natal qui n'existe que dans l'imaginaire de l'artiste, il a dit que l'Algérie est un pays resplendissant mais aussi célèbre dans toute l'Afrique.

En effet, « **Sidi ebderrahman** » en kabyle est « **lamqam** ». Qui, dans l'imaginaire collectif, symbolise la puissance, le pouvoir et la baraka. Slimane Azem, dans cet engouement collectif pour les saints, n'échappe pas à la règle. Il voue une vénération teintée de crainte à

<sup>1</sup> Yahya .DJ .op . cit, P. 22.

ces hommes et ces femmes sacralisés par l'imaginaire collectif « **Terređ ayrib s axxamis** » revenir de l'exil à son pays natal, et le vœux de tout exilé « le mot **axxam** symbolise dans l'imaginaire de l'individu de l'artiste le pays natal ou même temps le foyer « maison *est le centre du monde pour habitant, un lieu de paix, de réflexion, de sécurité associé à l'enfance, au feu du foyer, au giron maternel, qui éveille le souvenir* ». <sup>1</sup>

*A muḥ a muḥ*

*Kker ma tteđduđ a nruḥ*

« **A muḥ a muḥ / Kker ma tteđduđ a nruḥ** » l'exilé invite son ami muḥ à de l'accompagner pour rentrer au pays natal.

*Asmi uqbel ad ruḥay*

*Zuxxeđ-asen aṭtas I lwaldin*

*Nniy-asen ad uyaley*

*Ma eetteley aseggas ney sin*

*Yeṛqey am target ruḥey*

*Tura kteṛ n εacr snin*

Avant son départ « **Asmi uqbel ad ruḥay** » Slimane Azem imagine que l'exil est facile et promet à ses parents « **Zuxxeđ-asen aṭtas I lwaldin** » qu'il rentrera chaque année, ou plus tard tous les deux ans « **Ma eetteley aseggas ney sin** ». Mais les années passaient, il ne rentre pas. « **Tura kteṛ n εacr snin** » Malgré son exil prolongé, il gardait toujours l'espoir de revenir vers son pays.

*Annay a sidi ṛebbi*

*hAy aḥnin ay amaεzuz*

*Temzi-inu tṛuḥ d akkerfi*

*Deg umitru dixel uderbuz*

*D lpari tezzi fell-i*

*Waqila tesa leḥruz*

«**Annay a sidi Ṛebbi** » « *Le mot ṛebbi revient dans presque tout la pièces de Slimane Azem car* » (...) dieu est invoqué, appelé au secours dans les situations difficiles. Il est alors synonyme de perfection, salut, espérance. » <sup>1</sup> « **Temzi-inu tṛuḥ d akkerfi** » sa jeunesse perdu le terme « **akkerfi** » un corvée symbolise la souffrance de l'immigré et dans l'imaginaire collectif des kabyles et qui symbolise tous travaux forcés. « **Deg umitru dixel uderbuz** »

<sup>1</sup> Benoist.L., *op. cit*, p. 79 .

dans les tunnels du métro « **aderbuz** » est une place que la lumière n'existe pas, il symbolise la perfidie.

« **D lpari tezzi fell-i** » paris m'aensorcelé. « **Lehruz** » « amulettes » petit objet que l'on porte sur soi pour écarter le mauvais sort, et dans l'imaginaire kabyle il a un pouvoir magique pour senjurer le sort.

*Aqli am win **ihelken***  
*Trəğuy a teldi **tawurt***  
*Di lyerba wulfey dayen*  
*Ma d ul-iw ibya **tamurt***  
*Ma ruhey **ulacidrimen***  
*Ma qqimey **ugadey lmut***

En effet, « **Ihelken** » « malade » qui n'est pas bien portant. « **Tawurt** » possède une symbolique très forte « **Porte** » « l'élément le plus important de la maison était la porte et son seuil, le passage d'un lieu à un autre, d'un état dans un autre, de la lumière aux ténébres, d'un domaine profane au domaine sacré, du dénuement à la richesse ».<sup>1</sup> « **Tamurt** » « la terre va nous révéler l'origine d'autres symboles empruntés aux matériaux utilisés pour la construction des édifices, la culture de la terre et la métallurgie ».<sup>2</sup> cependant, « **Ulac Idrimen** » « l'argent » « la raison principale pour la quelle il s'est exilé est le manque d'argent pour lui la France si la source de la richesse ».<sup>3</sup> Dans l'imaginaire collectif des kabyles l'argent symbolise la richesse et la profusion. « **Ugadey** » s'il reste, il a peur de la mort « **lmut** » « la mort, l'inspiration et l'expiration, qui dans le Rig-Veda symbolise le rythme vital ». dans l'imaginaire des péote représente la séparation infini entre lui et sa famille ».<sup>4</sup>

*Ur i iyad ur l yerzi*  
*Siwa dderya-nni d yur-y*  
*Kul yum trəğun-iyi*  
*Ma d nekk ugiy ad ruhey*  
*Lyerba tezzi yis-i*  
*leereq-iyi webrid ttfey*

<sup>1</sup> Benoist.L., *op. cit*, p 80 .

<sup>2</sup> Idem, p.76.

<sup>3</sup> Idem, p. 40 .

<sup>4</sup> Benoist.L., *op. cit*, p 56 .

L'émigré passait par le dilemme de prendre la décision de rester ou bien de repartir dans son pays d'origine, car sa famille est toujours dans sa tête « **Siwa dderya-nni d yurrey** » et surtout ses enfants qu'il a abandonnés « **Kul yum tṛağun-iyi** » qui attendaient chaque jour de le revoir revenir. « **Lyerba tezzi is-i** » Mais moi l'exil me retient, **Iereq-iyi webrid tṛfey** j'ai perdu mon chemin .

### II-1-3 identité et culture:

Parmi les thèmes traités par la poésie azémienne on retient l'identité culturelle ainsi dans le poème qui suit, le poète symbolise l'identité kabyle.

L'identité et la culture amazighe sont revendiquées et défendue par les nombreux artistes. Revê une grande importance dans les thématiques traitées par Slimane Azem représentent tout ce qui bon et beau dans la société kabyle, il occupe une place très importante chez lui.

« Avant l'indépendance, Slimane Azem ne chante pas la culture amazighe sur le ton de la revendication culturelle comme il le fera plus tard dans les dernières années de sa vie avec, par exemple, *Yef teqbaylit yuli wass* ». <sup>1</sup> Sa langue maternelle. « *teqbaylit* » si le terme signifie la partie de la langue berbère, la kabyle dans sa forme parlée en Kabylie. Il a aussi le sens de l'art d'être kabyle la kabylité - un ensemble de qualités faites par devoir » <sup>2</sup>. Comme ce mot peut signifier une femme kabyle dans l'imaginaire collectif de la société.

« Slimane est un défenseur implicite et résolu de la langue kabyle, mais sa conviction n'est pas encore infléchie dans le sens d'une revendication sociale et culturelle ». <sup>3</sup> C'est ce qui apparaît dans le poème « **Yef teqbaylit yuli wass** » n<sup>o</sup> 25, annexes, page 82.

*Aqlay netyenni nferreh*

*Yebda ad yeṭban ṣṣeh*

*Yef teqbaylit yuli wass*

*D nuba-s ad crureh*

*Tura abrid ad isarreh*

*Qesden-d aṭ neṣhen tarwa-s*

*Deut a ssyadi ṣellaḥ*

*Ad fellay idum ṣṣeh*

*Lbaṭel ad temḥu lğarṛa-is*

« **Aqlay netyenni nferreh** » nous chantons dans la joie le mot « **nferreh** » représente le sentiment très agréable de bonheur intense car la vérité commence à apparaître.

<sup>1</sup> Nacib.Y., *op. cit*, p. 130 .

<sup>2</sup> Lacoste-Dujardin.C., *op. cit*, p. 334.

<sup>3</sup> Nacib.Y., *op. cit*, p. 130.

« **Yef teqbaylit yuli wass** » le jour se leve sur la langue kabyle « **Teqbaylit** » le kabyle. la kabyilité si le terme signifie la partie de la langue berbère- le kabyle dans sa forme parlée en « kabylie il a aussi le sens le l'art d'être kabyle la kabyilité un ensemble de qualités faites de d'voiture, courage, loyauté, hospitalité, dignité. Hef une conduite conforme à l'honneur kabyle dans certains chants poétique on recommande à un homme de veiller à garder intacte sa taqbaylit ». <sup>1</sup> « **Ass** » jour on connaît, en kabylie, une interprétation, analogue par ailleurs, de l'alternance du jour et de la nuit. » <sup>2</sup> symbolise la continuité et la lumière et de vie.

En effet, « **Cɣureh** » rendre heureux et équilibre en développant ses virtualités et ses possibilités, il symbolise dans l'imaginaire collectif de kabyle le bonheur et la félicité. Cependant, « **Neşhen** » soigner, chercher à guérir quelqu'un. « **Şşeh** » la vérité est conforme à la réalité. **Lbaţel** « injustice » c'est ce qui ne respecte pas les règles de l'équité. « **Iğarğa** » « trace » une marque d'un passage, un chemin à suivre. dans l'imaginaire individuel du poète, la kabylité qui représente toutes les valeurs du kabylie passe des ténèbres à la lumière l'injustice de la reconnaissance suite au courage de ses enfants, d'où la joie et l'allégresse ressenties par le poète chanteur « *Aqlay neţyenni nefreħ* »

*Seg wasmi nebda ayenni*

*S lemtul d lemɛani*

*F şşeh netnadi nħarreş*

*Ssut iffey-d si eedni*

*Ikemmel kan akenni*

*Win sislan adifriwes*

*Xas feřħ a yul thenni*

*Ayen akk id neţmenni*

*Ass-agi neffey yur-s*

« **Lemtul** » **dictons** c'est une sentence populaire qui est devenue un proverbe « **lemɛani** » « **symboles** » représentation conventionnelle d'un objet ou d'une notion. Symbolise « *un signe de reconnaissance fait de deux moitiés complémentaires d'un même objet. Par extension il qualifie une entité, un concept, un objet, une personne ou un récit représentant une autre entité en vertu d'une analogie essentielle ou d'une convention arbitraire* » <sup>3</sup> l'expression « **Ayen akk id neţmenni** » « **Ass-agi neffey yur-s** » tous nos espoirs, aujourd'hui se réalisent. dans l'imaginaire de poète la revendication identitaire prend

<sup>1</sup> Lacoste-Dujardin.C., *op. cit*, p. 334 .

<sup>2</sup> Idem, p. 200 .

<sup>3</sup> Benoist.L., *op-cit*, p . 121 .

une place de choix dans sa poésie qu'il a commencé à chanter dans la clondestinité a la reconnaissance populaire, d'où la joie ressenti par le poète « **xas fr̥eh a yul thenni** ».

*Uqbel ara dinin awal*

*Alamma yeedda deg uyarbal*

*Ad iṭban yeṣfa am zzit*

*Tura imi nemyaeqal*

*Aqlay la neṭṭemsawal*

*Yef nnif n teqbaylit*

*Dayen ur neṣea lmital*

*Am ugarruj Lleḥlal*

*Ġġan-ay-t-id newṛet-iṭ*

“Uqbel ara dinin awal « avant de dire une parole » « *Alamma yeedda deg uyarbal*

elle passe d'abord dans un **ayarb** « *yarbel* » (cribler) des verbes qui expriment le souci de l'éducateur scrupuleux et de l'intellectuel édifiant qui a conscience de la responsabilité socio-culturelle qui pèse sur ses épaules. Il s'agit de continuer le travail de siècles d'accumulation de savoir et de sagesse. Ce faisant, il accomplit sa mission bardde éducateur du peuple ». <sup>1</sup> Ad iṭban yeṣfa am « **zzit** » pour apparaître aussi pour de l'huile, **zzit** est à la fois un aliment et une source d'éclairage, l'huile symbolise l'abondance et la pureté. Sa couleur dorée fait d'elle un élément solaire “en effet, « l'huile d'olive est si précieuse pour les kabyles qu'il leur arrivait de la mettre sous la protection d'un saint pour la garder de peur d'un vol ». <sup>2</sup> « **nnif n teqbaylit** » le mot **nnif** « honneur », symbolise la fierté d'une personne, et d'un groupe. « ( *nnif, lherma, taqbaylit* ) les kabyles sont très susceptibles sur les questions de l'honneur qui constitue un système de valeurs mouvant, mais prédominant dans les relations sociales une ses formes les plus connus est le *nnif* c'est le même termes qui désigne le nez (qui aussi *anzar*) » <sup>3</sup> dans l'imaginaire collectif de la société kabyle, il signifie la culture kabyle, En effet, les gens accordent une grande importance à l'honneur. « **ugarruj Lleḥlal** » le terme **agarruj** « ( ... ) les trésors on peu cours en kabylie et les communautés villageoises savent mettre un terme aux entichissement personnels excessifs ( voir richesse ). Au demeurant, on dit aussi en kabyle que “Dieu est la maître de tous les trésors ». <sup>4</sup> symbolise la valeur dans l'imaginaire collectif. “**newṛet-iṭ**” est héritage ce qui se transmis de génération en génération .

<sup>1</sup> Nacib.Y., *op.cit*, p. 151-152.

<sup>2</sup> Lacoste-Dujardin.C., *op. cit*, p. 178 .

<sup>3</sup> *Idem*, p. 261 .

<sup>4</sup> *Idem*, p. 334 .

*Nefka ləahd I lwaldin*  
**Şşut teqbaylit ħnin**  
*Fell-as ħedd ur d ay iyur*  
*Nyenna is la tyennin*  
*Lğil-agi id yulin*  
*D lmux-nsen la yetfur*  
*Nqesdi-ţ at id neţbeggin*  
*A akken byun inin*

**Wa iceqa ma kettren lehdur**

« **Ləahd** » chez le kabyle est la parole donnée et cette parole dans l'imaginaire collectif est sacrée. et il est considéré comme la mesure de l'homme dans la société kabyle. La parole donnée, d'où l'importance de la parole donnée que les kabyles doivent transmettre avec fierté de génération à génération malgré les difficultés. le poète chanteur porte la revendication identitaire dans son cœur malgré son exil forcé et malgré des que dira t-on. « **Şşut teqbaylit ħnin** » le chant de la langue kabyle est doux « **Wa iceqa ma kettren lehdur** » avec toute la fierté malgré les difficultés.

*Di tmura m-medden akk kif kif*  
*Lfen si zik d ccarif*  
*Leğnas leilm id as semman*  
*Daymi iy ay yewwi nnif*  
*Neggul ur yuçal di rrif*  
*Neuhed-it at-id nesban*  
*Xas teqwa lehwa llexrif*  
*Akken ibyu yehmel wassif*  
**Idlađn-is zgan arşan**

« **ccarif** » « **nobl** » « *alors que les kabyles cultivent un vif sentiment d'égalité et de démocratie, il est cependant parmi eux quelque conscience parmi eux quelque conscience de certaines différences* »<sup>1</sup>. « **rrif** » « littoral ( rivage , rif ) le littoral est une zone frontière entre d'une part la terre des hommes, habitée, bien connue, et d'autre part la mer sur laquelle on ne s'aventure guère, »<sup>2</sup>. Et dans l'imaginaire collectif la chose qui se trouve loin des préoccupations des hommes est délaissée négligée et c'est cette importance que les kabyles ont

<sup>1</sup> Lacoste-Dujardin.C., *op. cit*, p. 261 .

<sup>2</sup> *Idem*, p218 .

donné malheureusement a la culture et à l'art en générale et à la chanson en particulie qui se trouve loin de preoccupationce, « **llexrif** » « c'est la saison bénie des récoltes, de figes surtout, saison d'abondonce qui procure une véritable iversse ». <sup>1</sup> « **Wassif** » « rivière »( *asif* ) *est,comme il se doit de doit de plus grande taille que le torrent ( ighzer ). Pour les montagnards kabyles, et aux crues soudaines, asif ( rivière ) coule dans une vallée plus large,* ». <sup>2</sup> « **Idlaḍn-is zganarṣan** » .ses pierres restent toujours à leur place.et ainsi la place de la chanson est sacrée dans le coeur du poète chanteur comme sont sacrés les pierres dans une rivière eu cru.

Un autre poème, **lejdud, N 22, annesxes, page 79:**

*Laṣel illan d mmi-s n lḥer*

*Yekṛeh lmenker*

*Am akken llan lejdud-is*

*Sekra win anda akken ara d yeḥdeṛ*

*Lbaṭel mačči ad iseṛ*

*Xas ad ifk tamgaṛṭ-is*

*Lukkan d ay win meqqar*

*Tafat labud ad dḥer*

*Di lqaea ad yezzhu lxelq-is*

« **L'origine** » « **laṣal** » est un terme très usuel dans la société kabyle. Donc un terme lié à la société et au culturel et aussi à l'identit amzighea, Ils sont très récurrent dans la poésie kabyle En effet, « **lḥer** » libre non occpé et aussi non réservé. « **Lmenker** » l'injustice qui ne respecte pas les règles.

« **Lejdud** » « (...) *les ancêtres sont l'objet de grand respect, ascendants de tout le grand lignge masaculin issu d'eux. Lejdud, ce sont aussi les hommes don't on se dit être l'un des at (au âit) (descendant), d'abord de la lignée, puis du lignage* ». <sup>3</sup> En effet, est représené l'autonomie de la kabyle sous forme de lumière, tafat, « **Tafat labud ad dher** » ici slimane azem exprime la nécessite de la liberté.

Dans le deuxieme strophe il parle du courage de ses ancêtres

*Lejdud n zzik amek llan*

*Yef akken iy-aṛ-d ḥkan*

*Tḥen di lḥerma tḥjaddit*

<sup>1</sup> *Idem, P. 58.*

<sup>2</sup> *Idem, p 304.*

<sup>3</sup> *Lacoste-Dujardin.C., op. cit, p. 36.*

*Sebr̄en I lh̄if s̄eeddan*  
*Qublen-t s wayen illan*  
*S nnif akked t̄fent̄azit*  
*Waqila widenni kfan*  
*Ma yella mazal llan*  
*Tura ad iṣbeḥ qlilit*

« **Lḥerma ttjaddit** » **Teqbaylit** » le mot **Nnif** « honneur », symbolise la fierté d'une personne, et d'un groupe. « ( *nnif, lherma, taqbaylit* ) *les kabyles sont très susceptibles sur les questions de l'honneur qui constitue un système de valeurs mouvant, mais prédominant dans les relations sociales une ses formes les plus connus est le nnif c'est le même termes qui désigne le nez (qui aussi anzar)<sup>1</sup> »* « **lh̄if** » symbolise dans li imaginair collectif la meisér « **t̄fent̄azit** » symbolise la firtié dans l'imaginaire collectif de kabyle.

*Leahed madi t fkan*  
*Ur ḥwaḡḡen inagan*  
*Fihel laequd yettarun*  
*Ur t̄qezziben ur xedd3an*  
*Ur zznuzun s imelyan*  
*Ad ar̄zen wala ad knun*  
*Mi gullen jmae liman*  
*Limin n wid-nni iceffun*

Slimane Azem, dans cette strophe donne l'image des ancêtres l'orsque ils donnent une promesse, ils ne reviennent pas sur la parole donnée ( Leahed ) ancrés dans la société kabyle « **Ur t̄qezziben ur xedd3an** » aussi sont stricts et droits. » **Trahison** » ; « *la trahison des sien, des membres de la communauté familiale ou villageoise, par exemple par l'introduction de l'ennemi dans le village, est le délit que la communauté villageoise jugeait le plus grave et était aussi la faute la plus sévèrement punie par le qanun. Le traître était communément condamné à mort par l'lapidation* »<sup>343</sup> « **Ad ar̄zen wala ad knun** » ils acceptent la souffrance et les sacrifices que de renoncer à leur droits et leur identité pour montrer leur dignité

*Si zik uqabl ṛuman*  
*Sekra llḡens id yusan*

<sup>1</sup> Lacoste-Dujardin.C.,*op. cit*, p. 261 .

*Qublen-t am yizmawen*  
*Massinisa akked yugurten*  
*D igelliden isehhan*  
*Asmi llan di ddewla-nsen*  
*Ma yella ineker-iten zzman..*  
*Mazal ggan-d izuran*  
*D iqqimen si lgera-nsen*

« **Qublen-t am yizmawen** » Se vers se porte sur le mot izem « lion, roi du désert, qui incarnent la majesté, le courage et la justice »<sup>1</sup> symbolise le courage et la bavuure « **igellid** » souverains porté à son plus haut degré. Cependant, « **Mazal ggan-d izuran** » ces ancêtres vénérés ont laissé des traces pour que les générations futurs ne les oublient pas.

*Ayen akk yef id weşsan*  
*Akked wayen seëddan am target*  
*Ma d lwerţ iy-ay d ggan*  
*Tagmaţ akked imawlan*  
*Yiwen uzar yiwet n tjaddit*  
*Tineqlin akked izemran*  
*Mazal bedden dinagan*  
*Alamma tefna dduni*

« **Ma d lwerţ iy-ay d ggan** » « **Tagmaţ akked imawlan** » l'héritage dans ces deux vers n'est pas une question de biens matériels mais il dépasse tout ça, c'est la fraternité qui est comparé a un trésor inestimable. "*Yiwen uzar yiwet t jaddit*" il parle sur l'égalité entre les kabyles .

*.Ma d leqbayel n tura*  
*Akka a-asen degra*  
*Msawan d igujilen*  
*Ferqen ak yef tmura*  
*Kul yiwen sanda yerra*  
*Ggan akk tamurt-nsen*  
*Wissen ur nezri yara*  
*Ma y akka i-y-asen yura*  
*Ney d nutni i gextaren*

<sup>1</sup>Benoist.L., *op.cit*, p. 49 .

Les kabyle contemporains ne sont pas les mêmes que leurs ancêtres qui ont sacrifié leur vies en espérant de meilleurs lendemain « **Kul yiwen sanda yerra** » chacun a pris son chemin « **Ġğan akk tamurt-nsen** » et abandonnait leur pays natal .

En effet, l'artiste les a comparés à des orphelines « **Igujilen** » qui ont perdu leur père et mère ou l'un des deux qui symbolise la solitude. « l'état d'orphelin suscite une grande compassion en kabylie . la faille dans la cohésion familiale causée par le décès d'un des parents ne peut être que laue peu atténuée que dans les très grandes familles aux nombreux hommes ». <sup>1</sup>

**Ilmezyen dikren tura**  
**Tmenny ad fehmen meṛṛa**  
 Lumur akk i-t niwelmen  
 Lefhama **nnif** d cčṛa  
*Ma rnan-as akk legraya*  
*Ur as-n yezmir yiwen*  
**Neḍleb ṛebbi tagara**  
*Ad akk mğazin meṛṛa*  
**Ad yekfu lhem ger-asen**

« **Ilmezyen dikren tura** » « **Tmenny ad fehmen meṛṛa** » nous pouvons donc supposer que l'espoire de l'artiste est lie à la jeunesse pour continuer le travail fait par leur ancêtre car la jeunesse représente aussi le dynamisme et la dévouement, nnif le honneur. « **Neḍleb ṛebbi tagara** » « **Ad yekfu lhem ger-asen** » a la fin il implore dieu a mettre fin aux problèmes.

#### II-1-4 Tamourth révé et fantasmé

Celui qui étudie la poésie du Slimane Azem. Le thème de tamourth est recurent dans sa poésie.

Slimane Azem admire la beauté du pays, il est fier de son pays natal, cette beauté on la trouve partout diffuser dans tous les coins de son pays et surtout dans la kabylie qui connus par ses mantagnes, ses rivières, et ses oliviers, le symbolisme qui est exploité par slimane azem dans sa poésie et digne d'intérêt comme on le constate dans se comme poème.

“**Tamurt-iw azizen**”, N <sup>0</sup>7, annexes1, page 63 :

*Cfiy am ass-a mi d ruḥey*  
*Mi d refday tibalizin*  
**Ḍefren-iyi-d widak hemmlay**

<sup>1</sup> Lacoste-Dujardin.C., *op. cit*, p. 275.

*Yemma akked baba di sin*

*Nutni trun ma d nekk heznay*

*Mi d nemsefrağ ġġiy-ten din*

*Amzun d lmut ay mmutey*

*Mi id iher lebher akin*

“**Cfiy am ass-a mi d ruḥey**” je me souvien bien le jour de mon départ **Mi d refday tibalizin**” quand j’ai pris les valises entre les mains. terme “**tabalizt**” “**valise**” signifie le départ pour un voyage dans l’imaginaire collectif kabyle.

“**Defren-iyi-d widak hemmlay**”/ “**Yemma akked baba di sin**” il se souviens bien des images de ses proches familles et des ses parents. « **Nutni trun ma d nekk heznay** » ils pleurent et moi étais triste a cause de la séparation. « **Amzun d lmut ay mmutey**” l’exil apparaît comme une souffrance, impossible à surmonter, et il est même assimilé à la mort: l’exilé est un mort dans l’imaginaire de l’artiste. ” **Mi id iher lebher akin**” dans l’autre côté de la mer qui signifie une longue distance et la séparation “**mer**” la mer est fréquemment représentée comme la limite entre le monde réel et le monde Imaginaire. L’impossibilité de voir ce qui se trouve par delà la mer donne au littoral le rôle d’une frontière entre la réalité connue de la nature.

*Tamurt-iw a tin aezizen*

*Ġiy-kemm nebla lebyi-w*

*Mačči d nekk I yextaren*

*Akka a gura di lbextiw*

*Nekk zedyey anda nniđen*

*Ma d kemmini tzedyeđ ul-iw*

“**Nekk zedyey anda nniđen / Ma d kemmini tzedyeđ ul-iw**” “lui habite ailleurs mais son pays natal habites toujours dans son cœur, exprime la nostalgie et la grande soif de revoir sa terre natale “**ul**” “**cœur**” symbolise le centre de l’être, la source de l’intelligence intuitive avant de devenir celle du sentiment. Par son rythme il est le maître du temps »<sup>1</sup> symbolise le siège des sentiments.

*Riy leḥsab i yiman-iw*

*Seg wasmi lliy mezziyay*

*Nfiy d ayrib si tmurt-iw*

*Ur nyiy ur ukiray*

<sup>1</sup> Benoist.L., *op.cit*, p. 62.

*Ġiy leħbab d imawlan-iw*

*Akked d lħuma-nni deg lulay*

***Tyenniy tšebbirey ul-iw***

***Am ass-a ad uyaley***

«Nfiy » ou bien « lmenfi » Ce terme lmenfi a un très faible accurrence par rapport au terme aghrib. En effet, Ur **nyiy** ur **ukiray** ni tué ni voleur il est comparé au criminelle « **Tyenniy tšebbirey ul-iw** » chante pour console son coeur « **Am ass-a ad uyaley** » en effet, un espoir de revenir un jour car le rêve de tout émigrant est de revenir a sa terre natal.

*Sked anida ur ddiy*

*D ayrrib di tmura madden*

*D laetab ay d suliy*

*Akked d lweħc d lemħayen*

*Tura mi jerbey zriy*

***La d cennuy i yeyriben***

**Un autre poème, tamurt iw azizen, n<sup>0</sup>6, annexes1, page 62 :**

*A tamurt-iw aezizen*

***A tin ġġiy nebla leby-iw***

« **A tamurt** » « *terre va nous révéler l'origine d'autres symboles empruntés aux matériaux utilisés pour la construction des édifices, la culture de la terre et la métallurgie* »<sup>1</sup>. veut dir tamurt (le pays natal), le village la famille, les parents, les femme. elle même symbolise meme dans l'imaginaire collectif des kabyle la protection. « **A tin ġġiy nebla leby-iw** » celle que j'ai quitté malgré moi.

*Mačči d nekk I gextaren*

*D l mektub akked zzeħr-iw*

Le poète n'a pas choisi l'exil de son propre gré mais le destin et la chance lui ont imposé.

***Yas lliy anda nniđen***

***Kemmini tezdey-d ul-iw***

« **Yas lliy anda nniđen** » « **Kemmini tezdey-d ul-iw** » même si je vit ailleurs, l'image de son pays natal adoré ne le quitte pas. il est toujours dans son cœurs.

*D array-iw id bu laeyub*

*Igumma ad yeddu s lewqam*

<sup>1</sup> Idem, P. 76.

« D **arṛay**-iw id bu laeyub »/ « **Igumma ad yeddu s lewqam** » le poète se plain de ses mauvaises décisions qu'il a, pris tout seul, et qui l'ont emener à la présente situation le terme « **array** » symbolise dans ce poème le mauvais choix qu'il a pri.

*La yettafar lmektub*

**Ma d nekk infa-yi seg uxxam**

« **Ma d nekk infa-yi seg uxxam** » elle ma chassé de ma maison « Axxam » qui symbolise le pays natale du chanteur.

*Aqli di lyerba am meslub*

**Hezney yeyli-d fell-i tṭlam**

En effet, « **Hezney** » tristesse est sentiment douloureux « **tṭlam** » « **témébres** » ce sont celles du monde souterrain, de l'envers d' ici- bas, d où la lumière est absente et où bout est noir jusqu'au lait des chèvres réduites à ne manger que charbn et cendres. ce sont des ténébres originelles où habitent encore les ogresse, et d'où sont sortis les premiers hommes parvenus à la lumière du jour, comme le rapporte le mythe; c'est aussi le monde des morts, celui de l'au-delà »<sup>1</sup>.

*A wi d iṭṭin d azerzur*

**Melmi id as yehwa ad isafer**

“**A wi d iṭṭin d azerzur**”/ “**Melmi id as yehwa ad isafer**” azerzur cest un « **oiseaux** migrateur considérés comme les messagers des dieux le poète s imagine se transformer en ce oiseaux afin qu'il puisse être libre de se deplacer a tout moment. Dans l'imaginaire du poète l'étourneau symbolise la liberté et la rapidité du voyage et aussi Le symbolique des étourneaux et la recherche d'olive se voyant dans l'obligation de changer de pays.

*Yer tmurt ad t-id izur*

**Kra n win aezizen at izer**

« **Yer tmurt ad t-id izur** »/ « **Kra n win aezizen ad t-izer** » le poète exprime la nostalgie qu'il a envers sa terre natal c'est pour voir les êtres chers, Slimane Azem évoque l'amour qu'il aprouve envers ceux qui il a laissé deriere lui.

*Urgay yiwwen wass di lemnam*

**Rekbay di lbabuṛ ruḥay**

« **Urgay** » rêver le fait voir des choses qui semblent réelles pendant le someil il représente ce rêve comme réalité Slimane Azem se refuge dans le monde rréel des rêves, à ou sa volonté profonde est exaucée celle de retourner chez lui, « **Rekbay di lbabuṛ ruḥay** » qu'il était dans

<sup>1</sup>Lacoste-Dujardin.C., *op. cit*, p. 336 .

le bateau vers son pays natal. Le terme bateau est un symbole de transport pour les voyageurs dans le passé.

*Mi dukkiy ufiye-d tɛlam*

*Ziyen, di lyerba ay tɛsey*

« **Mi dukkiy** » qu'il c'est réveillé, le rêve est fini, il symbolise le retour à la réalité « ufiye-d **tɛlam** » symbolise la dure réalité et la solitude du Slimane Azem « **Ziyen, di lyerba ay tɛsey** ». il se rend compte qu'il toujours la où il était (étranger).

*A ṣṣalḥin izedyen idurar*

*Idurar n tmurt nney*

*Txilwen deg ret iyi-d amrar*

*Tedεum-iyi ad n uyaley*

*Aqli iḥeṛṛ-iyi lebḥer*

*Iḥeṛṛ-iyi af anda lulay*

« **A ṣṣalḥin** » les saints dans l'imaginaire collectif, il symbolise la protection et le soutien « **Amrar** » « la cord est un autre symbole très ancien de l'ascension. Avec elle intervient une notion plus complexe, différente de l'axe »<sup>1</sup> et aussi il symbolise l'aide attendu des saints sliman azem se voit incapable des se sortir seul de exil sans l'aider pour retourner ou pays thammurth. « **Aqli iḥeṛṛ-iyi lebḥer** » « **Iḥeṛṛ-iyi af anda lulay** » la mère m'isole de ma terre natale. il évoque son éloignement à cause de la mère qui symbolise la séparation.

### II-1-5 La politiques :

Le combat politique mené par les chanteurs kabyle, est apparu d'abord avec les maux infligés à la Kabylie, par le colonisateur français. En effet, les artistes kabyle se défendent avec un moyen d'expression puissant, la chanson politique qui un genre littéraire important, qui dénonce une idée ou un acte d'un système politique oppressif.

Sachant que la politique est liée à la société et à la vie sociale, voyons, à présent, ce qui en est des représentations symbolique et imaginaires contenues dans cette thématique politique, dans son poème « **nekk d lmir kečč d lmir**, n<sup>0</sup>93, annexes, 1 page 155:

Nekk d **lmir** kečč d lmir

Kečč d lmir nekk d lmir

Kul yiwen akken yeṭṭebbir

Kečč d lmir nekk d lmir

Neḥsel yak di lqaea llbir

<sup>1</sup> Benoist.L., op. cit, p. 54 .

Le terme « **Imir** » c'est magistrat municipal par le recommandation de la commun d'une manière très unique, il fustige ce magistrat dont la getsion de se commune ne plait pas au sens et comme le poète représente l'ensemble de ce gens, il dit tout haut ce que tout le monde n'ose pas dire.

« **Neḥṣel yak di lqaæa llbir** » le poète à travers cette expression montre que ce magistrat échoué dans sa mission et les gens trouvent empêtrés ou fond d'un puits le mot « **llbir** » « le puits, sources et fontaines jouent un rôle essentiel de lieu sacré ou se font des rencontres providentielles, ou se réalisent les unions, les alliances et les pactes. ».<sup>1</sup> mais dans ce contexte il s'imbolise l'échec et la perditiion.

*Ma telliḍ kečč d lealem*  
*Di leawḍ yur-k netællem*  
*Lamaena mi neṭṭsem*  
*Ad ak nini : beṛka nefhem*  
*Gzem lhadra susem*

« **Lealem** » c'est le savant l'erudi « *amussnaw/imussnawen celui qui sait.* » *Savant, détenteur de savoirs et de science traditionnels oraux, conjugués avec une grande sagesse: la tamussni, différente des savoirs scripturaires.l'amussnaw, ainsi reconnu par l'opinion, bénéficie d'unexcellent réputation, il a une autorité morale et intellectuelle, et est une sorte d'idéal humain* ».<sup>2</sup> mais le poète est toujours avec ironie se moque du magistrat et lui demande de se taire car nul n'est dupe.

*Ma telliḍ d aseyyasi*  
*Di leawḍ ak-in nesteqsi*  
***Win d isawan sin n ṭṭwasi***  
***Ad ibdu ak id iṭṭwasi***  
*Ak iḥseb kečč d leaṣi*

Cependant « **aseyyasi** » politique concerne les affaires de l'état et gouvernement. « *Win disawan sin n ṭṭwasi* » le mot « **ṭṭwasi** » verres un moyen utilisé pour boir.et commencerait à prodiguer des conseils. « **Ad ibdu ak id iṭṭwasi** »

*Ma telliḍ d argaz lleali*  
***Ak dewwren medden ir kkelli***  
***Kul yiwen d akken ara k-d iṣelli***  
*Ak yini: tekber fell-i*

<sup>1</sup> Benoist.L.,*op. cit*, p. 61 .

<sup>2</sup> Lacoste-Dujardin.C.,*op. cit*, p. 36 .

*Mi t trefdeç ak isseyli*

« **Argaz llaali** » si comme un virililiés à la société kabyle, ce sont les valeurs sacrées a tout kabyle qui sont transmises de génération en génération par les ancêtres. symbolique du concept « tirugza », dans l'imaginaire collectif des kabyle «(tirugza) la virilité est l'art d'être un homme (argaz). Ce qui fait l'honneur de l'homme, ce sont toutes les vettus dont il se doit de faire preuve, par exemple à l'image du héros mqidech : sobritété, vigilance, lucidité, et courage. Les kabyle aiment aussi évoquer la maîtrise de soi qui rend l'homme mesuré, doué d'une certaine sagesse en même temps que d'une force contenue, comparable à celle du lion »<sup>1</sup>. Le poète chanteur ironise la place qui occupe un tel homme en société, il est convoité et adulé, , mais ce n'est pas quelqu'un de confiance car il t'abandonne à la première occasion et cela va à l'encontre de tirugza.

“**Ak dewwren medden ir kkeli**” tous seraient autour de toi “**Kul yiwén d akken ara k-d işelli**” mais Chacun t'abordant à sa façon.

Un autre poème sur le même thème « **Amek ara nili ssušta** » ,n<sup>0</sup>90, annexes, 1 page 152.

Chanté en kabyle et en arabe, le poète s'inquiète et se pose question : comment notre sort pourrait-il s'améliorer, quand la guerre nous guette au coin de la rue. c'est le souci de préserver la quiétude, le bonheur de vivre, que les nations risqueraient de troubler.

. *Amek ara nili ssušta*

**Amek ara tgerrez lhetta**

*Imi teqwa lxałta*

*Am lleft lbačata*

*čumatič kkrembiča*

Dans le 1<sup>er</sup> couplet du poème, « **Amek ara nili ssušta** » comment pourrions être bien « **Amek ara nili ssušta** » comment égayer notre vie puisque, il n'a eu que des problèmes avec tous ces mélanges et détonnants . « *Imi teqwa lxałta* »

« **Am lleft lbačata** » « **čumatič kkrembiča** » nous pouvons lier ces deux vers slimane azem a comparé ces problèmes en un mélange bien insolite de légumes « *légumes qui représentent la vie aisée, (symboles de l'eau , de la couleur verte et de la lumière, voir ces mots).*

<sup>1</sup> Lacoste-Dujardin.C., op. cit, p. 361 .

*mi tefra lgirra antic*  
*nnan-as akk tura dayen*  
*lakin rrus d lamirik*  
 tekker ddaewa gar-asen  
*kul wa yeqqar-as:dir ma fik*  
*d nekkni I getxewwifen*  
*xedmen labumb aɥumik*  
*neggad ad ay snegren*

« *lgirra* » le terme guerre symbolise entre états au entre groupes politique au sociaux l'artiste donne une image de lui, Quand la guerre se terminer et la misère aussi va terminer mais malheureusement ses le contraire.

« **Xedmen labumb aɥumik** » « **Neggwad ad ay snegrencar** » avec la bombe qu'ils ont fabriqué qui ils peuvent tous vous exterminer.

***Kull-ass ay-d ɣxewwifen***  
*la d snulfan di leqhur*  
*neyra-t-id deg jernanen*  
*la qqaren snaen amutur*  
*deg geni zemren ad afgen*  
*alamma lehqen s aggur*  
*neggad biɥa a t-id yeɣlen*  
*ad fell-ay d fflen lebhur*

“*kullas ay-d ɣxewwifen*” ils nous effroyant chaque jour “**afgen**” qui, suscite une peur intense “*vol ont symbolisé les états supérieure de l'être*”<sup>1</sup>. **aggur** c'est satellite naturel d'un planète et symbolise dans l'imaginaire dans la société kabyle la beauté dans femme au bien d'un hommes “*lune est associée à l'eau comme le soleil l'est au feu. Brillant d'une lumière indirecte, elle est symbole de dépendance et, par sa réapparition périodique, de renouvellement*”<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Benoist.L., *op.cit*, p. 47 .

<sup>2</sup> *Idem*, 61 .

“Lweqt tura yethewwel” aussi les temps maintenant ont changés “**ula d lhal ibeddel**” l’**yexleđ yitij d lehwa**” le mot **soleil** “itij”<sup>1</sup> est le soleil qui symbolize la chaleur et la douleur qui s’imbolise le froid et le mal être.

. dans le dernier couplet « **ur nezmir ar a nnaqel** » « **ma d anebdu ney d ccetwa** » l ne peut que s’imaginer un jour en liberté , qu’il qualifie de rêve que ne dure certainement. Le poète chanteur enrichie le répertoire de la chanson kabyle avec cette nouvelle thematique ou il expose un imaginaire individuel a travers les grands bouleversements qui a connu. Le 20 éme siecle des découvertes nous truenses qui peuvent semmentir toute l’humanité.

L’occident est devenu symbole de perdition et symbole de démolition et d’anéantissement et c’est une nouvelle valeur que le poète a ajouté à l’imaginaire collectif kabyle.

### **Conclusion :**

A travers thématique que nous avons abordé les thèmes : l’exil, l’identite, la politique, la femme, Tamourth.

Nous avons observer que l’œuvre de Slimane Azem était très riche et vaste Le poète accordait beaucoup d’inportance à l’imaginaire collectif des kabyles qui les regroupe, et aussi l’imaginaire de l’artiste, sa vision du monde réelle et imaginaire.

---

<sup>1</sup> *Idem*, 48 .

# **Conclusion générale**

### Conclusion générale

Lorsque on étudie la poésie et la vie de grande artiste slimane azem on remarque que cet artiste a été largement influence par le symbolisme. Il a traite plusieurs sujets comme les maux sociaux, l'identite amazighe, la culturel , critique des politique, l'immigration, et sans oublier la femme kabyle.

Le symbolisme chez slimane azem est basé sur la description, car il adore la nature et tout ce qui est a l'interieur. nous avons essayé d'extraire les représentation symbolique et imaginaires contenues dans les poèmes

Après cela, nous avons entamé le deuxieme chapitre et l'analyse du corpus la thématique qui compose l'œuvre de slimane azem, tenté de mettre en evidence le rapport entre l'imaginaire, la politique ,l'identité, le pays natal la femme kabyle, mais aussi, sa représentation et sa vision du monde réel et imaginaire.

Le repertoire est très riche avec une thématique très varié et vaste.

Nous avons repondu aux questions poseés dans la problématique enoncé, puisque nous avons observe que l'imaginaire dans l'œuvre de slimane azem se évident sous forme de signes et representation symbolique.

Enfin, Slimane Azem, le poète et chanteur kabyle, qui a réussi par la qualité de son œuvre et par le caractère universel de ses chansons à être reconnu comme des artistes majeurs de la chanson kabyle. Sliman azem reste une référence musical de la culture kabyle en France et en algérie.

L'objectif de notre travail est de rendre hommage à la legende de la chanson kabyle.

# **Annexe I**

## **Corpus**

# **Les chansons de nostalgie**

*Asefru amezwaru :*

*Ur iruḥ ur iqqim*

*Ul-iw baqi yettxemmim  
Ma ad iqqim ney ad iruḥ  
Ma iruḥ ibya ad iqqim  
Ma yeqqim ibya ad iruḥ  
Ur iruḥ ur yeqqim  
Ur yeqqim ur iruḥ  
Lehlak-is izga d aqdim  
Meskin yettef kan rruḥ*

*Icawer-iyi nniy-as qqim  
Ziy netta yebya ad iruḥ  
Uyaley ihi nniy-as ruḥ  
Ziy netta yebya ad iqqim  
Nniy-as ruḥ ibya ad yeqqim  
Nniy-as qqim ibya ad iruḥ  
Lukkan di gesei aḥkim*

*Ad iqqim ney ad iruḥ  
Rḡiy ma d ibeddel ttexmim  
Ma ad yeqqim ney ad iruḥ  
Uyaley ihi nniy-as qqim  
Inna-k ula d keččini ruḥ  
Mi s-nniy ruḥ ibya ad iqqim  
Mi s-nniy qqim ibya ad iruḥ  
La ttwessiy hder ney qqim  
Ad yeqqim ney ad iruḥ*

*Iruḥ yiwen wass di ttexmim  
Yuyal-d qbel ad iruḥ  
Craa nekk yid-s ur yeḥkim  
Zzher nney d amejruḥ  
Ma ruḥey yebya ad yeqqim  
Ma yeqqim yebya ad iruḥ  
Ma d nekk zgiy d amejru*

*Asefru wis sin :*

*Şşut n tsekrin*

*Sliy I şşut n tsekrin  
Ass makken id eedday din  
Ger at yaela d bni mensur*

*Widen yebyan ad nadin  
Ma ruhen ad steqsin  
Asen d sfehmen lumur*

*Abeħri nni t id yewwin  
I txeddem lqedra n weħnin  
Ansi yekka yeħuzzu tħjur*

*Si zik illan d lfahmin  
Yran yakk di temeemmħin  
Di wedris sidi mensur*

*Ziyen ar tħiqbayliyin  
S icewwiqen t-teyħarin  
Ir ay leqden azemmur*

*Tcettilen di tudrin  
Emħren ula d timdinin  
Tħaqa zegren lebħur*

*Tbanent-d ger tzeħrin  
Amzun t-timerjatin  
Tameddit lewhi n tħur*

*Kra n wanda akken tħilin  
Siwa ccna ay d tħawin  
Ay d iħħa wedrar aħħur*

*Imyaħen arrac tulawin  
Irgazen akked t-teħdayin  
Amzun d aglaf n zzerzur*

*Am yergazen am tilawin  
Awal nnay ad ak inin  
Maħħi ak ħħen di leyħur*

*Hekkħey sennig-sen akin  
Mqabalent-d tudrin  
Am yetran yetbba nnur*

*Tħfen di leadda l waldin  
Syur Rħbbi l ealamin  
Mmi s t-teqbaylit meħur*

*D atmaten yak temyilin  
Ĥħan-asen t-id lwaldin  
Fiħel ma nketter leħdur*

*Yeħka y-s sser d zzin  
S kra bwin nyant tismin  
Siwa iman-is kan iħħur*

*Asefru wis kraḍ :*

*L'hirondelle (chanté en français)*

*Vas-y ma belle hirondelle  
Je t'envoie dans mon pays  
Lance-toi bats de tes ailes  
Dans le ciel de kabylie*

*Lance- toi bats survole et plane  
Vers le pays des berbères  
Chez le saint abderrahmane  
Qui observe la mer*

*Fais-lui savoir toute ma peine  
Et notre exil amer  
Survole les monts et les plaines  
Vois les amis et les frères*

*Bats de tes ailes et file  
Vas-y lance toi tout droit  
Vers le pays des kabyles  
Dans ton vol oriente-toi*

*Les campagnes et les villes  
Les monts les plaines et les bois  
Dans chaque village demande asile  
Et tu passeras la nuit sous mon toit*

*Passe par le djurdjura  
Là tu prendras ton élan  
C'est de là-haut que tu verras  
La kabylie et ses flancs*

*Ensuite tu suivras  
La soummam et son courant  
Bgayet et gouraya  
La berceuse de l'océan*

*Suis les rivages de la mer  
Penche-toi et glisse  
Azeffoun tizirt -sur-mer  
Port-gueydon et dellys*

*Reviens vers tamgout la fière  
De là tu sera propice  
Vers tizi-ouzou et ses terres  
Sidi baloua et ses fils*

*Tizi ouzou azazga  
Tu verras tous les amis  
Tu salueras la jsk  
Espoir de la kabylie*

*Ensuite tu monteras  
Dans mon village tu feras ton nid  
A tout le monde tu diras  
Que l'exil m'a banni*

*Tu boiras de l'eau fraîche  
Dans les forets ou' se mêlent  
Les cerises et les pêches  
Tu verras que la région est belle*

*Puis tu monteras en flèche  
Vers fort national et sa citadelle  
Mais il faut que tu te dépêches  
Pour me rapporter des nouvelles*

*Asefru wis 4 :**Wa d id issefrun targit?*

*W ad id issefrun target  
Makken i tħerrek ddunit  
Teħberriq lehwa tekkat?*

*Wid-nni tura eeddan  
Dayen yef id weħħan  
Ġġan-ay t-id a tnewret*

*Zun di lmaenesra n zzit  
Llan sennig tmazirt  
Nnejmaan at t-taddart*

*Aka id nufa tajaddit  
Seg was mmi id bda dunnit  
l gella tarix nney*

*Nnan-as yak t-ħimlilit  
Ma ay d – dheħ tsebħit  
Anruħ anefser tazart*

*Taqbaylit ney tacawit  
Isem-is illuya t tmaziyt  
At nesyer d lwajeb nney*

*Mi d yran yiwen l ħadit  
Yef laewayed- nni ttjaddit  
Fell-asen ay mġazan*

*Ma d win t yuggin nuggi-t  
S nnif akked tfeħazit  
Issin i a k issiney*

*Wi byan tazart akked zzit  
Iruh ad yezrra tamazirt  
Id ġġan lejdu d imawlan*

*Steqsi at taddart-ik  
Ad ak d inin yef at zik  
Amek qqaren yemyaren*

*Wi sean aħriq ifers-it  
Ma yella yezħreb ineqc-it  
Ad yawi lxir d ameqqran*

*Ma yella tcaled allen-ik  
Ad ieeddi wawal-ik  
Madden akk tqadaren*

*ħkan-d yef widen d yecfan  
Wid akk izereen zzan  
l dderya akken at tħellet*

*Ad ak d idher lħeq-ik  
Ma yella tħerzed lħeq-ik  
Ulac wa ara ak tinekren*

*Asefru wis 5 :**Tamurt –iw aezizen*

*A tamurt-iw aezizen  
 Tin ġġiy nebla lebyi-w  
 Mačči d nekk I gextaren  
 D lmektub akked zzehriw  
 Aqli di tmura n madden  
 Ma d lexyal-im ger wallen-iw*

*Annay a sidi rebbi  
 Txilek a lleh a lyani  
 Bdiy lyerba damezyan  
 Wigan iheddren felli  
 Qqaren-as:winna d l menfi  
 Ačhal aya ur d iban*

*Tuyal-iyi am tiselbi  
 Rray–iw it  
 Ġġiy lehbab d imawlan  
 Lukkan ayen akka selbay  
 Di tmurt-iw I qqimay  
 Am nekk am tezyiwin-iw*

*Kul ššbeḥ ar ad zalley  
 Ad ruhay ad kerzay  
 Rebbi ad yili di leawn-iw  
 Asmi d lyerba I defrey  
 Tura aqli ndemay  
 Ccah i g xeddem rray-iw*

*Lehlak-iw mačča at ttuy  
 Yugi yi xlaš ad ttuy  
 Yeqdaε felli imettawen  
 Am lexyal I la tedduy  
 Ullama ara lehḥuy  
 Ukiy-d ifadden kka-wen*

*Yer sidi Rebbi daεuy  
 Ncallah ad ḥlluy  
 A tekfu lyerba dayen*

*Asefru wis 6:**Tamurt-iw aezizen bis*

*A tamurt-iw aezizen  
A tin ġġiy nebla leby-iw*

*Yer tmurt ad t-id izur  
Kra n win aezizen at izer*

*Mačči d nekk I gextaren  
D l mektub akked zzeħriw*

*Urgay yiwwen wass di lemnam  
Rekbay di lbabuṛ ruħay*

*Yas lliy anda nniđen  
Kemmini tezdyeđ ul-iw*

*Amecwar lliy deg uxxam  
Amecwar akked wid akk hemmley*

*D arṛay-iw id bu laeyub  
Igumma ad yeddu s lewqam*

*Mi dukkiy ufiye-d tṭlam  
Ziyen, di lyerba ay tṭsey*

*La yettafaṛ lmektub  
Ma d nekk infa-yi seg uxxam*

*A sṣalħin izedyen idurar  
Idurar n tmurt nney*

*Aqli di lyerba am meslub  
Hezney yeyli-d felli tṭlam*

*Txilwen deg ret iyi-d amrar  
Tedeum-iyi ad n uyaley*

*A wi d iṭṭin d azerzur  
Melmi id as yehwa ad isafer*

*Aqli iħerṛ-iyi lebħer  
Iħerṛ-iyi af anda lulay*

*Ad iruħ lweqt uzemmur  
Ad yezgar akin I lebħar*

*Asefru wis 7:**Tamurt-iw aezizen (ter)**Cfiy am ass-a mi d ruhey**Mi d refday tibalizin**Defren-iyi-d widak hemmlay**Yemma akked baba di sin**Nutni trun ma d nekk heznay**Mi d nemsefrağ ġġiy-ten din**Amzun d lmut ay mmutey**Mi yid iher lebher akin**Tamurt-iw a tin aezizen**Ġiy-kemm nebla lebyi-w**Mačči d nekk I yextaren**Akka ay gura di lbextiw**Nekk zedyey anda nniđen**Ma d kemmini tzedyed ul-iw**Riy lehşab i yiman-iw**Seg wasmi lliy mezziyay**Nfiy d ayrib si tmurt-iw**Ur nyiy ur ukiray**Ġiy lehbab d imawlan-iw**Akked d lħuma-nni deg lulay**Tyenniy tşebbirey ul-iw**Am ass-a ad uyaley**Sked anida ur ddiy**D ayrib di tmura madden**D laetab ay d suliy**Akked d lweħc d lemħayen**Tura mi jerbey zriy**La d cennuy i yeyriben**T-tamurt i-sen-d tmenniy**A tekfu lyerba dayen**Lyerba ur tetdum ur tetfukku**I geddand I mazal ar zdat**Tessru tetceggib tesewħac tetiyuru**I sebren yergazen I lmeħnat**Cfut a wi byan ad yecfu**Yerna-d wayen nyil ur irennu**Tura tuyarbent ula d lخالat*

*Asefru wis 8 :*

*Algérie mon beau pays*

*Je me rappelle cette nuit d'orage  
Entouré de mon père et de ma mère  
En exil dès mon âge  
J'ai préparé mes affaires  
Pour mon premier voyage  
M'exiler au-delà des mers  
Je revois d'ici mon village  
Et tous ceux qui me sont très chers  
Pour moi ce paysage  
Est le préféré de la terre*

*L'Algérie mon beau pays  
Je t'aimerai jusqu'à la mort  
Loin de toi moi je vieillis  
Rien n'empêche que je t'adore  
Avec tes sites ensoleillés  
Tes montagnes et tes décors  
Jamais je ne t'oublierai  
Quel que soit mon triste sort*

*Seul je me parle à mon devoir  
J'ai mené une vie de bohème  
Et vécu dans le cauchemar  
Quand je chante ce poème  
Je retrouve tout mon espoir*

**Asefru wis 9 :**

*Mxallafen yak madden*  
*Kul wa dakken itmeħħen*  
*D igellil ney d l yani*  
*A wigad yetxemmimen*  
*Mmelt-iyi-d ssan ayen*  
*Tedduy ur iban sani*  
*Ma d zzher-iw igxulfen*  
*Ney d lwaed ig hekkmen*  
*Anda ddiy d aberřani*

*Di tmura n madden i eacey*  
*Akka seg wasmi id krey*  
*Ĥřiy zher-iw yenza*  
*D amezyan ala mi cabey*  
*Ass-a anda yebyu ruħey*  
*Ul yejreħ tassa tenza*  
*Dimi aqli ađđaeřey*  
*Zřiy ul-id xedmey*  
*Akka ay gura di twenza*

*Ĥekkun medden fl yerba*  
*Qqaren d lmuř ay tecba*  
*Ma d nekk tayřibt-iw weħdes*  
*Amzun eacey di lyaba*  
*Yezga lweħc akk d rrehba*  
*Ul-iw iředdeđ yumes*

**Mxallafen akk madden**

*Si tmurt n jeddi d baba*  
*Ay d nřiy ya eağabba*  
*Amek ar ay-id yas yiđes*

*Lukkan ay-id ifhem wezru*  
*Ad as Ĥkuy ad yeřru*  
*Ad idub seg meřřawen*  
*Nniy-as i leqlam aru*  
*At-id awiy d asefru*  
*At hduy I yeyriben*  
*Lyerba tugi ad tekfu*  
*Akka ay tura deg qarřu*  
*Fecley ifadden kkawen*

*Fhemt-iyi-d ay iyriben*  
*A widak ijeřřben*  
*Tezram lfiraq yeweer*  
*Imawlan d yehbiben*  
*Ma yili llan baeden*  
*Am yiđ am ass d aħebber*  
*řmenniř timlilit yid-sen*  
*Mazal ařrağuy anemzer*

*Asefru wis 10 :**Afrux ifirelles*

*Ay afrux ifirelles  
Ak ceggay awi-d t̄t̄but  
Ealli di t̄egnawt yewwes  
Awi-yid lexbar t̄ tmurt*

*Abrid-ik idher iban  
Deg nney iq̄erb umecwar  
Yer sidi abdrahman  
Lwali yqublen lebher  
In-as I bab n lberhan  
Aqlay di lyerba nenter  
Sellem af lehbab akken llan  
Am ass-a ncallah a nemzer*

*Eelli di t̄egnawt reh̄hel  
Sienna t̄ruhed̄ qbala  
Yer tmurt leqbayel  
Zur-ı̄t̄-id yak s l̄ḡemla  
Idurar akked sswah̄el  
Laezayeb tuddar lexla  
Sellem akk af wid n̄hemmel  
Kul yiwen anda yella*

*Zwir si draa lmizan  
Hewwes kra yellan d lh̄uma-s  
A t̄eeddiđ yef izemran  
Tiniri t-tyezza w mecras  
A t̄effyed̄ s agni ggeyran  
Lh̄ara nney arzu fella-s  
Sellem af lehbab akken llan  
Yas a t̄ensed̄ din yiwen wass*

*Kemmel s adrar n ġerġra  
Naqel eelli d asawen  
Syen ad qabled̄ mer̄ra*

*At wasif d icar̄riden  
At micli t-tizi n crīea  
Akken id mqabalen  
Sellem af lehbab mer̄ra  
D ssadađ igawawen*

*Đil akkina yer mayu  
At yaela d bni mensur  
Tazmalt at eabbas aqbu  
Sidi eic wad amizur  
Hader wi t̄et̄taġġad̄ cfu  
Zur-iten akk ilha t̄fakur  
Syen yer bgayet jbu  
Guraya yeussen lebhur*

*Syen đil s ibeh̄riyen  
Rrif rrif l-lebher  
Dehme-d tamguđ aelayen  
Aezazga d bni yeġġer  
Meqlae d at yiraten  
Ar at yanni iq̄reb umecwar  
Sellem akk yef yeh̄biben  
Tzured̄-d ccix muhend u lmuxtar*

*Syen zger-d siwadiyen  
Yur-k ad ak earqen iberdan  
At eisi d ihesnawen  
Akked at wakal aberkan  
Tizi wezzu d balwa aelayen  
At wagnun akked l̄giran  
Sienna dehme-d iflisen  
Awi-yid lexbar yellan*

*Asefru wis 11:**Annay a ʀebbi lkamel**Yurek ay nemmuqel**Ay agellid axellaq**Yak kulci yur-k yeshel**Azzen ay-d laeqel**Aqlay bezzaf neḥmeq**Yekker deg-ney ccwel**Kif neqqim kif neḥhel**Anga nedda naɛweq**Mi d nusa nebya a nuyal**Mi nuyal nebya ad nas**A neṭruḥu neṭṭuyal**Am yeḫṛax ifirelles**Mi d nusa nebya anuyal**Mačči s lebyi mačči bessif**ɛarqen ay merra lecyal**Anga nedda neshetrif**Neṭwali ur neṭṭaɛqal**Am win izettlen s lkif**Mi nuyal ad d nas**Lezqliya nney teṭbeddil**Akka igrad uɛessas**Akked nekni neṭkemmil**Negguma nebnu llsas**Nuy tannumi nettṛeḥḥil**Nettruḥu neṭṭuyal:**La neṭruḥu neṭṭuyal**Am lmujat di lebḥur**Nekkat ssira d uqelqal**Di tmacint akked lbabur**Neṭṭa-wi ddnub wer nuklal**Kul yiwen d acu d iyur**Am yeḫṛax ifirelles**Id iṭṭasen d itefsut**Xas nketter di ṭṭeḥwas**Lakin nettaba lqut**Yeffey-d unadi m kulas**Baqi neṭbeddil tamurt**La neṭruḥu neṭṭuyal**Ma d laeqel ibda yeḫ sin**Lmektub la d yessawal**Leṭnadi nebya at nissin**Tamurt d lyerb i tuyal**Ma neatel d ccher ney sin**Annay a ʀebbi lekbir**Ilik fell-ay d ameɪwen**Di tmurt nxuṣ ṭṭedbir**Yaereq ukessar d usawen**Lyerba ur s nezmir**Tessewḥac deg wul-awen*

*Asefru wis 12:**Ma ttedduđ a nruđ*

*Lzayer tamdint yelhan*  
*Teffey-d di lğernan*  
*Di lafrik mechuř yisem-is*  
*Llsas-is yezzi-d yef aman*  
*Yebna s lğir w ssiman*  
*Wehmen akk madden d zzin-is*  
*A sidi ebderrahman*  
*A bab llberhan yeqwan*  
*Terređ ayrib s axxam-is*

*A muđ a muđ*  
*Kker ma ttedduđ a nruđ*

*Asmi uqbel ad ruđay*  
*Zuxxeđ-asen ađtas I lwaldin*  
*Nniy-asen ad uyaley*  
*Ma eettley aseggas ney sin*  
*Yerqey am target ruđey*  
*Tura kteř n eacr snin*

*Annay a sidi rebbi*  
*Ay ađnin ay amaezuz*  
*Temzi-inu truđ d akkerfi*  
*Deg umitru dixel uberbuđ*

*D lpari tezzi fell-i*  
*Waqila tesa lehruz*  
  
*Aqli am win ihelken*  
*Traguy a řeldi tawurt*  
*Di lyerba wulfey dayen*  
*Ma d ul-iw ibya tamurt*  
*Ma ruđey ulac idrimen*  
*Ma qqimey ugadey lmut*

*Ur i iyađ ur I yerzi*  
*Siwa dderya-nni d yurřey*  
*Kul yum tragun-iyi*  
*Ma d nekk ugiy ad ruđey*  
*Lyerba tezzi yis-i*  
*Ieereq-iyi webrid ttfey*

*Asefru wis 13:**D ayrib d aberrani*

*Lyerba tejreḥ ul-iw  
 Ccah ya rray-iw  
 Rwiw anadi t tmura  
 A ṣṣalḥin t-tmurt-iw  
 Dawit iyi lseql-iw  
 Mmlet-iyi iberdan tura  
 Rret-iyi yer tmurt-iw  
 Ad xedmey ddin-iw  
 W ad zrey leḥbab merra*

*Tewiyi lyerba am nnum  
 Ruḥey di target zzhij  
 Am in isekren s rrum  
 Ur zriy anida ddiy  
 Ketren akk felli lehmum  
 Armi cabey id mmektiy*

*Dayrib d aberrani  
 Di tmura madden  
 Lweḥč u lemhani  
 D rebbi I graden*

*Bdiy lemēica n weyrib  
 Seg wasmi lliy d amezyan  
 Tura yebda- yid ccib  
 Si lweḥč u lketra llemhḥan  
 Aqli mazal iyi dayrib  
 Ġḡiy leḥbab d imawlan*

*Semman- iyi medden lmenfi  
 Ur nfiy ur ukkirey  
 Ula d array itelfiyi  
 Ttimura medden i xtaṛey  
 Temzi-inu tṛuḥ d akkerfi  
 Zriy di zzehṛ it tuyay*

*Lyerba teḥkem dayen  
 I fiḥedmen d array-iw  
 Kif aseggas eamayen  
 Di lyerba I gezdey wul-iw  
 Lesnin ttemsedfaren  
 Ur ukiy d yiman-iw*

*Asefru wis14:**A Rēbbi kečč d amēiwen*

*A Rēbbi kečč d amēiwen  
Aqlay nuđen fkay ddwa  
Tessehluđ akk ulawen  
Tekfuđ fell-ay lyerba*

*Mačči snat mači tlata  
Qwant fell-ay tlufa  
Mači yiwet a t-id neħku  
Ijreħ wul terna tasa  
Ulamma yas nettađša  
Mi d nemmekti nebya a neħru  
Aqlay nesber terra tmara  
Ay atma ur neksan ara  
Illa rēbbi ad ay yaefu*

*Yeqwa lħir deg wulawen  
Kul yiwen dacu d yeħmenni  
Wa yuđen wa d lemħayen  
Wa yxeddem tugi ad tali  
Txilek a lleh a yiwen  
Sfeđ-aney akk imettaŵen  
Efk-ay tafat a nwali*

*Lukkan nella d leħrur  
Ilaq a nefhem lumur  
Nruh-d a neħnadi lqut  
Nsufre-d am zzeħzur^  
A nħewwes kan azemmur  
Mi gfuk ad nbeddel tamurt  
Asmi nketter di lumur  
Aqlay neyreq di lebħur  
Teddem-ay lmuja am lħut*

**Asefru wis 15 :**

*Slimane :*  
*Je ne sais pas pourquoi*  
*Je cherche à boire*  
*Si lyec w demmar*  
*I ffudey mačči d kra*  
*Aebbud-iw d arizerwaw*  
*Yeyleb lebher*  
*Yekkaw amzun d ssehra*  
*Ayen is-d fkiđ at inxer*  
*Lamaena ur tefhimeđ ara*

*A madame ulac kamim*  
*Nekk mačči d mmi-m*  
*Bac akken ay id wessiđ*  
*Zik nni lliy d ufhim*  
*Qbel ad țeldiđ imm-im*  
*Ay zriy acu ad iniđ*  
*Ma d tura uyaley d abhim*  
*Xas hder ney qim*  
*Ur zriy dacu ay tebyiđ*

*Asmi lliy rizenabl*  
*Yarna lliy kapabl*  
*Gerzzey yaeni dayen kan*  
*Lecyal-iw am ukuntabl*  
*C'est increyabl*  
*Kul lhađđga tesa amkan*

**Madame encore à boire**

*Tura aqliyi insupportable*  
*Cà c'est formidable*  
*Uyaley bița d asekran*

*Ya madame encore un verre*  
*Si lyuc n le père et le beau-père*  
*Mğazen hudden-iyi axxam*  
*Kumbinin akk les affaires*  
*Chacun sa manière*  
*Ma d nekk yeđlen-d fell-i țțlam*  
*Yeđlen-iyi deg wexmir*  
*Ssamsen\_iyi aydiđ*  
*Tout sa à cause de ma femme*

*Hamid :*

*Ihi berka ccrab*  
*Ma yella kra n șșwab*  
*Bac akken a nemsefham*  
*Wagi mačči d ccyel n laeb*  
*Yensex di lkitab*  
*Ula did din d leħram*  
*Mulac ad țarweđ Laetab*  
*Xas tesseiđ leħbab*  
*Ak ğğen deg giwen n țțlam*

*Asefru wis 16:*

*Mi d mmektiy txxemimey*  
*Yef asmi lliy mezziyey*  
*Mi dduriy imawlan-iw*  
*Ur tnezmay ur tħebbirey*  
*Di læzz ay d kkrey*  
*Zhiy ger tezyiwin-iw*  
*Wa ara ad-as yinin akka d ffey*  
*Aqli tura cabey*  
*Nfiy d ayriib si tmurt-iw*

*Armi i d mekkatay ay cabey*  
*I bdiy la tħekkirey*  
*Temzi ynu n zzik iruħen*  
*Ma yekkat wedfel yessay*  
*S warrac imezyanen*  
*Mazal a d smektayey*  
*Lexyalat-nni walay*  
*Idurar d icebħanen*

*Mi teedda ccetwa t-tafsut*  
*A tezzegzew yak tmurt*  
*S leħčič d ijeğģigen*  
*Di sħbeħ tyelli-d tagut*  
*Mi d iban teşfa tagnawt*  
*Tetnejma s iyezrawen*  
*S talaxt i nmessel tarbut*

*Temzi iruħen*

*T-tasilt ney t-ħaceččuyt*  
*Kul taddart akken qqaren*  
*Zik ur tħebbirey I lqut*  
*Mi ara d şubbey ar teyzut*  
*Zehhuy nekk d imeksawen*  
*Tikwal neħtesdad lħut*  
*Lmal-nni yak neħtu-t*  
*Ad naf tħukwten yezgaren*  
*Ameddit yella w seksut*  
*Seksu t-temzin d ibawen*  
*Lyerba d weltma-s lmut*  
*Nekk jerbey-t wiγ-d tħbut*  
*S lweħč akked lemħayen*  
*A wid-nni ywezznen sefrut*  
*Yennit f iyriiben cnut*  
*Tħuqten mačči d yiwen*  
*Deut a t ifrir tagut*  
*Ad issiwel uyrum t-tmurt*  
*D ssadaγ igawawen*

*Asefru wis 17:**Ay ul-iw ħader a ttettud*

*Ay ul-iw ħader a ttettud*  
*Ilaq ad asen-d ħkuḍ*  
*Sfehm-asen d lemēani*  
*Qebley tikli deg waluḍ*  
*Axir ad ččey abelluḍ*  
*W ala akka d aberrani*  
*Nnan-iyi kker ma ṭeddud*  
*Dacu tettraḡud*  
*Nekk ur id iban sani*

*Si temz-iw akka id cfiy*  
*Di tmura n medden ṭnadiy*  
*Bdiy lhem d amejruḥ*  
*Mačči akkagi ay nwiy*  
*Dayemi cennuy tṭyenni*  
*Byiy ad ttuy ciṭuḥ*  
*Ur byiy ara ad iniy*  
*Fihel yak ad smektiy*  
*Amar ad ħlun leḡruḥ*

*Ul yencer yebḍa yef sin*  
*Aṭtas I gerḡa meskin*  
*Ma d as d deḥren lumur*  
*Yebya da yebya dihin*  
*Yaæweq yuṣal yeqqim din*  
*Yuggad lbaṭel d zzur*  
*Wamma ulac win yuggin*  
*Tamurt llejdud d lwaldin*  
*Adrar n ḡerger aḥṛur*

*Wiyaḍ qqaren-as ijaḥ*  
*Lukkan meqqar d ššeh*  
*Akken ibyun hedren fell-i*  
*Ġḡan-iyi d ul-iw yejreḥ*  
*S zzur d lbaṭel qarṛeḥ*  
*Lqut arḡaz am lili*  
*La ṭeenni*  
*Ad idher ššeh*  
*Amar iṭij ad y*

*Asefru wis 18:**Muħend u qasi*

*Ġat ni ccufa fi rasi*  
*Rekbey deg uṭaksi*  
*Hewsey ur ġġiy tamurt*  
*Ṭnadiy muħend u qasi*  
*Ṙwiy asteqsi*  
*Byiy as beddey af tewwurt*  
*Ziy yeqqim melba imensi*  
*Truħ-as tixsi*  
*Yufa-t seddaw t zemmurt*

*Ya muħend u qasi*  
*N ħmed n ali*  
*M-muħ n aemer*  
*Ṙwiy fell-ak anadi*  
*Jjmey-k byiy a nemzer*  
*Aṙwah ġini lyum eandi*  
*Ma tebyid a nqesser*

*Rani aereḍt-k d asawen*  
*Bac akken a teččeḍ imensi*  
*Eendi seksu s ibawen*  
*Idelli ttfey-d inisi*  
*Yak rebbi nney akk yiwen*  
*A nečč kan am atmaten*  
*Seg yiwen uḍebsi*

*Eendi tani wahed lyaziṭ*  
*Kul yum yexbeṭ seddaw taddart*  
*Ṙbeṭtu b wahed lxiṭ*  
*W lxiṭ merbuṭ ar tzeggart*  
*Dewwru qeteu cwit cwit*  
*Umbaḍ lgitu ḥašel*  
*Seddaw zzrubat*

*Aela bali ma eendekc xbaṙ*  
*M lbareh rani mdegdeg*  
*Ki kunt neallaq ddekkarLgit bexisa*  
*mzegzeg*  
*Mxebya seddaw yifer*  
*U mnefxa grib tetṭerṭteg*  
*Annect leqħar*

*Lukkan tcuf eandi ccufat*  
*Amek a nqesser w a nezzhu*  
*Nṙuhu nħewsu f lemdinat*  
*Yef uḍar ara neddu*  
*Nebdaw ha men kap djenat*  
*W tṭrig ryaya ḥayat*  
*L tizi wezzu*

*Idelli ki kunt nekrez*  
*Ngelleb f l karrayat*  
*Itebbeṭ ni buzegrayez*  
*Yakkal haduk lebziṭat*  
*Yuyal yeqqes-iyi warez*  
*Ssura w akk tebezwez*  
*Jaw-ni lqezzulat*

# **Refuges identitaires**

*Asefru wis 19:**A taqbaylit a tigejdit*

*A taqbaylit a tigejdit  
 Yef yebna wexxam  
 Şşbeḥ tameddit argaz weşşi-t  
 Bac ad yeddu s lewqam*

*D kemmini I t-tigejdit  
 Yef tebna ddunit  
 Yuṛ-m akk ay cudden isulas  
 Yer-m id senned tkufit  
 D ucbaḥlu n zzit  
 D kemm-ini id aecessas  
 Ma yella ṛṛay-im dirit  
 Ur teṛşi ara tgejdit  
 Kulec ad irab ar llsas*

*Kul yum weşşi argaz-im  
 Akked warraw-im  
 Mmel-asen iberdan yelhan  
 Jarṛeb kan deg iman-im  
 Akken yella wexxam-im  
 I llan ula d lḡiran  
 Ekes tismin seg wul-im  
 Lhi-d kan d lecyal-im  
 Aṭ ṭilim akk di laman*

*Weşşi-ten akk yiwen yiwen  
 Mi ttun fekker-iten  
 Mmel-asen şşwab d lmaequl  
 Dacu n lfayda g gaedawen  
 Siwa imeṭṭawen  
 Lxuf d lehlak n wul  
 Akken nella d imdanen  
 Yak ṛebbi ney akk yiwen  
 Mkul taswaet ay d ismuqul*

*Tixer i zzuṛ akked lmenkeṛ  
 Lebyeḍ d lekfar  
 Baed si mkul lebliya  
 Ur tqezzib ur heqqer  
 Mkul wa efk-as leqdeṛ  
 Ilha lxir akked nniya  
 Ma yella terniḍ sser  
 Ad yili fell-am sser  
 Anga tell-iḍ d leafya*

*Asefru wis 20:**A wid ijebdden leqlam*

*A wid ijebdden leqlam*  
*Ini-t iyi-d ma turam*  
*Yef wid nni iyur zzman*  
*Di lmeḥnat ma tesseddam*  
*Ad yili tjerṛbem tecfam*  
*Amek i ken-id qublen wussan*  
*Ma teacem terwam*  
*Di ddunit tcaxem tezzham*  
*Ur yelli dacu ikken icqan*

*I lukkan ay atmaten*  
*A nesseḥseb a newzen*  
*Weḥdi I ṛebbay lhif*  
*Kra b widen iṛmeyizen*  
*Ma yella llan d irgazen*  
*Ilaq a-ten yawi nnif*  
*D lluya nney iyi yaḍen*  
*Amek ala mi i-ṭ ḥeqren*  
*Teṭwæzel tuyal di rrif*

*Ḥkan-iyi-d fell-asen*  
*Qesden-ṭ-id ad ay ṭ kksen*  
*Ama s ṛṛda ama bessif*  
*Dayen-ni qqarey i ymezyanen*  
*S lmaenat mmley-asen*  
*Amek ara zegren asif*  
*Yak leḍyur mxallafen*  
*Ḥsset-asen ma ṭemsawalen*  
*Kul yiwen akken i ṭizzif*

*Ṭezram yak a leqbayel*  
*Anwi id mmi l-lašel*  
*D win iṭḥezziben I nnif-is*  
*Lukkan nemḡaza naedel*  
*Ṛṛay nney ad yeddukel*  
*Kul ass as-d iḍḥer umur-is*  
*Ma neṭeammid I lbaṭel*  
*A nuyal akk am ṭṭbel*  
*Kul wa ad iheggi aerur-is*

*Asefru wis 21:**Dacu id llfen*

*Asefru ya mi turi-y*  
*Seg giḍes ay duki-y*  
*Lliy tewi-yi tnafa*  
*Urgay amzun la tñadiy*  
*Ur diban dacu ay d ufiy*  
*Kullci ibeddel ššifa*  
*Ay akken iyihwa yenniy*  
*Ayen akk ala d tñenniy*  
*Ruḥen-t iyi tirga mxalfa*

*Leḡnas akk sean llfen*  
*Xas ma mxallafen*  
*Kul wa yettawi-d lluya-s*  
*Yer widen ay t ifeḡmen*  
*Am rruḡ aezizen*  
*Ylay tzad lqima-s*  
*Mačči am ibujaden*  
*Lluya n gemmat-sen*  
*Ġḡan-t areglen fell-as*  
*Llfen yeččur d lemḡani*

*Ma yella kan d ayenni*  
*Yennan akk imeksawen*  
*Isefra akken am lebni*  
*S tṭjarib akked tñusni*  
*Taejaben merra madden*  
*Ma dayen urn ban sani*

*Am aḍu g-geni*  
*Ur as ifehhem yiwen*

*Win yetnadin ad iyer*  
*Ad imeyyez ad iebbber*  
*Lamaena n wid-nni ityenin*  
*Yiwen d ššwab ig hedder*  
*yak iban yeḡher*  
*Lehduṛ-is am teṛsasın*  
*Wayeḡ iyil kan d aqesser*  
*Ur izri acuyer*  
*Mi d iqqar ayen ur yessin*

**Asefru wis 22:****Lejdud**

*Laşel illan d mmi-s n lher*  
*Yekreh lmenker*  
*Am akken llan lejdud-is*  
*Sekra win anda akken ara d yehder*  
*Lbaţel mačči ad iser*  
*Xas ad ifk tamgarţ-is*  
*Lukkan d ay qwin meqqar*  
*Tafat labud ad dher*  
*Di lqaæa ad yezzh u lxelq-is*

*Lejdud n zzik amek llan*  
*Yef akken iy-ay-d hkan*  
*Tfen di lherma ttjaddit*  
*Sebren I lhif sæddan*  
*Qublen-t s wayen illan*  
*S nnif akked ttfentazit*  
*Waqila widenni kfan*  
*Ma yella mazal llan*  
*Tura ad işbeh qlilit*

*Leahed madi-t fkan*  
*Ur hwağğen inagan*  
*Fihel laequd yettarun*  
*Ur tqezziben ur xedean*  
*Ur zznuzun s imelyan*  
*Ad arzen wala ad knun*  
*Mi gullen jmae liman*  
*Limin n wid-nni iceffun*

*Si zik uqebel ruman*  
*Sekra llğens id yusan*  
*Qublen-t am yizmawen*  
*Massinisa akked yugurten*  
*D igelliden isehhan*  
*Asmi llan di ddewla-nsen*  
*Ma yella ineker-iten zzman*  
*Mazal gğan-d izuran*  
*D iqqimen si lğirra-nsen*

*Ayen akk yef id weşşan*  
*Akked wayen sæddan am target*  
*Ma d lweţt iy-ay d gğan*  
*Tagmaţ akked imawlan*  
*Yiwen uzar yiwet t jaddit*  
*Tineqlin akked izemran*  
*Mazal bedden d inagan*  
*Alamma tefna ddunit*

*Ma d leqbayel n tura*  
*Akka ay-asen degra*  
*Msawan d igujilen*  
*Ferqen yak yef tmura*  
*Kul yiwen sanda yerra*  
*Gğan akk tamurt-nsen*  
*Wissen ur nezri yara*  
*Ma y akka i-y-asen yura*  
*Ney d nutni i gextaren*

*Newwi lhif terra tmara*  
*Imi ur nemsefham ara*  
*Kulci yettas-d seg ney*  
*Neabed lebyed d zkara*  
*S nnif akked lexsara*  
*Neţtemyasam ger-aney*  
*Ntezzu lhem di lhara*  
*La neţseqqi yer berra*  
*Nessefrah ggaedawen nney*

*Ilmezzen dikren tura*  
*Tmenny ad fehmen merra*  
*Lumur akk i-t niwelmen*  
*Lefhama nnif d cçara*  
*Ma rnan-as akk leqraya*  
*Ur as-n yezmir yiwen*  
*Neđleb rebbi tagara*  
*Ad akk mğazin merra*  
*Ad yekfu lhem ger-asen*

*Asefru wis 23:**Lwaldin*

*Hadret aṭ yillem neskaddeb  
 Xas ma nezṛa laeḡeb  
 Tafat tban yulli wass  
 Aqlay nesber xas naeṭeb  
 Di lebni byir llsas  
 Akka xir yelha ujaṛṛeb  
 Yifi-t ma nḡezzeb  
 Kul yiwen yaeqel baba-s*

*Asmi akken lliy dameṛyan  
 Seeday ussan  
 Fell-asen aqli la cennuy  
 D lwaldin imiren llan  
 Krey-d di leḡsan  
 Mmelt-iyi amer ara-ten ṭṭuy  
 Ma ṭṭura aqli d aciban  
 Ṭlin-iyi-d wuglan  
 Mačči dayen ara d fduy*

*Ddunit-agi d-m leyrur  
 Ṭṭihila ay teččur  
 Si zik neṭṭat tetneqlab  
 La nzeṛ ihwah yetṭimyrur  
 La neṭṭemzuyur  
 Nefka afus am imeslab  
 Lukkan day nefhim ledyur  
 Ṭur-sen id mazal ṣṣwab*

*Ger leqrun yak ieeddan  
 D wussan id yegran  
 Dayen ur iqebbel laeqel  
 Herken ula d igenwan  
 Aggur d yetran  
 F ddunit mi tethewwel*

*D lqern arbaetac ay gekfan  
 Dayen ay s fkan  
 Mi gewweḍ s ajmam yenyel  
 Nniy-as I wul-iw susem  
 Llik d lfahem  
 Tecfuḍ I-g-dran yidek  
 Mi tumneḍ yir bnaḍem  
 Ak yeqqes ney ak yehlek  
 Steqsi sidi lealem  
 Yeqqimen yewhem  
 Ak d immel target amek*

*Nniy-as I wul-iw berka  
 D ddunit akka  
 Yiwen iḡzen wayeḍ yefraḡ  
 Sekra n win umi tefka  
 Adrim d ṭṭrika  
 Sanda is yehwa ad imarreh  
 Ma d win I wumi tetekka  
 Nnṣib-is yerka  
 Ay akken is ihwa yecḍeḡ*

*Ddunit agi d m leḡbus  
 La treffed tessrus  
 Tefka ajeggig yef sennan  
 Lbaṭel-is d ayeffus  
 Lmakla d llbus  
 Yetṭextir ayen is yehwan  
 Wayeḍ tarra-t d amekḡus  
 Yeqqer-s ubernus  
 Keṛhen-t ula d imawlan*

*Asefru wis 24:**Tixxej I “nniy-ak, tenniġ-I”*

*Ruħ a t̄elhuġ d cceyl-ik  
 Akken ibya l̄ebd ad yini  
 Err leqqten deg mezzuyen-ik  
 Inas: naeazzeġ ur nesli  
 Ddem l̄fal-ik I yiman-ik  
 Lxaṭer\_ik ad yethenni  
 Rebbi ad yili d leawen-ik*

*L̄ebd illan d lfahem  
 Ad tafed I teddu s lqis  
 Ur ihedder di bna dem*

*Iṭarra lqid I yiles-is  
 Ma d win illan d d̄dalem  
 Iṭṭawi ddnub i yiri-is*

*Ad-d yas wasmi ara yendem  
 Asmi ara imlil d lfeel-is  
 Akk-id-tessukkes si lehmum*

*Neḡleb rebbi d lmektub  
 Ncallah ad akk nutub*

*Akka nella d ssamein*

*Ad ay-d issiħn lqulub  
 Ad-ay-ikked ddnub  
 Ad-ay-iġael si lmunnin*

*Ad ay\_ikemmel di lmerjub  
 Ar leuqub*

*Di lġennet a nezdey leħsin*

*Nser lħeq deg ger lbaṭel  
 Qbel a tennayed tebbet iman-ik  
 Diri leħmeq, yelha laeqel*

*Tenfuġ cciṭan seg wul-ik  
 Yuṛek at-ṭiliġ d lġahel  
 Ad tafed win illan akteṛ-ik*

*Akk ifelleq ney ak isseħšel  
 Ad k-isendem di rṛay-ik*

*Asefru wis 25:*

*Yef teqbaylit yuli wass*

*Aqlay neɣyenni nferreḥ  
Yebda ad yetban sṣeḥ  
Yef teqbaylit yuli wass  
D nnuba-s ad crureḥ  
Tura abrid ad isarreḥ  
Qesden-d aṭ neṣṣen tarwa-s  
Deut a ssyadi ṣellaḥ  
Ad fellay idum sṣeḥ  
Lbaṭel ad ṭemḥu lḡarṛa-s*

*Seg wasmi nebda ayenni  
S lemtul d lemeani  
F sṣeḥ netnadi nḥarṣeṣ  
Ssut iffey-d si eedni  
Ikemmel kan akenni  
Win sislan ad ifriwes  
Xas ferḥ a yul thenni  
Ayen akk id neṭmenni  
Ass-agi neffey yures*

*Uqbel ara dinin awal  
Alamma yeedda deg uyarbal  
Ad iṭban yeṣfa am zzit  
Tura imi nemyaeqal  
Aqlay la neṭtimsawal*

*Yef nnif n teqbaylit  
Dayen ur nesea lmital  
Am ugarruj lleḥlal  
Ġḡan-ay-t-id newreṭ-it  
Nefka leahd I lwaldin  
Ṣṣut teqbaylit ḥnin  
Fell-as ḥedd ur d ay iyur  
Nyenna yis la ṭyennin  
Lḡil-agi id yulin  
D lmax-nsen la yetfur  
Nqesdi-ṭ aṭ id neṭbeggin  
Ay akken byun inin  
Wa iceqa ma kettren lehdur*

*Di tmura m-medden akk kif kif  
Llfen si zik d ccarif  
Leḡnas leilm id as semman  
Daymi iy ay yewwi nnif  
Neggul ur yuyal di rriḥ  
Neuhed-it at-id nesban  
Xas teqwa lehwa llexrif  
Akken ibyu yehmel wassif  
Lblaḍen-is zgan arṣan*

*Asefru wis 26:**Aheddad n at yanni*

*Ay aheddad n at yanni*  
*Ma tecfid yef zik-nni*  
*Ezizet lftta d sşeh*  
*Anida-t lweqt-nni*  
*Asma kken I netyenni*  
*Yef ubzim d uxelxal d ddeh*  
*Ur nufi dacu ad d nini*  
*Erqen-t ay yak lemæani*  
*Yeqqim-d uyenni d ccdeh*

*Asmakken adrar n ggerger*  
*S yergazen yaemer*  
*S zzux id neqqar isem-is*  
*Abrid s yen I gerger*  
*Si kuryat ar at yeğger*  
*Neṭruḥu ad d nzur wedris*  
*Akken ibyu zzman idewwer*  
*Win yetṭrun ad d ifekker*  
*Laşel yettabæ laşel-is*

*S kra n win illan d lher*  
*Yas yemmut ad yeğg later*  
*Kul baba-s yetweşsi mmi-s*  
*Arraw-is ma sen ihedder*  
*Dacu yef i-ten inedder*  
*Yef lemtul d yeğga jedd-is*

*Yur wat zzman akken iyder*  
*Yak dayen ibanen yedher*  
*D ayyul I gnekkren isem-is*

*A wid nni ifehmen lemtel*  
*Tezram mačči d ay neyfel*  
*Si zik neqqar-d ayen illan*  
*Iban webrid-is yeshel*  
*Imi kullci ibeddel*  
*Twalam sani yessawed zzman*  
*Simi nettidir nsel*  
*Lqum dayen yennehwel*  
*Yerya uzegzaw d uquran*  
*Dacu tebyam yaeni*  
*Meḥsub a ṭ nekrem yaeni*  
*Ayen caren imezwura ?*  
*La nteddu ur nezri sani*  
*Di lweqt aherṭani*  
*Yeyleq fell-ay tiwwura*  
*Akken yebyu necna netyenni*  
*Nessefray netmenni*  
*Zik d zik tura d ṭ tuṛa*

*Asefru wis 27:**Si muḥ yenna-d*

*Yeččur wul armi yufes*  
*A leḥbab nuyes*  
*Yekfa tṭmeε di lmaḍi*  
*Deg ufwad-iw tecεal tmes*  
*La treq kan weḥdes*  
*Neṭraḡu tuggi a texsi*  
*Ṭxilek a lleh a lkayes*  
*Ili-ik d amwanes*  
*Efk-ay tafat a nwali*

*Nekseb čina aaked llim*  
*D lwerḍ u lyasmin*  
*Yezga lexrif d unebdu*  
*Nxeddem-it deg wass n nnsim*  
*Abaden a neqqim*  
*Nyil ad yewwi a nezhu*  
*Armi yebda la d iṭaellim*  
*Ifka-d si mkul lein*  
*Lhubb-d iqelei-t waḍu*

*Asmi llan widak yecfan*  
*D lfahmin yeyran*  
*Nelha-d d lwerḍ ntezzu-t*  
*Nerra-y-as targa n waman*  
*Ar ites leḡnan*  
*Yefreḥ wergaz t tmeṭṭut*  
*Ma ttura d lxeṛ n zzman*  
*S yeyyal I t ksan*  
*Ḥesben akk bab-is yemmut*

*Yelha lxir deg watmaten*  
*Ma yella msefhamen*  
*Mebeid id zwar tissas*  
*Ma fkan leqdeṛi yiwen*  
*I wmeqran deg-sen*  
*Jebril fell-asen d aεssas*  
*Ma yfat mxeṛwaḍen*  
*Kecmen-ten yaedawen*  
*Yekfa lxir deg-giwen n wass*

*A ššalhin adrar saḡel*  
*A ssyadi newḡel*  
*Dawit afwad-iw iḡus*  
*Helkey ḡedd ma d iyi eqel*  
*Ššura tbeddel*  
*D lmenteq seg-mi w mexšus*  
*A rebbi kečč d lkamel*  
*Yure-k ay nemmuqel*  
*A win ireffden yessrus*

*Si tmurt armi d lpari*  
*Arwiṛ imeṭṭi ḡelbey di ssadat ssmah*  
*Wehmen akk dgi lyaci*  
*Arwan asteqsi*  
*Dacu d sebba-k n rṛwah*  
*Siwa yiwen am nekkini*  
*I ceggbet lemḡani*  
*Umi mliy lexbar n ššeḡ*

*Asefru wis 28:*

*Wid yemmuten*

*Urgay wid yemmuten  
Ufiy-ten mazal hyan  
Steqsay dacu-ten yuyen  
Ziy mazal deg-sen urfan  
La trun yef iden yeddren  
Amzun yer madden mmuten*

*Nniy-asen acimi tetrum  
Anfet a teeddi talwit  
Niy yekfa fell-awen llum  
Tekfa fell-awen ddunit  
Nnan neṭru ibeddel lqum  
Byan ad nekren tajaddit*

*A trun yef in idessen  
Neṭṭa taḍša n madden fell-as  
Ḥesben-t am win yemmuten  
Amzun arran timedlin fell-as  
Yehder meskin mi t werṭen  
Neṭṭa yedda d axemmas*

*A trun ššbeh tameddit  
Ggumman ad ssusmen  
Yef iden tyur ddunit  
A teddun mazal tšen  
Wid nni ynekren tajaddit  
Dacu d asen-d yeqqimen*

*Asefru wis 29:**A æessas n tala*

*Asmi akken lliy d amezyan*  
*Amzun idelli kan*  
*Tura aqli d amyaz cabey*  
*La d tmenniy awi izran*  
*Ayen akk din yellan*  
*Kul ass la d smektayey*  
*A yemma ffudey awi yeswan*  
*Tiqit n wamman*  
*Di tala n taddart nney*

*Ay æessas n t-tala*  
*Aqli yi deg-gir ħala*  
*Ul-iw imenna-d tamurt*  
*Zzehr-iw yenna-d ala*

*Atan urgay aman-im*  
*Deg unebdu d isemmađen*  
*Twaliy di lxyal-im*  
*Acercur ger yebladen*  
*Aqli yerqey di ttxemim*  
*Tasa akked wul cađen*

*Urgay amzun di tefsut*  
*Ṭwalliy di lexyalat*  
*S leħcic tezzegzew tmurt*  
*Tala teččur d lxalat*  
*Amzun a kerrzey tayzut*  
*Aewin d ayrum t-tazart*

*Xas inin tidet xaqqey*  
*Aqliyi ctaqey ad zzhuy*  
*Di leaqel-iw stexdamey*  
*Acuyyer tæbbiy rennuy*  
*Ufiy-d ssebr I xtarey*  
*Ad arřzey wala ad knuy*

*Llan wigad yenřarřen*  
*Ula d lhedra ulac*  
*Ařyan yer dixel sebren*  
*Ulawen-nsen di leycac*  
*Yenza lħaq s yedrimen*  
*Cfut fell-as ay arrac*

*A tala acuyyer ik-m urgay*  
*Axařer æezized deg wul-iw*  
*D amezyan ikem furqey*  
*Di lyerba i-g cab yixef-iw*  
*Nekk meqqar la d qqarey*  
*Ayen yellan deg wul-iw*

*Akka agi ay tfuk targit*  
*Yef tala n taddart nney*  
*Mkul ass yesæa tameddit*  
*Řebbi akken yebya ad ttfey*  
*Mi d ukkiy kullci wlac-it*  
*Yebead wansi id uyaley*

*Asefru wis 30:**D nekkni id nekkni*

*Nenna-t-id wa t-id nini  
 N nekkni ay d nekkni  
 D zzman kan ig dewwiren  
 Wa d-ay inekren yaeni  
 Ad iyum yak zik nni  
 Di tarix dacu yşaren  
 Llsas f ibna lebni  
 S lemtul d lemæani  
 Ğġan-ay-t-id yemyaren*

*Ĥekkun ay-d af zik-nni  
 Nnij uzzal tasmusi  
 D lfahmin d isebbaren  
 Akka ara nqeddem tirni  
 A neċcewwiq neŷyenni  
 F ayen nnan d wayen qqaren  
 La nessefruy neŷmenni  
 Neŷtawi d lemæani  
 Id newret seg gemyaren*

*Di lweqt agi ula d uzzal  
 At afed iluqb-it wuffal  
 Yendem win illan d æziz  
 Nekkni mačči d lmuħal  
 S lmaena mkul awal*

*Ara d nini ay nettmeyyiz  
 Nnan-ay-t-id leeqqal  
 D ccmata ig tŷuyal  
 Laşel-is win ur t neħriz*

*Nefhem tura acuyer akka  
 Dayen igga leud ddeŷk a  
 Amek ara y juġġeg ifilku  
 Ur neđmae a nehder akka  
 Deg wesyer bu twekka  
 It iŷraġun d rekku  
 Ilaq a-t-id nini akka  
 Ass-agi ney azekka  
 Dayen ibanen ikfa w cukku*

*Seg wasmi id bda lqiea  
 Akka ay tella d ŷbiea  
 Ażar ijebbed ar laşel  
 Win ifehmen lmaena  
 ŷef ayen akka yak id nmenna  
 Kul awal ad is yerbel  
 Ddunit agi am ssaæa  
 Akken tella s ŷbiea  
 D lmuħal mačči aŷ beddel*

*Asefru wis 31:**A si muḥ u Mḥend awi k-id yerran*

*Si muḥ u mḥend a wi ik-id yerran*  
*Ad t walid zzman*  
*Mi ak yaḍen widen yeṭrun*  
*Ay d cnuḍ fayen ieeddan*  
*Akka d wayen illan*  
*D wayen ar ad iteddun*  
*Ayen iy-d ḡḡan imawlan*  
*S ysey akked leḥsan*  
*Tura kkren-d widen it yettun*

*Aḥal n widak yerfan*  
*Am idak yenfan*  
*D imeyban di tmurt-nsen*  
*Xedmen armi dayen ḥfan*  
*Ayen akk d snulfan*  
*Yuyal-d d aedaw-nsen*  
*Am min d iskern izeman*  
*S lxir d laman*  
*Mi muqrit ar d at qqsen*

*Aqli tawiy-d isefra*  
*Terrayi tmara*  
*D lemḥayen i-ten-id yeggan*  
*Si tmeddit ar tafrara*  
*Ur gganey ara*  
*Am win iebbden itran*

*Ixf-iw yerḡa tagara*  
*Mači kan d kra*  
*Ayen izra d wayen it yerḡan*

*Zriy amur-iw yenza*  
*Dayen id fka twenza*  
*Urziy anwa I yeaqden*  
*Reqmen-t akk s leḥzaza*  
*Mi teqqden yezza*  
*S usebru ay tezzenzen*  
*D widak tarriid d imenza*  
*A bab n leaza*  
*Ziy s zzur I ṭcehhiden*

*Tikwal amzun d aderyal*  
*Aerqen iyi lecyal*  
*Am min yetṭragun lewqat*  
*Aferṭeṭtu d amellal*  
*Yeṭruḥ yetṭuyal*  
*Idewwir yef llambat*  
*D nekk iwumi d yessawal*  
*Uggadey ad imal*  
*Ad iṛey ur tban tafat*

*Yened akk zzehr-iw yecbek*  
*Yeqdaε iyi aḥarrek*  
*Sanga yruḥ mačči yer din*  
*Lukkan d lehlak ay gehlek*  
*As nadiy amek*  
*Ad as-d afey ddwa wmuḍin*  
*Ziyen yedḥa-d yetṭumlek*  
*Dimi kan yebrek*  
*Waqila yezdey-it wis-sin*

*Asefru wis 32:**Nettefe-d taqernit**Bnadem ma yfat muqquer**Temzi-s ma t-id ifekker**Ad yetwali lexyalat**Akken ibya yiyzif laemer**Dayen ibanen yedher**Iruh lweqt-is yeğga-t**Si zik nettefe-d taqernit**S nnif akked tfentazit**Seg-wul zeddig-n am aman**Ayen i ay değga tnaşlit**S wayen i wumi nezmer nqesdi-t**Netşeggim-as iberdan**Wi yellan d lfahem ifehm-it**Seg-wasmi tebna ddunit**Kulleci ijebbed s izuran**Lheq d şşwab neqqar-it**Ma d lbaţţel nkerh-it**Lwaldin akka iy weşşan**Nessefruy yef ddunit**Netfekkiire-d tajaddit**Akked wayen iy-ay-d ġġan**Netyenni s teqbaylit**Kul awal nwezn-it**S lemtul d lmaenat yelhan**Nyiz llsas neswejd-it**Armi d şşeh neşşawed-it**Nesdehr-d deg-s izuran**Ayen i nessawed nxedm-it**Laetab yellan nqabl-it**A nkemmel akka kra n wussan**Ma tqedfaney-d ddunit**Yedher mazal taşebhit**I lġil yellan d amezyan*

*Asefru wis 33:**Leib ulac-it*

*Seg-wasmi bdiy la tyenniy  
 Di lemr-iw ur d nniy  
 Ayen ur netneqbal ara  
 Cennuy kan yef ayen zriy  
 Akked wayen id tmenniy  
 Ayen nniđen ur tebyiy ara  
 Am akken ffudey swiy  
 Lheq mi ara at-i-d iniy  
 Zdat Rebbi ur uggadey ara*

*Tnadiy ssehsabey  
 Di kulleci la twehhidey  
 Deg-wayen zarrey di ddunit  
 La tyenniy ssefruyey .  
 Yef laewayed n tmurt nney  
 Yef lherma n teqbaylit  
 Kul awal qbel ad d netqey  
 Alamma zriy theqqey  
 Ayen ixesren deg-s ulac-it*

*Thibbiy imeslayen  
 N wigad-iten iwezznen  
 Uqbel ad d inin kra  
 Tella lefhama deg-sen  
 Yerna d lxiq a yi tekksen  
 Taegaben medden merra  
 Ney ma sliy iy debbalen  
 Xas ad yili llan baeden  
 Am akken lliy di tmeyra*

*Sseqsit lecyax yettarun  
 Ney imedyazen issefruyen  
 Nnutni zran dacu d lfen  
 Zemren ad awen-d hkun  
 Yef wigad i d yesnulfun  
 Lmaenat d imeslayen  
 Leilm win it yeteuzzun  
 Yettak-as-d aeregun  
 Deg tella lfayda ylayen*

*Mazal aqli ssefruyey  
 La cennuy tfarasey  
 Uqbel ad d-tawed tmeddit  
 S kra n lumur-nni d-qesdey  
 wwiy-d akk aten-id mley  
 I wid mazal mezziyit  
 Ass-a azekka ma mmutey  
 Ad d-qqimen aten-id ggey  
 Am llsas i teqbaylit*

*Asefru wis 34:**A wi istufan**Nettmenni a wi istufan**Ma yella ulac iyebnan**Ad inadi timura**Yiwen n lailm d amuqran**Deg idurar akk d yiyezran**Lħcic ajeğğig tara**Leywabi akk d iħerqan**Itij aggur d yetran**I yexleq Bab n lqedra**Wi ara neseu d lğiran**D leđyur akked lħiwan**Ad nemsefham mebla lhedra**Ad d-naf lmeanat yelhan**yef ayen akk din yellan**Kul taħcict kul ssejra**Lukan ay-iserreħ zzman**Xarşum kra n wussan**Ad d-naru alef isefra**Lxux lwerd rremman**Arriħa n umargman**Dayen ur tettammed ara**Asisnu d yifer n zzan**Ttemyayen-d deg yiceřfan**Nettu-ten eerqen-ay tura**Txilek a yameksa yeksan**S wulli akked d testan**Mi tteffyen di tafrara**Ad ay-d-mmleđ iberdan**Sfehem-aney-d ayen illan**Deg wayen ur nessin ara**Wi yeffyen tamurt d amezyan**D taxbirt ay-ten yenfan**Ma tyeřben terra tmara**Fransa Bilğik Lalman**La Holland akked řtelyan**Lber ur teğğin ara**Tajaddit akked imawlan**Ulac ayen i-ten yecban**Deg wayen id nřra di tmura**La Côte d'Azur algérienne**A Ğerğer ay aelayan**Fell-ak i nyenna meřra**Sseg-wen win i d-ieddan**Ad iweħhed Rřeħman**Yawi yid-s ttefkira**Arraw-is zeynen lhan**Yerna d lfahmin yřan**Acu n tmurt ur kcimen ara**Lxir nni akked lħirman**Yettgallan jmae liman**Widak ur nħennet ara**Fell-asen ařas ay nnan**Ula d lkutub uran**D tarix i ccueara*

*Abhir-ines d ahlawan*  
*Dinna win yeswan aman*  
*Dayen ur tegguḍ ara*  
*Deg Illulen a wid iyan*  
*Tetjewwidem leqran*  
*Deut ur ay-tettu-t ara*  
*A Sidi ebderrahman*  
*A Bab n lberhan yeqwan*  
*Yer Rēbbi ncallah tefra*

*Ruḥ a zzman arwaḥ ya zzman*  
*Ig ruḥen d wi d-yusan*  
*Ger at zik akked tura*  
*Sled a lḡil amezyan*  
*I wigad ik-d yeḥkan*  
*Yerna ur skiddiben ara*  
*F tmurt ik ay d yennan*  
*Yef ayen yellan iban*  
*Azar yettabaε tara*

*Asefru wis 35:**A tagitar-iw**A tagitart-iw a tagitart-iw**yenni iyi-d mmel iyi-d**lni-iyi-d ma di tecfid**Yenni-iyi-d sfehm iyi-d**Mmeli iyi-d d acu tebyid**Tebyid ad am d-ayey lewtar**Ad am d-arnuy ajellab**S dderbuka akked tar**Mazal ad nezzhu ad nqesser**Bac ad nfekker lehbab**A tagitart-iw**Ma tecfid açal neshar**A tagitart-iw**Nezzha yakk medden merṛa**A tagitart-iw**Açal i ncerreg lebher**A tagitart-iw**Açal i nnuda n tmura**A tagitart-iw**Açal i nezzha nqesser**A tagitart-iw**Ama zik ama tura**A tagitart-iw**Mi sliy i lxiḍ yesserser**A tagitart-iw**Tenhez ssura-w merṛa**A tagitart-iw**Leeql-iw iyab isufer**A tagitart-iw**Yetthewwis deg tmura**A tagitart-iw**Iruh ad yawi lexbar**A tagitart-iw**Ad am igerrez isefra**A tagitart-iw**Yenni iyi-d yef yehbiben**A tagitart-iw**Ihbiben n zik-nni**A tagitart-iw**Kra deg-sen yaben mmuten**A tagitart-iw**D lexyal kan i d-nettmenni**A tagitart-iw**Wiyad mi rebhen ruhen**A tagitart-iw**Ġġan-ay deg lemḥani**A tagitart-iw*

*Asefru wis 36 :*

*Tura jerbey kulleci*

*Si zik yilla-y d aqesser  
Ma d tura jerbey kulleci  
Win ur nezri yebya ad iẓer  
Ad d-iruh ayi-d isteḡsi  
Anga zik seiy leqder  
I yiğġan mebla imensi*

*Leḥbab-nni n zik kfan  
Wid-nni ywezznen leqwal  
Mi gullen jmae liman  
Kul awal s ɣas lmal  
Ma tura yenqes zzman  
Nketter di lukkan  
Nettara ifez am lmal  
Açhal n win i d-njerreb  
Ay nẓra mazal a nzer  
Yillen d tisselbi ay nesleb  
Mi nuɣ tannumi d ssber  
Aqlay newhem nesteēġeb ,  
Ula d zzman yeqleb  
Tkellixen ay widen nessyer*

*Ziyen ɣray-iw d amjah  
Aṭas ay tebbtey fell-as  
Yetnadi leḥbab n sseḥ  
Yettaf kan widen n lkas  
Keṭṭaren as d acmumeḥ  
Mazal yettamae larbah  
S teḡsa n wuglan tuymas*

*Asefru wis 37:**Mreħba yis-wen**Mreħba yis-wen læslama-nwen**Ay iħbiben mezzı muqquer**Ass-a nusa-d a nezzhu ad d neħku**A nyenni wa nqesser**Mreħba yis-wen yiwen yiwen**Mezzı muqquer**Ass-a ferħen wul-wen**Imi nemzer**Ala lxir ara d nfekker**Neđleb Reħbi ad ay yesser**Jmie akka neħder**Mreħba yis-wen ay iħbiben**Kulleci yecbeħ**Ass-a ferħen wul-wen**Yerna d ššeħ**A la lxir akked rrbeħ**A nyenni wa nefreħ**A nezzhu akka ar ššbeħ**Mreħba yis-wen yiwen yiwen**Akka d tusam**S imezıyanen s imuqranen**Akka tellam**Ala lxir i nessaram**Ay isbead Reħbi țellam**A neddu d ubrid n lewqam**Mreħbba yis-wen læslama-nwen**Waħed waħed**Reħbi yid-ney wala yid-wen**Lxuf ulaħed**Ar lxir ara kken nenced**A nesteyfer wa nceħhed**S Reħbi d Nnbi Muħemmed*

*Asefru wis 38:**Aṭas ay sebrey**Aṭas ay sebrey aṭas ay sebrey**Ad ruḥeḍ ney ad zewjey**Ay uzyin texdaeḍ-iyi Tkellxeḍ fell-i**Xuḍi mačči akka ay nehḍer**Tenniḍ-d am d awiy kullci**Qim kan thenni**Seg-wul-im ekkes aḥebber**Tura tæecqed di tṭwasi**Treggled fell-i**Waqila tbeddled lameṛ**A tuzyint uli m xedmey**D zzher ay xuṣṣey**Mačči akka ay bniy ad-as**Mačči d tasselbi ay selbey**Ney d rray i xuṣṣey**Mi t bniy thud ar llsas**Ula d nekk aqli n tarrey**Mačči d i ksaney**Akka i grad ueessas**A tin ḥemmley**Uli m xedmey**Sber kan ar d a nawḍey**Ḥeqrent iyi tezyiwin-iw**Briy i wallen-iw**Qqaren-t iyi : argaz-im d imyerreq**Truy almi yejreh yizri-w**Ṭeuggen yiles-iw**Yeggumma ad yali lmenteq**Zriy yemmut zzehr-iw**Tarray kan s uli-w**Yeččur yebya ad ifelleq**A tuzyint a wi m-yehkan**Ad tezreḍ ay gellan**Balak ad yiḥnin wuli-m**Di lywerba ur ḡḡiy amkan**Aqli rwiṣ lemḥan**Di zzehr-iw i-deg i teqqim**Ḍleb di ssadat yeqwan**Ad seggmen wussan**Am ass-a ad yezzhu wul-im*

*Asefru wis 39:**Kemm akked nekk**Kemm akked nekk**Nekk akked kemm ya zzin**Kemm akked nekk**Nekk akked kemm di sin**Kečč akked nekk**Nekk akked kemm ya zzin**Kečč akked nekk**Nekk akked kečč di sin**Nekk akked kemm**A zzin n tsekkurt**Ul-iw inem**D amuđin sehlu-t**Kemm akked nekk**Nekk akked kemm**Alamma tferq-ay lmut**Kečč akked nekk**A laeyun n tñir**Ĥemmley-k ula d nekk**Iy ak buddey d lxir**Kečč akked nekk**Nekk akked kečč**Di sin kan ulac lyir**Nekni di sin**Rebbi ay iein**Ya zzin**Nekk akked kemm**A lqed n tñawes**Zzin-im yerqem**S lqis ig qewwes**Ul-iw inem**Iħemmel-ikem**Rebbi lexbař yur-s**Kečč akked nekk**A zzin uzeřzur**Ĥemmley-k ula d nekk**Fiħlel akk lehđur**Kkes akked nekk**Kkes kan ccek**Di sin ulac leyruř*

*Asefru wis 40:**Tasekkurt*

*Ufiy tassekkurt teħzen*  
*Ur iban dacu t yuyen*  
*Texmet kan seddaw uzru*  
*Mi t-walay temmuyben*  
*yilley d lbaz i t yew-ten*  
*Ney tuggad si bururu*  
*Ziyen ar d-işeggaden*  
*I y as irżan afriwen*  
*Mačč akka iteud a teđru*

*Mi d arfed yur-i allen-is*  
*Walay bezgen lecfař-is*  
*Si nnehdad d imeđtawen*  
*Tesfehm i-y id lyebn-is*  
*Mi nnejlan w arraw-is*  
*Ur tezri sanda ruħen*  
*Lbařel arřag y isem-is*  
*Mi gewweđ ar lhed-is*  
*Ur itdum ula yef yiwen*

*Nniy-as acimi tetruđ*  
*D lweħc kan ar ad rnuđ*  
*Xas ruħen ur kem tettun ara*  
*Ĥader kan kem a tettud*  
*Ilaq-am ad as tecfuđ*  
*I teswiein n tmara*  
*Am ass-a lferħ a tezzhud*  
*Ma teuddeđ a teħsud*  
*Fell-am ur řebbren ara*

*Tennak mi ten zriy ufgen*  
*Id yeyli fell-i leħzen*  
*Ĝĝan-d ul-iw d amejruħ*  
*D lxuf nni işeggaden*  
*I ten yesemfezwayen*  
*Am ibawen yef lluh*  
*Uggadey ruħen dayen*  
*Ulamek id uyalen*  
*Acu ara yřbbren rruħ.*

*Amek ara ttun yemma-t-sen*  
*Iettben fell-asen*  
*Si temzi armi muqrıt*  
*Taswaet teħkem fell-asen*  
*Ula d Rebbi irad-asen*  
*Akka i d leadda n ddunit*  
*Ass-a ma cudden ifassen*  
*Ad uyalen ad asen*  
*Kul cedda t-tebei talwit*

*Asefru wis 41 :*

*Itawi ddnub i y iri-s*

*Ah ay at t-ṭmurt iw*

*Lywerba tejreh ul iw*

*Ah ay at t-ṭnurt iw*

*Tebbwi yi aaziz b-bw-ul iw*

*Iruh weqcic d amezyan*

*Lexbar wer d iban*

*Ulac tabr t seg-wfus is*

*Wehmey dacu it yezghan*

*Yeṭtu i-g-εddan*

*Amek armi ybeddel wul is*

*Iḡḡa y'i lmeḡna d wurfan*

*Ur gganey uḡan*

*La ttraḡuy di lexbar is*

*Medden ferḡen nekk tṛuy*

*Muḡal ad zzhuy*

*Ddreyley seg-mṭṭawen*

*Mači dayen ar ad ḡkuy*

*Aṭtas ay tṭuy*

*Qwant fell-i lemḡayen*

*Ar Sidi Rebbi daεuy*

*Ncallah ad ḡluy*

*A tḡfu lywerba dayen*

*Ufiy t ibbwass di lemnam*

*Yusa-d nemsalam*

*Akka kan amzun n sḡeḡ*

*Inna aqli rziy-d fell am*

*Yas ekkes t-ṭexmam*

*Ma d ul iw yezgha yefreb*

*Mi d ukwiy ufiy-d tṭlam*

*Ssura w tenneedam*

*Tasa w yer dixel i tejreh*

*Lukwan meqqar di cabey*

*Balak ad semḡey*

*Ad as iniy d leḡq-is*

*Yur medden ad afey ad hedrey*

*Asen iniy muqqrey*

*Ma d neṭta yexdem rray is*

*Armi mazal mezziyey*

*Yeḡḡa-yi ttmeḡney*

*Yettawi ddnub i yiri-s*

*Asefru wis 42:**Aħbib n wul-iw*

*Aħbibn wul-iw iruħ  
Ixða-yi mebla ssebba  
Iğġa d ul-iw d amejruħ  
D amuđin ulac ddwa*

*Aħbib n wul-iw iruħ  
Ittu is xedmey a lxiř  
S lħir i gufeg am ufřux  
Isellem-iyi itbae lyiř  
Iğġa d ul-iw d amejruħ  
Ma ttasa-w la tetferfir*

*Iğġa-yi-d weħdi truy  
Iggumma ad isbeř wul-iw  
Ur zřiy anda tedduy  
Iaereq iyi ula d cceyl-iw  
Lexyal-is mačči ad t ttuy  
Yuggi ad yekkes ger wallen-iw*

*Kullas nekk truy fell-as  
Ma d netta yezza wul-is  
Aqli am-in ittewtan s řřsař  
Ma sliy wi d-yuddern isem-is  
Yiwwas fell-i d aseggwas  
třağuy di lexbar-is*

*Asefru wis 43:*

*Beṛka yi tissit n ccṛab*

*Iṛuḥ leeqel-iw iyab*

*Yeḡḡa yi di laetab*

*Innuy netta d rṛay-iw*

*Ḕebbdey tissit n ccṛab*

*Ieṛq iyi ula d sṣwab*

*Ḡḡiy ula d ddin-iw*

*Ukkiy-d sṣeḥḥa-w trab*

*D aqeṛṛu-w meskin icab*

*Ya Ṛebbi ilik di leawen-iw*

*Ya Ṛebbi awiyi af sṣwab*

*Aeḥfu yi yir cceddat*

*Ata uqaṛṛu-w icab*

*Aeyiy tura di lmeḥnat*

*Beṛka yi tissit n ccṛab*

*Ala ayen ieeddan ifat*

*Beṛka yi tissit n ccṛab*

*Yeḡḡa-d ul-iw d amejruḥ*

*Yesserwa-yi di laetab*

*Seg-wasmi lliy d amecṭuḥ*

*Keṛhen iyi meṛra leḥbab*

*Ula d lqedṛ-iw iṛuḥ.*

*Beṛka tissit n rṛum*

*Yeḥreq yakk iẓerman-iw*

*Yetcerrig-iyi deg-werjum*

*Iteffey-ed seg-wanzaren-iw*

*Seg-wasmi t εabbdey d amcum*

*Yeqqur ula d zzehr-iw*

*Beṛka yi si lpiritif*

*Kul yum yexla yi lḡib-iw*

*Keṛhen iyi medden si rrif*

*Yerna ay ḍurrey d iman-iw*

*Tmentarey ur seiṛ nnif*

*D tberna ay d axxam-iw*

# **Inquietudes spirituelles**

*Asefru wis 44:**Ay ul-iw utub*

*Wiyyak ay ul-iw utub*  
*Ḍleb Ṛebbi di lewqat*  
*Bac akken a temḥuḍ ddnub*  
*Di ddunit qbel ak-ifat*  
  
*Tazallit d tafat n ddin*  
*Mi ara naweḍ yer din*  
*Asmi ara tqum lqiyyama*  
*Lmumnin ad akk ḍwin*  
*Ad eaddin*  
*Ad walin abrid n ṛreḥma*  
*Ma d wid yellan d leaṣṣin*  
*Ad akk ylin*  
*S amruj n ḡahennama.*  
  
*Ay ul-iw stejfer cehhed*  
*Zzal u eiwed*  
*Qbel ad d ḡgriḍ di nndama*  
*Tamneḍ s Ṛebbi Waḥḥed*  
*D nnbi Muḥammed*  
*Selli ealib wa sellama*  
*Fell-as luqran inezle-d*  
*Kulleci iεeggn-ed*  
*Yemla-d abrid n ṛreḥma*  
  
*Ay ul-iw berka lmuḥal*  
*Tbaε leḥlal*  
*Xelleṣ ṭṭlaba tẓallit*  
*yur-k ad t-iliḍ si lyeffal*  
*Ifat lḥal*  
*Balak ad tezzhu tnefsit*

*Labud a nuyal s akal*  
*Ass n lmijal*  
*Akka id lkaṛ n ddunit*  
  
*Ma tefkiḍ lebyi i ddunit*  
*T tamywerṛit*  
*Kullec deg-s ur yettdum*  
*Ayen i tebyiḍ xedm-it*  
*Am targit*  
*Lmut fell-ay d lemḥtum*  
*Dacu k infεan tameddit*  
*Ttazallit*  
*Ak-id ssukkes si lehmum*  
  
*Nedleb Ṛebbi d lmektub*  
*Ncalleh a nutub*  
*Akka nella d ssamein*  
*Ay-d issiḥen lqulub*  
*Ad-ay ikkes ddnub*  
*Ad-ay iḡεal si lmumnin*  
*Ad-ay ikemmel di lmerṣub*  
*Ar leuqub*  
*Di lḡennet a nezdey leḥṣin*

*Asefru wis 45:**Ay amuḍin**Ssalamu aelikum**A kra n win yellan d amuḍin**Ncalleh ar d akk teḥlum**Ma yebya Ṛebbi leḥnin**Akken inḡḡi si lehmum**Di laenaya n lwalidin**Lehlak si leqdim n zzman**Medden merḡa metlubit**Acbal n widak yerfan**Ḥeznen uy-sen ddunit**Uyalen sebren blan**Armi sen-d deggra talwit**A win yellan d amuḍin**Ur ttaggad ur tru**Tixer i lwuf akked leḥzin**Mi tettud lhem ad ak-yettu**Ḍleb Ṛebbi lealamin**Am ass-a ncalleh ad k yecfu**yur-k ad ak yeffey laeqel**Ad d tetfekkireḍ lmut**Tezriḍ kullci s laejel**Lxuf seg wul-ik nfu-t**yef Ṛebbi kulleci yeshel**Am ass-a ak d6degGri tefsut**Ur ttaggwad ay amuḍin**Ilaq lkuraj d ssber**Yak tezriḍ Ṛebbi ḥnin**U yerna ccan-is muqger**Ma ihwa-y-as di remct l ein**Ak yini teḥlid kker*

*Aserfu wis 46 :**Ay ul iw zwer**Ay ul neddrey kullas**Berka-k tinexasas**Kul yum qqarey-ak zwer**Yurek a teffyeḍ d aḥewwas**Ney a tkettred leḥsas**Ad ak ixas ula d zzher**Ma tebyiḍ a tiliḍ labas**D laetab bnu fell-as**Yak temzi txeddem af temyyer**Ay ul ilik d lḥer**Ma d ayla n medden xḍu-y-as**Mi txedmed Rebbi ak iṣer**Ma d lmektub-ik ad d-yas**Dleb Rebbi d iyil-ik**Ur ttkaḥ yef yehbiben**Testeqneḍ s lmektub-ik**Ma yella telliḍ d lmumen**Xdem ṣeffi lecywal-ik**Dleb Rebbi ad k-ieiwen**Tesserwaḍ-iyi lehmum**Tehlekd-iyi deg-giḍ deg-uzal**Xuḍi tṣeṣṣiy deg-k kul yum**Qqarey ak: tbae lehlal**Ayla n medden ur yetdum**Ur t ḥtteb d ṛas lmal**Ilik d lḥedq steḥfed**Meyyez lumur n tmeddit**Sber i laetab a tyellted**Labud ak d teggri talwit**Ayen akk txedmed ad t-tafed**Di laxert ney di ddunit**Lukkan di telliḍ d lḥer**Aṭas i tjarṛbeḍ tezriḍ**Kul yum qqarey ak : zwer**Tweṣṣiy d-k deg-wass deg-giḍ**Ma tebyiḍ rrbeḥ yewear**Sebr i lweḥc akked usemmiḍ*

*Asefru wis 47 :*

*Anida-t Fereun ?*

*Ddunit teyšeb tuzzel*

*Am lebr̄eq ay taējel*

*Neḥša-t ur tetdum ara*

*Ay Agellid a Lkamel*

*Fell-ak kan ay netkel*

*Ay aḥnin Bab n lqwedra*

*Wafeq-ay a nissin lašel*

*Men̄ea-ney si lbaṭel*

*Ddel ur as nezmir ara*

*Aqlay newhem ur neḥsi*

*Yaereq webrid-is ansi*

*Mi ḡlay win yellan arxis*

*Amek a lferga n trusi*

*Xas ma yella yetṭef akkersi*

*Açal i-g-ēddan qebl-is*

*Rebbi mi ara d-yesteqsi*

*Labud a tcud tgersi*

*Mi g-ruḥ ad yeybu later-is*

*Ttuq-ten widen nni iēusan*

*I teffyēn yak iy berdan*

*Mi ṛwan aten-ikcem leḡhel*

*Anef ad seāddin ussan*

*Am wigad-nni iēaddan*

*Ruḥen kra din yendel*

*Açal yellan d sselṭan*

*Am lexyalat ay ēddan*

*Maçi kra at id nessekfel*

*Seg-wasmi id yexleq zzman*

*Lbaṭel nni iēddan*

*Dayen ur iqebbel laēqel*

*Wid-nni ijehlen qwan*

*Ayen-ni qublen ēennan*

*Ruḥen d aman n udefel*

*Fehm-t-iyi a wid yerḡan*

*Lḥeq yiwwas ad iban*

*Yer Rebbi kullci yeshel*

*Akka i-y ay t-id nnan*

*Yemyaren-nni iēddan*

*Win ijehlen yetrusud*

*Ma yettu Rebbi i s-d yefkan*

*Agellid Ameqqran*

*Netta yetcerrif labud*

*Yas ad yili d sselṭan*

*Ad iqlae seg-zuṛan*

*Am fereun akked Nemṛud*

*Asefru wis 48:*

*A Rebbi lmuḍebber*

*A Rebbi lmuḍebber*

*Sefḍ-aney akk imettawen*

*Ay aḥnin ay Ajebbar*

*Rhem wigad yemmuten*

*Azene-d lehna akked ssber*

*I wigad d yeqqimen*

*Ttuy ayen illan d asefru.*

*Ttuy ayen illan d lemḥayen*

*D ul-iw i gjerḥen yetru*

*Yef leḥbab yemmuten*

*Ur ufiy ddwa n ḥellu*

*Ur iyi nfaen imettawen*

*Ma yetru wul-iw d amejruḥ*

*Yurwen akk lexbar aeyen*

*Yemmut umyar d umecṭuḥ*

*Biyir lajel i ruḥen*

*A Rebbi ilik d lmesmuḥ*

*S rreḥma-k daw-iten*

*Tasa-w teḥreq yer dixel*

*F-lhem ikkren di leamma*

*Wa yemmut af lbaṭel*

*Wa s zzur akked cckama*

*A Rebbi s ddwa-k aejel*

*Tenzeld-ay rreḥma*

*Teyli-d fell-ay lhiba*

*Sṣbeḥ tameddit nuḍen*

*Lweḥc yuyal d tṭlaba*

*Lxuf yesdey deg wulawen*

*Annay ya Rebbi eḡaba*

*Ilik fell-ay d-amēiwen*

*Ferqen leḥbab d watmaten*

*Kul yiwen ixeddem rray-is*

*Ikker leqtil ger-asen*

*Ur yaεqil ḥedd axsim-is*

*Txilek a Lleh dawi-ten*

*Kul wa arr-it-id ar leaqel-is*

*Eaṛqen-ay leḥbab d yaedawen*

*Naeweḥ wi ara d nesteqsi*

*Tceal tmes deg wulawen*

*La netraḡu tuggi ad texsi*

*Txil-k a Lleh a yiwen*

*Ilik yid-ney d amwansi*

*Asefru wis 49 :**Ay ul-iw henn-iyi**Ay ul-iw henn-iyi**Bezzaf arad tetmennid**Aeyiy tura berka-yi**Aṭas n lumur ay tebyid**Tehlekḍ-iyi terwid-iyi**Terrid iy' am-in tenyid**Weyyak mmel-iyi aeyen**Tetmennid ayla n medden**Tetthibid ayen iwaeren**Tettaggid ayen isehlen**Tesserwad iyi lemḥayen**Aeyiy s g-k tura dayen**Ay ul-iw henn-iyi**Tlebed yis-i am-eqrur**Tetkellixed-iyi s lehdur**Thəkmed fell-i s zzur**Teqqared iyi sehlen lumur**Tuggid ad tiliḍ d aḥrur**Belli ddunit la tettyur**Ay ul-iw henn-iyi**Seg-wasmi lliy d amezyan**Temenniy ayen yelhan**Fell-ak ay rwiḍ lemḥan**Ayeni-k-d wwiḍ ur iban**Tessaerqed iyi iberdan**Mazal teqqared ddu kan**Ay ul-iw henn-iyi**Kul yum kečč d amenni**Teṭtalabed ayen ur nelli**Tebyid a tkesbed kullci**Teyreqd iyi ur iban sani**Ruh tura afeg s igenni**Aqla-k ddunit d llfani**Ay ul-iw henn-iyi*

*Asefru wis 50:*

*Sfehm-iyi-d amek akka*

*A win yellan d lfahem*

*Sfehm-iyi-d amek akka*

*Acu d sebba yniyem*

*Mi tezdey deg-s tweeka*

*Sufella yecbeḥ yerqem*

*Daxel mit t ldiy yerka*

*Sfehm-iyi-d a lfahem*

*Amek armi ewjen lumur*

*Win zran medden yeḍlem*

*Amek armi acehden s zzur?*

*Win işebren yessusem*

*Acuyer anga yedda d lmeḥqur?*

*Sfhem-iyi-d s lmaena.*

*Fihel ma tebbtey leḥruf*

*Amek leac tebna tninna*

*Id t-izedyen d imieruf*

*Si Muḥ Umḥend akka id yenna*

*Si laman id yekka lxuf*

*Amek wa zzehṛ-is yekker*

*Fihel ma xedmen s lmul*

*Acu i gexdem yefker*

*Meskin mi yeebba s tṭul*

*I temzin yekrez wezger*

*Amek armi itent yaef weyyul*

*Llum yellan yef uccen*

*Rran-t-id yef uyaziḍ*

*Mi s d ufan sebba ara t čcen*

*Qqaren-as bezzaf i yet eaggid*

*Ney ma usan-d inebgawen*

*Ifra lqec-is deg yiwen n giḍ*

*Asefru wis 51:**Cfiy ttuy**Mi d mmektiy wehdi truy**Tikwal cfiy tikwal ttuy**Ma yfat ttuy zzhiy dšiy**Mi d mmektiy uyaley ttuy**Tikwal cfiy tikwal ttuy**Tikwal dšsiš tikwal truy**Mi d mmektiy d wayen ieddand**Twehhidey Rebbi di ddunit**Ssura-w teqqim deg-umkan**Laeqel-iw iruḥ am targit**Ḥesley ger sin iberdan**Yiwen yaereq wayeḍ dirit**Mi ara yili lliy ger yeḥbiben**Yekkes iyi lweḥc zzhiy dšiy**Tewwi-yi lhawa gar-asen**S lferḥ ara-sen tmesliy**Mi ruḥey ttuy yakk lemḥayen**A yi-d steqs sin amek lliy**La steqsayen medden irkkel**Byan ad zren amek lliy**Aqliam win iyezzan lebšel**Ur iban truy ur iban dšiy**Assawaley am iḥiqel**Earqen iyi leḥbab d tyimiy**Laeqel-iw meskin yetyerreb**Yezger akin i lebḥur**Ul-iw yectaḡ ayen yeryeb**Ar dixel i yessexzen yeččur**Win yellan d lmujarreb**Fiḥel as-d ḥkuy yefhem lumur*

*Asefru wis 52:*

*Kullcci yedher*

*Ur yid qqar*

*Ur k neqqar-ay*

*Fihel a nehder*

*Ur yid nniḍ*

*Ur k nemmal-ay*

*Kulleci yedher*

*Xemmem fekker*

*Meyyez hebber*

*Ma telliḍ d lher*

*Kuleci yedher*

*Tura zaman yefdeh*

*Kul lhaḡḡa temzer*

*Tin iyaben ssbeb*

*Tameddit tedher*

*Kellec ney nseh*

*Rwel ney hder*

*Ayen illan d sseh*

*Ibane-d am lefjer*

*Yur-k snat wallen*

*Ma thedfed tezrid*

*Yur-k sin imezzuyen*

*Ma tyabeḍ tesliḍ*

*Am kečč am medden*

*Byu ney ur tebyiḍ*

*Lfael-ik ad yewzen*

*Akken illa ad tiliḍ*

*Tura zaman yaejel*

*Yeččur d ttexmim*

*Ma teseiḍ laeqel*

*Laeweḡ yetseggim*

*Ma ykecem-ik lebxel*

*Ad t-qqimeḍ d abhim*

*Mi k eabban řrmel*

*Kečč ddu ney qim*

*Abrid tebyiḍ aenu-t*

*Utub ney kkfer*

*Kulleci yesea tbut*

*D lxir ney d ccer*

*Argaz tamettut*

*Mezzi ney muqquer*

*Mi ara d as lmut*

*Lfael-is ad yedher*

*Asefru wis 53:*

*Ad cceṭkiy*

*La ṭnadiy ad cceṭkiy  
Ad cceṭkiy I lmektub  
Ma yella ufiy-t-I ad-as iniy  
Teḥsedd-iyi s lmektub  
Tekkesd-iyi ayen byiy  
Thettmeḍ fell-I ayen uggiy  
Armi la ṭṭawiy ddnub*

*Tnadiy anda yella  
Yeffer felli ur d iban  
Iceggæ-iyi d ṭṭlaba  
dduriy seg wayen yelhan  
issufye-d dgi laella  
yekkes iyi ula d iniyman*

*gulley la ṭnadiy fell-as  
alamma tferq-ay lmut  
ufiy yiwen wass lḡerra-s  
iṭecrud am tsekkurt  
ḍefrey-t armi d lḡara-s  
yerra-yi-d yef tewwurt*

*ufiy-t yiwen wass di targit  
yeḍṣa-d yuri nemsalam  
ḍelbay-as kullci di ddunit  
a t-id yawi wehdes s axxam  
inna-k tura ṭṭameddit  
dayen aqrib ad iyli ṭṭlam*

*dayen urgay-t wis mertayen  
ṛwiṛ fell-as llum  
nniy-as fk-iyi lemlayen  
twekkeḍ-iyi-d yef lqum  
yenna-k ruḥ sber dayen  
cci n ddunit wer yeṭdum*

*Asefru wis54:*

***Zzher di čina***

*La qqaren zzher di čina  
Wagi mačči d lmuħal  
Kra n win illan di leybina  
D neħta id sebba llecyal  
Kullci yesea lebyina  
Kra n win ixeddmn yeħnal*

*Ruħ tura ttes sxerxir  
ttembizid di lefrac  
ur tħemmim ur tħebbir  
akken I xeddmn yemcac  
ma yuggi Rebbi ak d ismir  
teqqaređ-as : « zzher ulac »*

*ruħ tura kečč tqemmir  
terwuđ llaeb d uqesser  
rnu sew ccrab tsekkir  
efk rray ik I yeyzer  
ma yuggi Rebbi ak d ismir  
teqqaređ-as: "ulac zzher"*

*ma yella laeqel-ik xfif  
leħmeq terniđ lmenkker  
mi id-ak kerhen madden si rrif  
d lmuħal Rebbi ak yenser  
ney efk iman-ik i wassif  
teqqaređ-as: "ulac zzher"*

*Rebbi yaelem s lqulub  
D lmuħal ad yessexser  
Yefka-y-aγ-d akk lmektub  
Yerna-d leqniea d ssber  
Ma d win yellan d ameslub  
Yeqqar kan : « ulac zzher »*

*Asefru wis55 :*

*Ggummay ad d mmektiy*

*Ur iban dacu akken byiy  
Ggummay ad d mmektiy  
Zik-nni byiy ad hkuy  
Ma d ttura dayen ttuy*

*Ziy mma iruh lœeql-iw  
Ur ukkiy d yiman-iw  
Ur zriy anda tedduy  
A tili lhağğa g fus-iw  
tnadiy lġiban-iw  
xas cfiy amzun ttuy  
tikwal mi ara d mmektiy  
la tmeyyizey ufiy  
mačči d yiwen ad-as hkuy*

*zzehr-iw inna-k:nefraq  
ruh yerreb ney cerreq  
ay abrid tebyid aenu-t  
extar abrid s ueenfeq  
mi gruħ ad idher yeyreq  
la yteccag am lhut  
iğğa-d afwad-iw yehreq  
ar dixel ifelleq  
yif-it lukkan di yemmut  
zzehr-iw am yir yyul*

*ziyen ikerh-iyi seg ul  
iteddu yi di nneqma  
aħal it rġiy idul  
rwiy tuqra d rrkul  
iseyers ula d ssřima  
uyaley amzun d amehbul  
ney win yeččan aħekul*

*iruh iğğa-d dgi camma  
ul-iw am qrur di dduħ*

*simi tetħuzzuh yetruħ  
ur izri dacu t yuyen  
seg- wasmi lliy d amecħuħ  
ay getħewwel iruh  
yufeg yerra d asawen  
zzher-iw yenyel iruh  
am ibawen eef lluh  
iğğa-yid d deg meħħawen*

*ul-iw ur isei aħkim  
xas wešši-t hder ney qim  
ay akken tebyud inna-s  
iħtef kan yiwen tħexmim  
ala yetħibbi adrim  
ula d leħbab aeeren-as  
a wi t-id yerran d abhim  
as sserwuy allimbac*

*ad teabbiy fell-as*

*Asefru wis56:*

*Ukk aeyiy*

*Ukk aeyiy ukk aeyiy  
Aeyiy tura di leyenya  
Ur d-iqqim fara yenni  
Ukk aeyiy ukk aeyiy  
Lbenna nni n zik tefna  
εawjen lumur ay byiy  
ukk aeyiy ukk aeyiy  
akka I tjerred lmeħna  
amzun buşay ur nyiy*

*zzheř-iw am zger n tefsut  
iřukket la ireggel fell-i  
defrey-t ibeddel tamurt  
ğğiy widen ezizen fell-i  
tura yeereq ha yemmut  
ney ur iban anda yeyli*

*Zik- nni lliy d aqrur  
Dduriy yemm-akd baba  
Ur tthezzibey I lumur  
Ayen i yusan mreħba  
Tura aqli zegrey i lebħur  
Ccib rniy lyerba*

*Asmi ssefruyey tyenni  
Tħenncey d ul-iw i ihennan  
yuri leħbab sanga rriy  
Atmaten-iw akk d imawlan  
Tura aqli weħdi ay lliy  
Lewħec d zzyada n lemħan*

*Ařas n lumur I d-nniy  
Ssefruyey řřbeħ tameddit  
Af ayen jerrbey d wayen zriy  
Ama yelha ama dirit  
Tura malley dayen eyiy  
Tettkellix fell-i dunnit*

*Asefru wis57:**A dda meżyan**Susem kan anef kan**I wayen akk iedan**A dadda meżyan**Kullci iruh wer d iban**D lmektub I yebyan**A dadda meżyan**Di temzi ay d nnejley**S lmektub tawatf-ay**Yehkem fell-I s nnefyan**A dadda meżyan**Mačči kra I deg ssermey**G ayen byiy at kesbey**Saliy lehşab s imelyan**A dadda meżyan**yerqey di tirga ruhey**tura mi tameddit**aqaru-w akk d aciban**a dadda meżyan**lukkan tezrid ay eettbay**ay xedmey zenzey uyey**ur lliy ara d afenyan**a dadda meżyan**sanga rriy twassen-ay**win d yusan ad-as redley**açal n madden iyi ččan**a dadda meżyan**kra din ayen sewrey**ar tura ur aelimey**ur zriy anida ddan**a dadda meżyan**a tñadiy steqsayey**f arrac ttaddart nney**ma yella win id yussan**a dadda meżyan**f tmurt a txemmimex**di lexyalat a zerrey**azemmur akked iniyman**a dadda meżyan**ssefruyey ssaramex**ilaq-iyi ad uyaley**ar wakal nni iy-d iğğan**a dadda meżyan**dagi iban aeyan deg-ney**xas teweer lxudma nney**aqli lakked tiwalan**a dadda meżyan**neğğa yak tamurt nney**armi truh temzi nney**axi lhayat iy-d yegran**a dadda meżyan**akka igrad fell-aney**armi şahayen deg ney**s limigrasyon algiryan**a dadda meżyan**zik cfiy qqaren-aney**kunwi d atmaten nney**maken id yedhem lalman**a dadda meżyan**win yettun ad-tid fekkrey**mi nefka idammen nney**di lgirra-t nni ieddin**a dadda meżyan**ayen neetteb iruh aney**ččan ay lheq nney**ar melmi akka ar ad iban**a dadda meżyan**nebra I ymezzuyen nney**yeyli ula d leqder nney**neggad ay ččen yeqjan**a dadda meżyan**di Rebbi I deg talabey**ad iferreğ fell aney**d netta ay d rreħman*

*Asefru wis57b:**Selliw yef nnbi*

*şelliw yef nnbi a ssamein  
 rasul llbeh ahnin  
 amcafae di lumma-s  
 a kra yellan d lmumnin  
 widak itfen di dдин  
 a kra ibedden kul ass  
 neđleb rebbi lealamin  
 akked řđat lwaldin  
 muħammed an nili di tmana-s*

*şelliw yef nnbi ssamein  
 amcafae di lislam  
 a lmumnin waħed waħed  
 s lğemla akken tellam  
 şelliw yef nnbi muħammed  
 rsul elih ssalam*

*şelliw yef nnbi muħammed  
 şella elih wa sellama  
 win yumnen yiss icahed  
 yedda d webrid n řřehma  
 şella elih wa sellama*

*şelliw yef nnbi řrasul  
 a kra yellan d leaqel*

*ucbiħ bu zzin d lmekmul  
 luqran fellas id yenzel  
 kra n win yumnen yiss seg wul  
 ur yettuggad ma yehşel*

*şelliw yef nnbi muħammed  
 şelli elih wa sellama  
 win yumnen yis icahed  
 yedda d webrid n řřehma  
 şelliw yef nnbi muħammed  
 şelli elih wa sellama*

*şelliw yef nnbi a lehbab  
 d netta iy-d iğğan llsas  
 yemla yay-d abrid n şşwab  
 s luqran d-inezlen fell-as  
 taggniř n yum lħisab  
 ad icafae di lumma-s*

*şelliw yef nnbi muħammed  
 şelli elih wa sellama  
 win yumnen yiss icahed  
 yedda d webrid n řřehma  
 şelliw yef nnbi muħammed  
 şelli elih wa sellama*

*şelliw yef nnbi a lmumnin  
 s lğemla mezzi muqquer  
 d netta id llsas n dдин  
 kul lweqt at-id nefekker  
 ncalleh ma yebya waħnin  
 yer leeqab ad ay-yessař*

*şelliw yef nnbi muħammed  
 şelli elih wa sellama  
 win yumnen yis icahed  
 yedda d webrid n řřehma  
 şelliw yef nnbi muħammed  
 şelli elih wa sellama*

**le siecle et ses travers**

*Asefru wis58:**Syadi leuqal*

*Akka a syadi leuqal*  
*Tezram mačči d lmuħal*  
*Ma ncennu yef ayen nezra*  
*Neħša tidet d řasmlal*  
*Dayemi n ketter di leqwal*  
*Nenna-ten-id s leħřara*  
*Ma d ul iřfa d amellal*  
*Lekdeb yessdub yessefcal*  
*I gsebbřen řřamara*

*Steqsit madden meřra*  
*Anwa ur nheddeř ara*  
*Siwa wigad yemmuten*  
*Aeeggun ur nezmir ara*  
*Meskin tečča-t leħřara*  
*Tasa akked wul ħerqen*  
*F id nni yeřseqqin yer beřra*  
*Sneemalen ur zřin ara*  
*Fkan afus deg watmaten*

*Ačħal yellan idelli*  
*Llan ksan kan am ulli*  
*Tura uyallen d izmawen*  
*Dayen zřan madden ir kulli*  
*Neħdeř yak la neřwali*

*Mi flen eellan d asawen*  
*Ma d nekkni rran-ay tili*  
*Mi nger aqqeddim neyli*  
*Ĝgan-ay-d ifadden kkawen*

*Newhem kan la neřhekkir*  
*Ddunit amek tddewir*  
*Acemma ur t nefhim ara*  
*Lqum yelha d tmesxiř*  
*La yessefsad yeřeggir*  
*Lerzaq ur neklal ara*  
*Wis yennan akka ara tsir*  
*Heqřen-ay ur d nedhir*  
*Nuyal ar ineggura*

*Ulamek it-id neřřerĝem*  
*Ay akken yebyu nxemmem*  
*Acemma ur nefhim ara*  
*Xas ař řiliđ d lealem*  
*Ay akken tebyiđ xdem*  
*Ak yummen ur d řahaređ ara*  
*Wi byan ad yeseu isem*  
*Ilaq-as ad yessusem*  
*Ma d nekkni ur nezmir ara*

*Asefru wis 59:**şebhan-k a llah rreħman*

*şebhan-k a llah rreħman  
ay ussan iy-d yegran  
d lħeyyin amzun nenđel  
iserdan imcac iqqejan  
εacen akk ččan arwan  
yer deffir yeggra lefħel  
lqut yuƷal d aržagan  
seg wasmi iy aržan uylan  
xedeen-ay widen nħemmel*

*am yiđ am ass neħxemmim  
ula d ssber wer d iqqim  
şşeh yaereq webrid-is  
la neħmeyyiz neħweħhim  
la neħwali wer nefhim  
aqlil wi iteddun s lqis  
nnaema iluqeb-it walim  
simi yeħħieziz weclim  
ma d ssmid yeyli lqedr-is*

*zzman-agi wer-s nufi ddwa  
tideđ ačhal ay teswa  
yir tudert axir lmut  
zik maca akka ay nenwa  
armi neħwet yer lexwa*

*yegguma ad yibnin lqut  
win yellužen mi gerwa  
ad iseu lğehd d lqewwa  
am ħikkuk di tefsut*

*aħas I yfehmen Ʒran  
eelman s wid yeđruran  
lamaena uggin ad d neħqen  
ğğan-d ulawen nney ryan  
imi ggugmen am yesyan  
iban acuyer ssusmen  
yella akka di mkul zzman  
ula d irgazen nzan  
am akraren iħħafaren  
a lejdud wid yemmuten  
mennay a wi-wen isfehmen  
seg użekka fell-ay ad rum  
dacu I geħħuyaden  
imi negguma a namen  
ziƷ laşel yenza s weyrum  
cfut ay imezyanen  
I wayen akka işaren  
D ttarix ħader a tettum*

*Asefru wis 60:**Di lweqt-a win yetsethin*

*Di lweqt-a win yetsethin  
 At heqren madden meskin  
 Ney ad-as qqaren yebbehba  
 Ad yuyal hedd wer t yessin  
 Am akken ur yelli din  
 Sanda yruh tefra rrehba  
 Izem nni akken yef ityennin  
 Fukken wuglan dayen ylin  
 Iwtal cetthen di lyaba*

*Amguð n sin iberdan  
 Ay imsebriden iseddän  
 Wa t ihuc wa t yesmunded  
 hedd ur as yexdim ccan  
 xas ad yeseu imawlan  
 yethussu am akken igujjel  
 sekra n win iyur zzman  
 ulac win it iwalan  
 mi geyli hedd ma t yaeqel*

*lweqt ibeddel şşifa  
 daymi netheyyer nerfa  
 zzman simi yetneqlab  
 zik mačči akka id necfa  
 tella niyya akked drafä  
 ger watmaten akked lehbab  
 ma d tura kra din yekfa  
 aqlay nemmenđer nehfa  
 nettidëif ssura tetrab*

*I lukan ad steqsın  
 Ibujaden wer nessın  
 Cci llehram d tılaba  
 Anef ad bnun ad eallın  
 Si zik açal I gulin  
 Arsen-d mbaed rrekba  
 At Rebbi ma d steqsın  
 Dayen ifuk wawal din  
 Kul wa terğa-t nnuaba*

*Asefru wis 61:**Aha lala lala*

*Acu iyi xedmen akka  
Zzher w lmektub di sin  
Mi meyzey ad arrey akka  
Afey d iman-iw akin*

*ɥmeyyizey dacu yi  
ufiy-d d læbd d-dæif  
ul-iw yerɣeb di lfani  
ma d nekkini ɣwiɣ lhif  
tedduy ur iban sani  
am clim d iwi wasif*

*zzman agi d bu laeyub  
waqila ibeddel sɣifa  
kullci iteddu s lmeqlub  
ruħent akk tirma mxalfa  
mi la ɣraɣuy di lmerɣub  
zwarent-d tlufa*

*ɥnadiɣ f leaqliya  
a ɣray-iw ay amehbul  
byiy ad rebħey lemziyya  
fkiɣ-as cclada I weyyul  
ziyen ččurey d niyya  
ɣmeay lxir dib u wexlul*

*sked akken ur xdimɣey  
lħeq nni n zik yekfa  
sanga rriɣ ɣtuzwarey  
kelxen iyi sħab lħerfa  
bbwin lħeb d srewtey  
Ĝĝan iyi-d akkerfa*

*Asefru wis 62:**Zzman ixxerweđ*

*Zzman n tura yexxeṛweđ*  
*Kullci deg-s ixleđ*  
*Am aman akked yiđi*  
*Akken tebyiđ txedmeđ*  
*Muhal a tferzed*  
*Win yelhan d win diri*

*Zzman iteddu yetmal*  
*Kul wa anda it tewwi zzedwa*  
*Leeqliya temxebbal*  
*Wa yefreh wa yetnewwa*  
*Newweđ yer lqum n teğğal*  
*Yexleđ ccrab d lqehwa*  
*Yaereq lkas d ufenğal*  
*Yuyal şşif d ccetwa*

*Zzman yekker deg-s lehwel*  
*Aqlay la nteddu s lxuf*  
*Yaereq wayen id nessawal*  
*Nxuş ula d amesruř*  
*Negumma netbae lehlal*  
*D array nney id ametluf*

*Mmelt-iyi d acu d mazal*  
*Neabed ccrab d uhelluf*  
*Zzman yekker deg-s ddhis*

*Mxeṛwađen akk leğnas*  
*Ula ger baba-s d mmi-s*  
*Lxilaf yezga m kull-as*  
*Kul wa d akken iħseb iman-is*  
*Wa d ssbae wa d ayilas*  
*Wa yesseqdae deg waccaren-is*  
*Ma d wayeđ ikemmez aferđas*

*Aqlay ger lehlal d leħram*  
*Wa yutab wa yekkfer*  
*Tamurt tuyal ay d tlam*  
*Neyreq di lyerba nenter*  
*A Rebbi deg nessaram*  
*Ay aħnin ay ajebbar*  
*Terređ akk iyribben s axxam*  
*Tdawiđ zzman yexseṛ*

*Asefru wis 63:**Yusa-y-id lefker*

*Ay at yilsawen yurzen  
 Annay ay irgazen  
 Teġġamay-d lweswas  
 Ay at wawal iweznen  
 yer wid yetmeyyizen  
 kul lhedra tebna af llsas  
 tbekmem a tarwa aezizen  
 teġġame-d leħzen  
 negra-d di lwaed amessas*

*anda llan widen nħemmel  
 ur nebil ddel  
 yugin cchada n zzuř  
 gullen wer yeđri lbařel  
 kullec ar d ad yaedel  
 fkan laed s lehduř  
 ħedren I zzman mi ig beddel  
 lħeq mi gentel  
 nyan-t inagan s zzuř*

*wehmey kan deg watmaten  
 yeggullen ar ħenten  
 tagmař ar d ař dum s řřul  
 temzi nsen tesgal-iten  
 alamma mmuten  
 ar d-mħemmalen seg wul  
 ma řřemyar tesħent-iten  
 armi řřemyewwaten  
 dinna I tyabeđ a lmaεqul*

*tařebħit yuli-d leřfer  
 yusa-yid leřker  
 wwiř-d asefru dicit  
 ceggaey-t ad iřferfer  
 ad yařeg am yiřer  
 a win is ihwan akk zik d sser  
 iħuc s wemger  
 yečča-t weyyul tameddit*

**Asefru wis 64:*****Mmelt-iyi-d ma tecfam***

*Mmelt-iyi-d ma tecfam  
A ssyadi lfahham  
ššwab nni n zik yekfa  
thedrem mi bedden laewam  
zzman-agi yessewham  
kullci ibeddel ššifa  
lehlal iyelb-it lehram  
lheq yetti yennegdam  
qlil wi iteddun s ššfa*

*wissen anida tifrat  
La nesserwat kan d arwat  
D leeyub ad itnulfun  
Ayen umi nesber nezra-t  
Yewzen nefhm-it neyra-t  
Negad ayen ad d irennun  
Ad d teddun kra lewqat  
Ad hezrent lخالat  
Ad runt yef wid nni itettun*

*Ilaq a nhezzeb ar zdat  
Mulacin ad ay ifat  
Ula dayen ad d iteddun  
ššut yeffye-d si taddart  
iččur akk d lmaenat  
tyennin-t widen nni icennun  
fell-as i neqbel ccehnat  
nrefd-it neella-t  
nehda-t i wid iceffun*

*heggay-d yiwen usefru  
maena qarreh a yessru  
ijerreğ deg wulawen  
neđley-t arniy-as azru  
gulley ar din a yerku  
ur t mliy ula i yiwen  
mi d zzux kan I nețzuxxu  
mazal nețeebbi nrennu  
d țasusmi iy-ay-d iřařen*

*tiyita ar dixel it nuy  
acuyer ar ad hkuy  
yef win yewten d win yetteewten  
tikwal mi teslam cennuy  
tyillem d zzhu la zehhuy  
llan kra n widen icettřen  
nek yerwi lbehr-iw iluy  
deg-s kan I teummuy  
ukiy-d ifadden kkawen*

**Asefru wis 65:**

***Lqern rbaetac***  
*Ih ya lqern arbaetac  
Dayen yaben yizmawen  
Saeben yemcac  
Ih ya lqern arbaetac  
Tura bekkmen yemyaren  
Heddren warrac*

*Lqern arbaetac d lqern n ddhis  
Di mkul tamurt cebblen leğnas  
Nezra baba-s yenker mmi-s  
Nezra mmi-s yenker baba-s  
Kra nn-win aezizzen rxis  
Ma yyab ad mhun isem-is  
Ma yeğder ad tihhin fell-as*

*Akka ay lqern ieewjen  
Lweqt ur nesei lqima  
Igeamren d ibaren  
Qrib ad xlun leğwamae  
Kra n win yellan d lmumen  
Nneđn-as meskin yemcumen  
Ksen fell-as lherma*

---

*Lqern arbaetac d zaman unqis  
Lqum-is ieedda tilas  
Sber d unqis zzher d ukhis  
Leqniea ur tban fell-as  
Bnadem ixreb leaqel-is  
Ma yezzenz iyil rxis  
Ma yuy iyil kellxen-as*

*Lqern arbaetac am lmedfae  
Akka is icar lmejdub  
Dderya ines d akkerfa  
rray-is d bu laeyub  
di ddunit ur k ineffa  
di laxert ur k itcafae  
lhayat-is teccur d ddhub*

*lqern arbaetac am safu  
ireq yettaz ar zdat  
mkul leib la d itnulfu  
wa nesla-y-as wa nwala-t  
wa nhedr-as wa ad itrddu  
nedleb rebbi ad ay yecfu  
ur nhedder di siyyat*

*Asefru wis66:**Ah lukan a teẓreḍ*

*Ah lukan a teẓreḍ  
 Lḥal anid yewweḍ  
 Dayen akken wer teṭṭammed  
 Lḥaşul dayen a twehmed  
 Ula d lebḥer ad iluy*

*Ur nufi amek a nehder  
 yer dixel kan I neqber  
 Icuḥ lḥal yeqqezber  
 Iččur icadd izeyyer  
 I lukan ad ikkerker  
 Ad ikfel wayen ieddand*

*La yeṭṭemebbar lḥal  
 Yeṣḥedr-ay di lmuḥal  
 Dayemi yeṭṭherrik wakal  
 Ddunit merṛa tenhewal  
 Cfut a syadi leuqqal  
 Nekkini uggadey ad tṭuy*

*La tzellez yakk ddunit  
 Kul tamurt teḍra twayit  
 Ulin-d waman yef zzit  
 Yaereq wayen illan nessen-it  
 Aqlay amzun di target  
 Neṭṭargu ayen ieddand*

*D lweqt i gebyan akka  
 La yeqqaz am tweekka  
 D lewhayem acuyer akka*

*La lḥerma d lbaraka  
 Mmerzen ula di mekka  
 D wagi id lxeṛ n zzman*

*Ddu kan yenned ak werzrem  
 Ma teḥkiḍ-as i lealem  
 Ur izmir ad-ak ixdem  
 Ula d neṭṭa at tafed yewhem  
 Di lumur-agi d ḥekkuy*

*Ula dayen zran-t wallen-ik  
 Ma yecbeḥ-ak inin berrik  
 A ṭcikkeḍ ula deg yiman-ik  
 Tikwal ak yaereq yisem-ik  
 Ney a reččed leḥwayeḡ ik  
 Lukan ad ak d rnuy*

*Ulamma Neṛwa aḥebber  
 Nessaram aqlay nesber  
 Neṭṭamae teyzi llaemar  
 Amer am ass-a a nehder  
 Bab llḥeq ad iṭṭunser  
 Assen ma helkey ad ḥluy*

*Asefru wis 67:**Ur mazal*

*Ur mazal ara ad iniy  
Wer d iqqim wayen ġġiy  
Aċhal ddiy ʔnadiy  
Armi wwdey s anda d kkiy  
Teawadey I wayen ieeddan*

*Ayen akken illan deg uqerru  
Wwiy ten-id akk d asefru  
Dayen akk ur neferru  
Win yebyan aten yaru  
Lbaz yenfa-t bururu  
Uyalen ggugmen yesyan*

*Tarwi lhala temxebbal  
La yetraħ deg-s ifelfel  
Aʔtas i-geffey laeqel  
Win yerwan ad yetcewwel  
Dayen iten ikcem leġhel  
Almi ʔeffyen iberdan*

*Ayen akken illan zik yemlah  
ʔarran-t weewijen yeqbeħ  
ma zid ak inin qarreħ  
s ʔhila akked wecmumeħ  
lekdeb ak tarren d sseħ  
yerna as-d afen inagan*

*ur d ufid id yeqqimen  
ʔnuzun ula d irgazen  
anda kihwa ad gallen  
akken tebyid ad cehden*

*deg wayen akken ur aelimen  
amakken heḍren zran*

*ur d iqqim sser d sseħ  
yeqleε zzerb iserreħ  
lbaḍna tedher tefdaħ  
ma d inid awal sseħ  
tameddit yeffey uberraħ  
azekka nni madden akk slan*

*s wawal I temkellafen  
mi d aebbuḍ yebḍa ten  
ggisem kan id atmaten  
xas rebbi si zik yiwen  
wa yesser wa yedda earyan*

*sliy gezzmen tazemmurt  
yilley dayen isem-is yemmut  
asmi steqsay aṭ ttmurt  
cehden-d argaz tamettut  
nnan txelfe-d di tefsut  
izuran zgan ršan*

*tura uyaley-d s iman-iw  
sseħsabey I ddunit-iw  
uzuran llhayat-iw  
lwaldin d lejdud-iw  
ufiy ma yxebbeḍ wul-iw  
idammen-iw syen id kkan*

*Asefru wis 68:*

*Ikfa laman*

*Ikfa laman tura dayen  
Tekfa niyya deg wulawen  
Leyder w nnker id yeqqimen  
Ger lehbab d watmaten*

*Ikfa laman tura d sseh  
Zzman yefdeh  
S tideṭ mačči s lekdeb  
Mi nesεa aḥbib sṣbeḥ  
A nyil d sseh  
Tameddit at naf yeqleb  
Ul yeṭru tasa tejreḥ  
Aqlay tura nesteεjeb*

*Negra-d di zzman lḡahel  
Kullci ibeddel  
Kra n wi yelhan yenṭer  
Yexled iḥeq d lbaṭel  
Kullci yeshel  
Bu lxir ak-d yerr ccer  
Yella ula di lemtel  
Kra n wi ṭhabbed ak yehqer*

*Rebbay-d yiwen w frux  
Yella d amecṭuḥ  
Ala nekk kan i gessen  
ṭtakey-as lmecmac d llux  
yetṭimiyur wefrux  
armi ycab deg wafriwen  
tura yesraffeg iruḥ  
yedda d yaedawen*

*ufiy-d azrem deg ubrid  
yerza-t usemmiḍ  
iyadiyi ad-as kemmley  
dmey-t-id rriy-t yer lḡib  
ḥesbey-t am weḥbib  
yilley d lxir is xedmey  
mi d yukki a yetjellib  
yetgalla ar-d-ak nyey*

*Asefru wis69:**Ddunit akka I telha*

*Ddunit akka I telha*  
*Lqum ictaq rraha*  
*La nettazzal wer nelhiq*  
*Ahya zzman bu lefdiha*  
*Iy iggan deg wul nerha*  
*Ulac lehbab wer nefriq*

*Armi i jerrbey zriy*  
*Deg mi akka byiy ad iniy*  
*Ddunit agi d m leyrur*  
*Sked anida ur ddiy*  
*Ur uffiy id ssuliy*  
*Ul-iw si leyben yeccur*  
*Uzzley armi dayen aeyiy*  
*Tura gulley ur taeniy*  
*Achal m-medden ay tyur*

*Si zik ay terwi ddunit*  
*Yella lxir tella twayit*  
*Kullci deg-s ibda mxalfa*  
*Atafed yiwen trefd-it*  
*Ar igenni tessuli-t*  
*Tefka-y-as kullci s lufa*  
*Wayed miskin tesseyli-t*  
*Teğga-t di laqaea treqd-it*  
*Yeddez yuyal d akkerfa*

*Ddunit terwi temxebbel*  
*Armi iy tessufey laeqel*  
*Yaereq wayen illan nessen-it*  
*Lweqt iteddu yaejel*  
*Ay akken-is nexdem nehşel*  
*Zzman agi neggad-it*  
*Ayen akken yef I nuzzle*  
*D wayen I nyenna ntebbel*  
*Iruh isedda am targit*

*Amek ara t-seggem ddunit*  
*I waken a teffey target*  
*Anga yella lheq ad iban*  
*Win iwean wayed iselx-it*  
*A melmi is izmer yecci-t*  
*Am yargazen am ihiwan*  
*Nezra yak dlem drit*  
*Lbatel dayen nkerh-it*  
*Neqqar-iten-id d awal kan*

*Asefru wis 70:*

*Lweqt ibedden*

*taewaden ay-d widen yecfan  
 f at zik amek llan  
 am nitni tura wlahed  
 ssuq-nsen s yiles kan  
 s wawal işehhan  
 I ttemyettaken leahed  
 Ma tura ybeddel zzman  
 Ur d iqqim laman  
 Kullci yuyal s leaqed*

*Kra lleibad alařif  
 Hemmlen-d am asif  
 win ufan ar-d-at dehmen  
 yer yur-sen madden akk kif kif  
 s řřida ney bessif  
 ayen qesden at hudden  
 yettuyad wi yesean nnif  
 ur iklal lhif  
 mi ara ad işşel ger-asen*

*wagi d lqern arbařac  
 s tmara ay neac  
 akka I teqqaren imezwura  
 niyya iyelb-it w ulac  
 kullci yessewhac  
 Şşwab ur d iban  
 negra-d di rřehba ggemcac  
 neřwa amyexbac  
 af weksun ur nebbi ara*

*Asefru wis71:**Wa ybennu wa yeṭhuddu*

*Ay ul-iw refd asefru  
 S snitra d lpyanu  
 Hdu-t I widen iceffun  
 Si zik neṭyenni ncennu  
 Neṭmettil nrennu  
 I lḡil ar ad iteddun  
 Ziyenni akk nbennu  
 Neḥder mi ara ṭhuddun*

*Wwiḡ-d asefru s teqbaylit  
 F lehmum n ddunit  
 yef ayen illan d lmenkker  
 lbaṭel yeṭnadi am tizzit  
 win yufa ylesqi-t  
 xas ma yella d ccaṭer  
 mi id yewqae deg-gir t-tnaṣlit  
 ṣṣwab ulac-it  
 ay akken yexdem yexseṛ*

*ussan id yegran I llfen  
 yerkeḍ yeṭwaēḡen  
 sneqsen-as di lqima  
 asmi llan wid-nni iwelmen  
 seg wul it xedmen  
 qnen-as læezza d lḡerma*

*teelmen-t akk wid nni iṛexsen  
 aqrib at kksen  
 s leqlub akked cckama*

*cfut a lḡil id yusan  
 mačči aka iy weṣṣan  
 lejduḍ wid yemmuten  
 lukkan di gella leḥsan  
 ulawen ṣfan  
 a naedel yak d atmaten  
 asmi id ncuba lḥiwan  
 d widen iqubban  
 ig teṭṭen widen iḍaēfen*

*d wagi id lexeṛ n zzman  
 yak iḍher iban  
 ddunit meṛra tethewwel  
 ssekra n win akken yeṛwan  
 ad yuḡal ad yetṭewwel  
 si zik iy ay-t-id nnan  
 lfahmin yeṛran  
 win yebyan ad imettel*

*Asefru wis 72:*

*Rebbi ad ay yaɛfu*

*neɖleb Rebbi ad ay yaɛfu  
Ncallah a wer njaḥ  
Ma nehlek ncallah ay yacfu  
A nehlu si mkul leḡruḥ*

*Zedyen akk deg-ney wurfan  
Ulac win ihennan  
Win tseqsad ak-d ihku tnac  
trun ula d widak yerwan  
si leqniea yekfan  
ayen sean amzun ulac  
a win yettffen igenwan  
azen-ay-d lḡebran  
nehšel di lqern arbaṭac*

*ddunit truh tekfa  
temmenḡer tehfa  
newwed yer lexeṛ n zaman  
lqum ibeddel ṣṣifa  
wehmen akk widak yezran  
yexled lḡebb d ukerfa  
lḡeq yetturfæ  
yedda w zegzaw d uquran*

*lukkan meqqar d a nceffu  
kullci a-t-id nehku  
a nxebber widen ur nessin  
ma nreq netṭaz am safu  
ayen ieddand nettu  
mi neggul nuyal yer din  
neɖleb Rebbi ad-ay yaɛfu  
ncallah a nehlu  
a kra yellan d lmumnin*

*a tyiled nečča ifelfel  
kul wa anda yehmel  
ur yaeqil hedd axsim-is  
win yufan gma-s yehšel  
ad-as ikemmel  
as yečč ula d æwin-is  
ya rebbi azen-ay-d laeqel  
tekfud ibatel  
kul wa arrit-id ar laeqel-is*

**Asefru wis 73:****Zzman idewwer**

Seg wasmi is nesla yecna  
 Iy yaēḡeb luyna nḡemmel-it  
 Awal-is akked lmaena  
 Yemmal abrid nḡefr-it  
 S lqima-s ayen akk id yenna  
 Yerna ccbaḡa I teqbaylit

Achal I nyenna nemdeḡ  
 Armi nebbeḡbeḡ  
 Nemla-d I madden ayen illan  
 Ncennu nḡedder af ṡṡeḡ  
 Mkul awal yeṡleḡ  
 Asmi akken aeziz ufennan  
 Ma d tura abrid iserreḡ  
 Qbala ar ccḡeḡ  
 R̄exisit lehḡur yelhan

yeqleb zzman idewwer  
 ur d nebbi s lexbar  
 nehm̄el argaz tamettut  
 neḡder di lhamaḡ muqḡer  
 yetwakkes ula d leqdar  
 ayen iy ilezmen neṡtu-t  
 wer nezmir ara ad nehḡer  
 yedḡa-d neṡwahḡer  
 ṡṡwab nni n zik yemmut

tura mi bedden laewam  
 neggra-d yak di leḡram  
 qlil win iṡeddu n s ṡṡfa  
 ula akked nemsefham  
 kul wa d akken yessaram  
 amek ad ijab lḡerfa  
 la nedehhim d adham  
 di lwaqt aguggam  
 ula d lhedra tekfa

nṡruḡ amzun di lemnam  
 aqlay neṡhumu di ṡṡlam  
 neyreq di zzman amcum  
 lehḡal iyelb-it leḡram  
 ula d sser yenegdam  
 annay maḡḡi aka ay nennum  
 llan kra si lfehham  
 yak dayen teṡram  
 semman-as taqeddum

Ig eeddan mazal nesber  
 kull-as nessaram neqḡar  
 amcum at-id yas wass-is  
 rebbi yetṡarrad ṡṡar  
 si bnadem aḡeḡḡar  
 iṡ eattiben g atmaten-is  
 xas ad ibaed umecwar  
 kra n win izraen ccer  
 at-id inger ufus-is

**Asefru wis 74:**

**Ad ḡekkuy mazal**  
 Aqli la ḡekkuy mazal  
 Ayen akk jeṡṡbey di temsal  
 Mi ṡruḡ yiwet ad-as tayed  
 Asmi llan laequd s wawal  
 D illes-ik kan id ras lmal  
 Anida ik ihwa tsewḡed  
 Ma tura dacu d mazal  
 Imi l ay nekkṡren deg uzal  
 Neggra-d di menḡer wayeḡ

Win yebyan ad ixemmem  
 Ma yella ynuda-d yefhem  
 Uqbel at yur ddunit  
 Kra n win ixeddm̄en lh̄em  
 Xas taswaet as ṡṡeggem  
 Lqewwa tesderyil-it  
 rebbi yekṡreh ḡḡalem  
 ay akken yeḡyu yexdem  
 fell-as ad dewwer̄ tmeddit

*lukkan day nefhim timsal  
 si zik ttaebga mi tmal  
 tettak ssaed i twavit  
 ma yili yexleđ wawal  
 am lheb akked uggercal*

*mkul wa akken ibya yssif-it  
 lmaena s dduklen lecyal  
 ula d iyuzad iwtal  
 kul yiwen lašl-is yessen-it*

*laemer kullas yettazzal  
 am win ay tšen deg uzal  
 tanafa kan ttameddit  
 lfayda akked ras lmal*

*anga tella dderya llehlal  
 I tqelliben tajaddit  
 yef akka teddut temsal  
 wer nezri ma mazal  
 at nnif Tfentazit*

*ar win ay taggnit yeɣyal  
 mi d begsen yer lmuhal  
 asderduzen di lħara  
 zzman yuɣal d aderyal  
 armi sserwaten deg-wzal  
 ayen akken ur zraen ara  
 akka agi-id deħređ temsal  
 ħaca win ur neklal  
 widak ur nxeddae ara*

*Asefru wis 75:*

*Lweqt ayeddar*

*Sahha ya lweqt ayeddar  
Win iy yesserwan lhem  
Ma nesber nezra nenter  
Ma nehmeq nezra nedlem  
Ur ay yenfae ma nehder  
Ur ay yenfae ma nessusem  
Kul yum fell-ay d ahebber  
Amek akken ara nexdem*

*Ur nufi umi ara nehku  
Ur yemnae hedd si lehmum  
Lyerba tuggi a tekfu  
Tehkem fell-ay lmehkum  
La nessehsab nrennu  
Deg wass I la nettergu  
Deg gid yuggi ad d yas nnum  
Akka id lweqt ayeddar*

*Zik asmi tella niyya  
Igellil yerbeh wul-is  
Yella nnif tella lehya  
Mkul wa lherma guxxam-is  
Tura mi tzad leqraya  
Terwi-ay leaqliya  
Baba-s inker-it mmi-s  
Akka id lweqt ayeddar*

*Laegel yellan zik yekfa  
Kullci nney iteddu s lehmeq  
Lweqt ibeddel ssifa  
Ay akken is nexdem Naeweq  
Kullci yuyal d lherfa  
Ikker umulab I llafae  
Nnaema tyab si lesweq  
Akka id lweqt ayeddar*

*Asefru wis 76:*

***Ddunit akka I tetteddu***

*Weyyak a lfahem cefu  
mKul lhaja wer tetdum  
lhayat-a tette3eddi am waḍu  
mkul lwaqt itebbeddil lqum  
ddunit akka I tetteddu  
tedewwir am tehbult n weyrum*

*ma tebyid a tewehheded rebbi  
ma tebyid a tfahmed lumur  
itij yetteali deg-genni  
yedwi timura akked lebehur  
tameddit labud ad yayli  
ad as yeğğ nnuba I waggur*

*wahhed deg-w ibedden muqqr  
ar madden akk mecehur yisem-is  
anga yedda yettucawer  
mkul lhağğa a t3eddi af fus-is  
mi geyli nemewala a t yenker  
ad 3ebden wayed deg umkan-is*

*kul ttejra deg wemkan-is  
kul tassetta ihuzz it waḍu  
ulac ttir yufgen ur iris  
kulleci s lmektub I gteddu  
rebbi ur izmir hed I ccan-is  
wa ad as yekkes wa ad as yarnu*

*lhayat at 3eddi am targit  
siwa lfeel-ik a bunadem  
ma tefkid-as lebyi I tnefsit  
ak tawi d webrid i\_laedem  
illa lhisab ula di ddunit  
ayen I txedmed a k itwaxdem*

*Asefru wis77:*

*Annay ay aebbud*

*Annay ay aebbud  
Ayen I teččid at-tettud  
Teggummad xlas a teṛwud  
Tuyaled iyi am llembud  
Annay ay aebbud*

*Wiy fell-ak tṭlaba  
Tenfid iyi ar lyerba  
Am uḥelluf llyaba  
Ġġiy yemma akked baba  
Fell-ak ay aebbud*

*Lḥiy fell-ak I lehfa  
Beddley ula d ššifa  
Tuyaled-iyi am lmedfae  
Ayen I yak d wwiw yekfa  
Annay ay aebbud*

*Arwiw fell-ak lmuḥal  
Kif a lehram a lehhal  
Asmi ara d yas lmijal  
Aṭ tuyaled yak dakal  
Aha kan ay aebbud*

*Tessufyed iyi laeqel  
Ayen I yak dewiy yenyel  
A wi k-id yerran d tṭbel  
Mi telluzed ak k iššenšel  
Aha kan ay aebbud*

*Arriy I yiman-iw taqqlaṭ  
Zeyyreyy fell-ak tayeggaṭ  
Armi yi taereq teblaṭ  
Ġġiy ula d ššalat  
Fell-ak ay aebbud*

**Asefru wis 78:****Lhut akked tweekka**

Cfiy yiwas di lexrif  
Walay kra n yemdanen  
Msetbaeen rrif rrif  
Iyunam deg fassen-nsen  
yilley a tektilin asif  
ziy d lhut itşeggiden

la ssehsabey di lmuw-iw  
ufiy kullci deg-s ixled  
sliy I şşut deg imezzuyen-iw  
awal ijawbe-d wayed  
yenna-as yiwen uħutiw  
I tweekka ansi id ruħey

Tawekka la tettergigi  
Di lmut-is la tetraġu  
Tenna-as :ruħ baed-iyi  
Nekkini deg-i daewesu  
Ma yella tečid-iyi  
Ula d keččn ad ak tarşu

Yenna-as nekk a kem ččey  
Ať safred mebyir aewin  
Nekkini akka di lhuma nney  
Neic s lqedra n weħnin  
Kull-as lmektub nney  
D aman it-id yeťtawin

Tenna-as: ma teħssed iyi-d  
Ak neşhey mada ay tamned  
Nekkini ceggaen iyi-d  
Yiss-i ar at tawatfed  
Di tsennart cudden iyi-d  
Mi yi teččid ať meččed

Aħutiw izzı idewwer  
Icum la tetraħ Lmut  
Yetheyyer yebya ad izer  
Ma yfukk di ddunit lqut

Larzaq akk yellan di lber  
Amek alma glan s lhut

Tjaweb-it-id tweekka  
Tenna y-as:fukken lehduř  
Di ddunit si zik kka  
Siwa tihila d zzur  
Am ass-a am uzekka  
D bunadem id bu leyruř

Tamacahuť d lmaena  
Ať tweekka akked lhut  
Dacu d sebba llmeħna  
Tekkad si mmi-s ttmeťtut  
Si tihila akked ssenea  
Yeťtawi yid-s lmut

**Asefru wis79 :**

**Kullci nwala-t**  
Newhem kan la neťhekkir  
Ddunit tedewwir  
Wa d rrebey wa d lmeħna  
Wa yur-s yuggar Lxir  
hedd wer d-as yezmir  
yewwed s ayen id imenna  
wayed tameict-is d tmesxir  
yeggra yer deffir  
lħayat-is mebla lmaena

nuyal amzun d lexyalat  
xas kulleci nwala-t  
neggugem ibedd-ay wawal  
la nreq neťtaz ar zdat  
neťnadi tafat  
neťtawi lewhi s lexyal  
ziyenni zaman yesserwat  
nekkni nettabae-t  
ddu kan mazal lħal

lukkan s lebyi llxater

ššwab d leqder  
 mkul wa ad yeqqim di leḥq-is  
 mkul lḡen-s yeḡḡa-d laeder  
 dayen iban yedher  
 mkul wa yettabaē lašl-is  
 yef ayagi id nhedder  
 yillen nessexser  
 armi iy-aḡ arḡran deg dis

sekra ttemsalin yeḡḡran  
 llan widen yeḡḡran  
 ssusmen kan ttabaen ayrum  
 ṭyummun lḡeq mi-t walan  
 ṭṭun akk ayen slan  
 ig xeddem ueebbuḡ amcum

am ass-a ad qaeden wussan  
 amcum ad iban  
 cfut ḡader at ttum

kra n willan yettuḡlem  
 yesber yessusem  
 at nehren madden am lmal  
 ma yfat zḡran-t iggugem  
 menwal at yefhem  
 as ččen ula d ḡas lmal  
 ma d win ijerben yaelem  
 yetnadi ad yefhem  
 yessen amek teddun lecyal

*Asefru wis 80:*

*A tamywerrit*

*A kem ixdaε ʀebbi a ddunit  
Annay a tamywʀrit  
Tetkellixed yef lqum  
Tesserwad-aney lehmum*

*Seg wasmi ay txedqed  
Ulac win im-d icfan  
Asmi ara tnegred  
Siwa ʀebbi I gezʀan  
Açhal umi tkellxed  
Siwa flan akked flan  
Ferhen yillen a tdumed  
Mmuten amzun ur eddan*

*Ulac d-gem sşeh  
Ulac d-gem lxir  
Kra n wi dmaen d gem rrbeh  
Tesserkbđ-as lhir  
Mi ghenna yiwen yefreh  
Iyil meskin bxir  
Ad-as tessegrid lqerh  
Kullci ad yafeg am t̄tir*

*Am wergaz am tmeṭṭut  
Ulac win I kem idwan  
Abrid-ik ihwan aenu-t  
Terğid-ay am ddiwan  
Neṭṭa-las kan lqut  
Neac am lhiwan  
Teganiđ-ay d lmut  
Teṭtextir Win-is yehwan*

*Lhayaṭ-im am targit  
D lexyal kan I nettabae  
Ay annect nebyu nekk-it  
Amecwar tefra rreḥba  
Wa n sşbeh wa n tmeddit  
A nruḥ akk s nnuba  
Ulamma ezizet tnefsit  
Teṭtalased-ay t̄tlaba*

*Asefru wis81:*

***Idrimen***

*Idrimen idrimen idrimen  
Ma llan a tiliđ Mechuř  
Idrimen idrimen idrimen  
Ma kfan a ttiliđ meħquř*

*Idrimen idrimen idrimen  
Ma llan di lġib-ik yeččur  
Ak budden akk cekkreñ akk medden  
Isem-ik ad yili mechuř  
Iberdan ad řeggmen weħhed-sen  
Deg genni ney di lebhur*

*Idrimen d Rebbi-iten ieużzen  
Aezizit di mkul tamurt  
ħemmlen-ten merra madden  
aqruř argaz tameħħut  
win umi kfan meskin dayan  
di ddunit amzun yemmut*

*idrimen ma kfan-ak dayan  
ad ikkat fell-ak ddel  
ad ak řewlen merra yeħbiben  
maca a tafeđ amdakel  
ak ħeqren ula d atmaten  
yas telħđ qezzeb ney fiħel*

*idrimen ma kfan-ak a bnadem  
ak k nehren madden am weyyul  
mi d heđređ ad ak inin susem  
a wlidi kečč d amehbul  
yas telliđ twaeređ am yizem  
ak ħesben madden am wewtul*

*Asefru wis 82:*

*Allah yaleb*

*allah yaleb kulci yeqlab  
lbaṭel yuyal d netta I d lḥeq  
ṣṣeḥ yemmut yenya-t lekdeb  
leεqel iṛuḥ izad leḥmeq  
neggra-d di zzman n llah yaleb  
yewwḍ-d nnuba-s ad isewweq*

*allah yaleb kulleci ibeddel  
tura mačči am zik-nni  
ula d niyya teqluqel  
kulci yebna yef tiḥḥerci  
mi tesεiḍ amdakkel  
yas themmlet seg wul ṣafi  
mi t tselked ak k iṣṣeḥṣel  
ak d yuyal d azrem s iri*

*allah yaleb ula I nexdem  
neggra-d tura di laxer n zzman  
tbeddel leεqliya n bnadem  
yuyal lḥabel d netta id lfahem  
la yettaḍṣa deg-win yeyran  
kulci nwala-t lakim newhem  
εerqen-ay akk tura iberdan*

*Asefru wis 83:*

***Ddunit tetyurru***

*Ddunit tetyurru  
Tesea sin wudmawen  
Wa yefreh wa yetru  
Tessendaf deg wulawen  
Lmumen ur tittamen  
Kullci deg-s yetfukku  
yas Rëbbi ara d yeqqimen*

*ddunit a bunadem  
yelha şşber yelha şşeh  
ma tezzi yak-d s wudem  
ad ak tefk mkul lerbah  
ahlil ma tendem  
ak k teřz am yizem  
ad ak teğğ tasa-k tejreh*

*ddunit teřbeddil  
teřbeddil mkul lewqat  
tlehhu am tumubil  
akken I tesea rrudat  
wa yerkeb yetteř lmil  
wa terra-t d igellil  
yer deřfir meskin teğğa-t*

*ddunit-a seg-s nruh  
d laxert iy iggunin  
dacu ara d ifdun řruh  
ala řrdat llwalidin  
d amuqrان ney d ameřruh  
ur t nfaent lfutuہ  
ma yella iferret  
di ddin*

*Asefru wis 84 :*

**Wehdi**

*Tura mi eddan-t fell-i  
Fkiy ccrae deg ubernus  
Leħbab yeḍren-iyi  
Uyalen-iyi dixeṣimen-iw  
Gulley ar d lħey weħdi  
Ala nekk akked rray-iw  
Yiwen ur iṭelummu felli  
Akka I ufiyddwa I wul-iw  
tṭfey di sidi rebbi  
ncallah ad yili di leawen-iw*

*d win ħemmley nekk d win kerħey  
ikfa nniy akk tenni-id  
wis sin ur tcawrey  
yiwen ur iteḍbir felli  
kif rebħey ney kif xšerey  
ama lħiy ney diri-yi  
ama lluzey ay atma ad šebrey  
ma rwiy ad ħemdey rebbi*

*err lbal-ik a lmumen  
aqlaq di zzman lxabit  
ma tkettred deg ššebeh iħebiben  
ut teṭṭafed win t- tmeddit  
d leaši ney d lmumen  
a win-ik ihwan ddem-it  
aħlil ma kfan yedrimen  
aħbib ney gma-k ayes-it*

*err lbal-ik a lyafel  
a win mazal uread yessin  
lqum n tura ibeddel  
diri tucckerka d wis sin  
ma yelluż ak k isseyefel  
a tyilled ilha ħenin  
mi gerwa ayrum ad yejhel  
ad ak yini : bead iyi akin*

# **Pesanteurs politiques**

*Asefru wis 85:*

*Amentas mi ara yeħşel*

*Ixaq wul-iw ihujer  
Aħas i-g sber  
Iruħ ibeddel tamurt  
D lħeq lukkan di yenser  
Ney řřwab lukkan yeħder  
Kullc iteddu s tbut  
Lakin neggra-d di zzman yexser  
Di lyerba I nemmenter  
ħesben-ay amzun nemmut*

*amentas mi ara yeħşel  
ma tjobdet-id ad yenşel  
ma teġġi-t maħa ad ikkes  
abuqal mi ara yenyel  
ma trefde-t-id s laeqel  
Ad tafed ulac deg-s  
akenni mmi-s llaşel  
yas yefhem yeħeeqqel  
Ttaďsan laewayer deg-s*

*leilm n leġnas yuli  
inuda-d akk igenni  
ula d aggur leħqen yur-s  
nekkni neksa am ulli  
amzun kra ur yelli  
win id yusan ad ay yelles  
mi nesea argaz leali  
ma ybedd at neseyli  
ma yesea lhiba a tekkas*

*yeħzen lbaz la yetru  
yessiyrit bururu  
a ceħħen igerfiwen  
tyad-iyi ttejra lleħlu  
mi it yethuzzu wađu  
tesseylay deg wafriwen  
yeġġa-t lexrif d unebdu  
d ccetwa la d teddu  
tessewhac s ideflawen*

*yettuyad zzerb ukermus  
ma yifat qesden-t s lmus  
ad yuyal akk d aemmur  
mačči d zzeħr amekħus  
ney tamusni ay nxuş  
gar-aney I nemdur  
ayen idran idney drus  
imi sseg ney afus  
am ttejra igzem ucaqqur*

*lħeq ma yfat yedderyel  
yas qezzeb ney fiħel  
akken I txeďmed yenqes  
wer yetdum ara lbaťel  
yas yerna ad ieťťel  
yiwen wass labud ad ikkes  
cebbi y-as kan deg wedfel  
ma ara yetdub s laeqel  
alamma yefsi weħdes*

*Aserfu wis86:*

**Tikkuk**

*tsaɛɛac si meyrəs  
yewde-d tikkuk  
yezzuhri la yteqqes  
am wejrād id iyerɛres  
tsaɛɛac si meyrəs  
yewde-d tikkuk*

*asmi iteffey ccetwa  
tseggem akk lhawa  
eaqlen akk madden tafsut  
lexbaɣ yewwi-d zzedwa  
tɛawint seg wa yer wa  
idurar rran-d sɛɛut  
kra n win yellan yetnewwa  
yuyal yetkewwen yerwa  
ferɛhen argaz tameɛttut*

*cerɛhen akk ifellahen  
yewde-d lweqt ad kerzen  
ufan aɛɛref deg wakal  
ajilban akked ibawen  
timzin akked yirden  
tɛafellaht id ras lmal  
akken qqnen yezgaren*

*tikkuk icebbel-iten  
yerza-y-asen akk lehwal  
I ttejra ybedden am lexyal  
Iwwet-it waɛdu la tetmal  
twehhidey deg-s amek akka  
tesea ifukan aɛɛal  
izuran-is deg wakal  
ufiy lgedra-s terka  
tefka-d lhebba d amellal  
iskew-it akk uzal  
ziy tezdey deg-s tweeka*

*annay ya Rebbi eɛgaba  
tseggemɛ-ay-d rreɛhba  
bezzaf I xerben lumur  
tikkuk yettef ssabae  
iwear isea lhiba  
azger yuyal-d lmehqur  
yeffeɛ meskin di lyaba  
amek ara tili sɛɛaba  
tamurt akk teqqim d lbur*

*Asefru wis 87:**Terwi tebberwi*

*Terwi tebberwi*  
*Yeggumma ad d idher yixf-is*  
*Terwi tebberwi*  
*Labud a ɤaeqel bab-is*

*Terwi-d si mkul mkan*  
*Mkul lğens yetnewwa*  
*Amuqran d umezyan*  
*Kul wa iqqar : akka iy ihwa*  
*Zik d rrus d marikan*  
*Turna yerna-d ccinwa*

*D imeksawen-it ixelɤen*  
*Mkul wa ansa id yehlelli*  
*Iɤɤez uεekkaz mi t feɤqen*  
*Uccen yeggan ger wulli*  
*Hemlen izamaren*  
*Ġğan amɤaɤ d lxali*

*D lweqt akka I gelɤa*  
*Yewwi-t-id s uzayed*  
*Mi texsi d ggiwet lğiɤa*  
*Aɤta tcaeled si tayed*

*yas yella yiwen yelha*  
*at tafed idehm-it wayed*  
*lweqt d amuɤin*  
*ilaq-as ddwa hɤhellu*  
*lqum ibɤa yef sin*  
*wa ybennu wa yethuddu*  
*aɤhal llesnin*  
*temcubbak tuggi a ɤefru*  
*ikker-d lqum ɤteğğal*  
*am wetɤuf id irehɤel*  
*yuyal ccwar ɤer tuğğal*  
*iwhem bab lleeqel*  
*awtul yuyal d aɤeqlal*  
*mi s isla yizem yerwel*

*yekfa ssuq tekfa rɤehba*  
*bu leeqel ddunit teğğa-t*  
*ma d win yellan d ttabae*  
*yehmeq yezwar ar zdat*  
*lweqt akka i gelɤa*  
*d ssber id ddwa lmeɤnat*

*Aserfu wis 88:*

*Amqerqer n wemdun*

*Mmel iyi amek ara k hemmley  
Ay amqerqer n wemdun  
Mi ffudey byiy ad swey  
Terwid aman am hɗun  
Sanga rriy ak in afey  
Ay amqerqer n wemdun*

*Kečini ur tessed  
Ur tettağğad wid ara yeswen  
D lmenker idg-i txeddmed  
Iwigad yeffuden  
Iban kan ansi d tcettled  
D atman-ik id ccwaten*

*Tettfed kan giwet llherfa  
Sennig wemdun ay tetyimid  
Mi teslid I kra llheffa  
Tasa-k terwe-d asemmid  
Mi gella wemdun yesfa  
Tjellebed yur-s at terwid*

*Lukan tetyenniy cwit  
Kra n şşut hninen  
Ney ma d lluya tajdit  
Balak a teeğbed medden  
Keč qerqer am tyazit  
Ulac wi ara ak-d ifehmen*

*Mi llan waman zeddigit  
Tdewwerd I wemdun s leum  
Lukan thezzbed I tmeddit  
A yedrun yidek ay amcum  
Ur k tenfae tirgigit  
Ma k ittef uzrem ak k isum*

*Asefru wis 89 :*

***In-as i leflani***

*In-as I leflani  
Mmel-as akk lemɛani  
Sfehm-as yiwet llhağğa  
Ma yebya ad yethenni  
Ilaq-as ad yesterğæ*

*Abrid id iwi dirit  
Yeffey berra n ccrae  
Iban am tfejrit  
Uggin-t madden merɣa  
In-as akka sfehm-it  
Berkat di lexɣara*

*Ma d lehsab-is yexser  
Seg-wass amezwaru  
Mačči dayen ayeffer  
Lumma yak la teɣru  
Ma yuyale-d isteyfer  
S lxir i nebya a tefru*

*La yeqqar d ineslem  
Ul-is d aqerşani  
Yeṭkemmil di laeteb  
Ur-as iban sani  
Ma yesteyfer yendem  
D win is nebya nekkni*

*Siwel in-as arwah  
Ma yella d lmumen  
Ad kfun yak leğrah  
Ad hlun wulawen  
Ad akk I nemsamah  
A nuɣal d atmaten*

*Asefru wis 90:**Amek ara nili ssuṣṭa*

*Amek ara nili ssuṣṭa  
Amek ara tgerrez lḥeṭṭa  
Imi teqwa lخالو  
Am lleft lباو  
ṭumaṭic kkrembiṭa*

*mi tefra lgirra antic  
nnan-as akk tura dayen  
lakin rrus d lamirik  
tekker ddaewa gar-asen  
kul wa yeqqar-as:dir ma fik  
d nekkni I getxewwifen  
xedmen labumb aṭumik  
neggad ad ay snegren*

*kullas ay-d txewwifen  
la d snulfan di leqhur  
neyra-t-id deg jernanen  
la qqaren snaen amutur  
deg geni zemren ad afgem  
alamma leḥqen s aggur  
neggad biṭa a t-id yeḍlen  
ad fell-ay d fflen lebhur*

*lweqt tura yethewwel  
iteddu akken is yehwa  
ula d lḥal ibeddel  
texser ula d lhawa  
kullci tura yemxebbel  
yexleḍ yiṭij d lehwa  
ur nezmir ara a naeqel  
ma d anebdu ney d csetwa*

*Asefru wis 91*

:

***Kifac nkunu ssuṣṭa ?***

*Kifac nkunu ssuṣṭa  
Kifac taēḡebna lhetta  
Men ktret lخالوئا  
Kif lleft l بائاا  
ṭumaṭic u kṛembiṭa*

*ki frat lgirra antic  
qulna lyum thennina  
lakin rrus u lamirik  
caē fihum legrina  
kul waḡed iqul:dir ma fik  
u huma ixewfu fina  
xedmu la bumb aṭumik  
twalem bac iherrduna*

*dexlu fi lḡahiliya  
warraw na ccufat kkbar  
ac eemlu m lmuturat  
xelṭu bulun u mesmar  
ḡebbu iṭeleu ssamawat  
ḡetta yeweṣlu lleqmar  
ula teyḡuh yak frat  
ieum elina lebḡar*

*ṛana flweqt ihebbel  
yabet lyira w nnif  
ḡewwest ḡbel w ssaḡel  
seqsit lḡer u lewṣif  
qallu-li:kullci tbeddel  
ma teeqel ccta men ṣṣif  
ḡetta lehbal u leaqel  
ṛeḡeet qimet hum kif kif*

*Asefru wis 92:*

***Taqṣit n umqerqqer***

*Taqṣit n umqerqqer  
A ssamein ḥacakum  
Y tekka sennig yeyzer  
Ar yessawal i lqum  
Bac akken a-ten ixebber  
Belli yessen ad iεum*

*Uzzlen-d akk ssya w ssya  
D luluf d lemlayen  
Wa iruḥ-d s niyya  
Wa yewhem dacu isaren  
Wa s lxuf akked leḥya  
Almend ggaɛdawen*

*Yebda-d lxuṭba s leḥcer  
Lqum-is la d ismeḥsis  
Mkul awal d askerker  
Ur ifhim ḥedd I ṣṣut-is  
Wa yjelleb s amdun yefffer  
Wa yerna-d deg wawal-is*

*Ataya iɛedda-d wezger  
S lqerḥ it immuqel  
Ar isteḡab di leqher  
Yewhem yeffey-it laɛqel  
Ixemmem yufa-d lekfer  
Amek ara t-id imutel*

*Yeddem-d lpumpa s leḥmeq  
Yerra-t deg-mis yetsummu  
Armi qrib ad ifelleq  
Mazal kan la yetcuffu  
Mi yeqqezber yetterdeq  
Aqqlim-s yeddem-it waɗu*

*Asefru wis 93:**Nekk d lmir kečč d lmir*

*Kečč d lmir nekk d lmir  
 Kul yiwen akken yetđebbir  
 Kečč d lmir nekk d lmir  
 Neḥšel yak di lqæa n lbir*

*Ma telliđ kečč d lealem  
 Di leawđ yur-k netæallem  
 Lamaena mi netթsem  
 Ad ak nini :berka nefhem  
 Gzem lhadra susem*

*Ma telliđ d aseyyasi  
 Di leawđ ak-in nesteqsi  
 Win d isawan sin n ṯṯwasi  
 Ad ibdu ak id iṯṯwesi  
 Ak iḥseb kečč d leaṣi*

*Ma telliđ kečč d leaqel  
 Illaq-ay ak nḥemmel  
 Lakin nekkni ak nessehbel  
 Win tsellkeđ ak isseḥšel  
 Yerna ad fell-ak yezẓembel*

*Ma telliđ d argaz lleali  
 Ad ak đewwren medden ir kkelli  
 Kul yiwen d akken ara k-d iṣelli  
 Ak yini: tekber fell-i  
 Mi t trefdeđ ak isseyli*

*Asefru wis 94 :*

*Ana mir w nta mir*

*Anta mir w ana mir  
Kul wehed εendu tedbir  
Anta mir w ana mir  
Wa ḥselna fi qaea lbir*

*Wila rak anta εalem  
Fiεud men-k netεelem  
Lakin nčeqlel u nezdem  
U nqull-k rani fahem  
Ma nxellikc tetkellem*

*Wida rak anta εaqel  
Kifah delli ma nsetyel  
Elik ncennef w nzebbel  
Nzid neyyeṭ w nceqlel  
yir εeyyeṭ wella ṭebbel*

*wida rak siyyasi  
telqani dima εaṣi  
qed ma tqerri w tweṣṣi  
men tberna neemmer rasi  
yir mdeḥ wella qasi*

*wida rak raḡel mliḥ  
ma nkunc kifek ṣḥiḥ  
εeqli kif lehwa w rriḥ  
Qed ma terfed-ni w nṭiḥ  
Nzid nkun meak qbiḥ*

*Asefru wis 95:**Iḍehr-d waggur**Iḍehre-d waggur**Yetbae-t-id yetri**Ifeḡḡeḡ yetnur**Yefka-d tiziri**Yedwi timura d lebḥur**Idurar akked sshari**Aḥal yeseedda lmeḥna**Iṭyummy-t usigna**Ixeddem deg-s lmenkker**Ifhem dacu d lmeena**Ifeḡḡeḡ yennerna**S nnur-is ay-d ifekker**Aḥal wer-d iḍher iyab**trun akk fell-as lebḥab**teḥzen ula d lhawa**iseedda ccetwa teṣeab**igenni yenneqlab**reud lebreq d lehwa**armi I gerwa laetab**id yeffey yer ṣṣwab**I guyal am zik yedwa**Segmen-as tura wussan**D igenwan ṣfan**tḍehr-aney d tafat-is**ḍewwern-as merṛa yetran**s lqis ay zraen**feṛhen amzun d arraw-is**qublen-t-id yef idisan**Ttafat-i-y-as rnan**ig xeddem llah di ccan-is**yufrar akk fell-as leymam**yeffey-d si ṭṭlam**d nnuba-s ad yennecraḥ**yedwi-d lqed llaelam**yefk-ay-d sslam**iczēle-d am lmeṣbah**ncallah ad yeddu s lewqam**akka ay nessaram**ula d nekkni ad-as nefreh*

*Asefru wis 96:**Ffey ay ajrad tamurt-iw*

*yuri lejnan d imyelleq  
 kullci deg-s ixleq  
 si lxux armi d arremman  
 xedmey-t deg uzal ireq  
 zziy-as ula d lehbeq  
 iğguğeg-d mebeid id iṭban  
 iwwde-d wejrad s lehmeq  
 ičča armi ifelleq  
 idmaε ula deg zuran*

*ffey ay ajrad tamurt-iw  
 lxir d ufid zik yemḥa  
 ma d lqaḍi ik izzenzen  
 awid laeqed ma ysehḥa*

*ay ajrad teččiḍ tamurt  
 wehmey dacu id sebba  
 teksid-t-id armi ttawwurt  
 tecciḍ ay d yeğğa baba  
 yas uyal-d tṭasekkurt  
 tekfa yidek lemḥibba*

*teyliḍ-d seg genni am meččim  
 ger lmeyreb d leica  
 teččiḍ lḥeb terniḍ alim  
 tetṭixtiriḍ deg lemeica  
 ma d nekk teğgiḍ-iyi-d aclim  
 teḥsebḍ iyi am lhayca*

*ay ajrad fhem iman-ik  
 tissinedḍ dacu teswiḍ  
 yas heggi deg ferrawen-ik  
 a tuyaledḍ ansi d tekkiḍ  
 mullac ddnub I yiri-k  
 a tḥellsedḍ ayen teččiḍ  
 tehlek-ḍ iyi ay ajrad  
 tessufyedḍ-d dgi lealla  
 tessefrurxedḍ amerrad  
 tebyiḍ ay-d teğgeḍ ccetla  
 ifat lḥal ieedda ujerrad  
 yukki-d d zzeḥr-iw yeḥla*

*Asefru wis 97:*

***Baba yayu***

*Ih ya baba yayu!  
Staellem-ak yir lehdur  
Tufid-d lqabs yeččur  
Ih ya baba yayu !*

*Tusmed g wiyad ik yifen  
Ledyur yellan di lexla  
Tyennin seg qqerray nnsen  
Lluya-nsen d csetla  
Kečč d nnefs ay k ččuren  
Am jewwaq bu sbae tefla*

*Ur iban dacu tebyid  
Am ššbeḥ am tmeddit  
Theddreḍ kana ayen tesliḍ  
Ama yelha ama dirit  
Aḥlil mačči d ay tezriḍ  
Dacu iḍerḥrun di ddunit*

*Aqerḥru-k am tilifu  
Yettak lexbar deg genni  
Kul wa d akken ik-d ifettu  
Tṛejman-d keččini  
Yif-ik meqqar bururu  
Deg giḍ kan I geṭyenni*

# **Hommes incurigibles**

*Asefru wis 98:*

*Diminu*

*Tyelqed-iyi ddiminu  
Mi tettfed fell-i ssabæa  
ħseb leħsab-ik cfu  
akken d usiđ mřehba  
ass-a ynek azekka ynu  
kullci yetruħ s nnuba*

*mi nejbed tewwiđ-d afus  
tkettfed merrā leġnas  
ma d nekk zzeħř-iw ixuř  
taħjurt wer teddi d weltma-s  
terriđ-it dduř dduř  
jebdey a řnadiy fell-as*

*yilley ttamusni d zzeħř  
kul wa ad ilaeb l kař-is  
ziyen llaeb-ik s leyder  
tiħila tyelbed yeblis  
gmi nebda kečč d agaber  
bac ay tenyeđ ddubli sis*

*terwiđ čaqlala d zzhir  
tetkettiređ di lmeħsus  
tzuxxeđ ħedd wer d ak yezmir  
teřtenřuneđ am nnaqus  
faqey-ak tlaebed s leħfir  
třffređ tiħjurin deg ufus*

*wehmen wi g debbřen fell-ak  
ma d arway terwiđ llaeb  
Ssaber ur yeřdum fell-ak  
Ad yuřal ak yenneqlab  
Ma tserrħeđ ddamney-ak  
Ma tyelqed sersed leħsab*

*Asefru wis 99 :*

***Tasebhit yuli-d lefjer***

*Tasebhit yuli-d lefjer  
Yusa-y-id lefker  
Wwiy-d asefru d ajdid  
Ceggay-t ad yeffferfer  
Ad yafeg am iffer  
Ar win yellan d ayrib  
Ayen akk teġġid di sser  
Ihuc s umger  
Akk-agi id yir zzman*

*Macahu yef atmaten  
Igullen ur hentent  
Tagmaṭ ar d a t̄dum s t̄t̄ul  
Temzi-nnsen tesgall-iten  
Alamma mmuten  
Ar d m̄hemmalen seg-ul  
Ma t̄temyer teshent-iten  
Uyalen t̄temyewwatan  
Dinna ay tyabeḍ a lmaequl*

*Ay ul-iw widen iṛexsen  
Dacu ik y win yur-šen  
Mkul wa yuṣal mačči d win  
Ameddakkal ak issedšen  
Armi d kra ay tixușšen  
t̄t̄adša kan id yewwi daewin  
hesb-it am aman yettšen  
mi ara d syersen  
ayen ufan ad da tawin*

*ay at yilsawen yurzen  
annay ay irgazen  
saḥa di lwaed amessas  
ameslay-nwen yewzen  
a wid itmeyyizen  
mkul awal izga af llsas  
tenfam a tarwa aezizen  
teġġam-d leḥzen  
mkul wa tejjem-it yemma-s*

*Asefru wis 100:*

***Leħbab lwaqt-a***

*Meyzzyey rriy-d nnehta  
yef leħbab llweqt-a  
mkul miyya ad d tekseđ yiwen  
jerrebey-ten ddkeř w nnta  
řbeddilen am tata  
d at řbaetac n wudmawen*

*leħbab llqern arbaetac  
muħal ad ak dumen  
nniya deg-sen ulac  
ma d lfekrat d uccanen  
mmesquraen am yemcac  
Ma d lemħibba d iqerdacen*

*Aħbib ass amezwaru  
Ad ak d yezg yef ul-ik  
Ad ak-d yefk iles ak k yezzhu  
Bac ad yawi sser-ik  
Melmi kiwea ak izlu  
Ad a kiwwet ieedda lqec-ik*

*Madi ik-d ibda trafik  
Ak d yaf kullci yeshel  
Llah mřela elik  
Bac akken ak isseyfel  
Melmi ik yewea ihewř-ik  
Ma ur kirzi ak issenřel*

*Aħbib ma yella trebħeđ  
Ma yufa deg-k lmenfae  
Sanga terriđ at tafed  
Yewjed ula di tnafa  
Mulac ieedda am zayed  
Ad ak-d ibeddel řřifa*

*Asefru wis 101:**Lalla mergaza*

*Sebhan Rebbi ixelqen irgazen  
 Yessemxallaf-iten  
 Mkul yiwen d sšifa-s  
 Albaed yezwer yefhem yessen  
 D laeql-is yewzen  
 Lherma tezga fell-as  
 Albaed meskin am-min yemmuten  
 Yehder mit werthen  
 Men wala yetdebbir fell-as*

*Lalla mergaza  
 D win terna tmeṭṭut  
 Tifi-t xalti eziza  
 Kif yella kif yemmut*

*Lalla mergaza yezwer  
 Ifen-t akk lğiran-is  
 İtarra iman-is yeweer  
 Dima yettağğa lħeq-is  
 Ur yezmir ara ad yehder  
 Ma tezeaf tmeṭṭut-is  
 Lakin itarra-d ttar  
 Ya lukan deg weyyul-is*

*Lalla mergaza am yizem  
 Anda ur llin yaedawen-is  
 İtarra iman-is yefhem  
 Neṭta yetwet di laeql-is  
 Akken is yehwa ixeddem  
 Lukan ur yenzi rray-is  
 Menwala mačči at yħkem  
 Bexlaf tameṭṭut-is*

*Ma d win yellan d argaz  
 Ulac yur-s asekses  
 A tafed iqfez am lbas  
 D lmuħal ad yetxellef  
 Mi gewwet lhelya at ihaz  
 Ula deg genni a t yexdef  
 Ieac di lhawa s leaz  
 Ur izmir hedd at yettef*

*Asefru wis 102:**Argaz tmeṭṭut*

*Tagi-d yiwet llqeṣṣa  
Dayen idran wwiṣ-d tbut  
Zriy a terwum taḍṣa  
Yennuy wergaz tmeṭṭut*

*Dacu n sebba yellan  
Mi llan tetten imensi  
Yiwen n wemcic daberkan  
Yerza y-asen aḍebsi  
D aqjun it-id tbaen  
Idehm llamba texsi*

*Tameṭṭut teddme-d asafu  
Bac akken at-id cēal  
Mi tebda la tesbuḥru  
Tenyel fell-as abuqal  
Yekkre-d wergaz la yleḥḥu  
Yukkel yerza afenḡal*

*Uyalen qqimen I ṭṭlam  
Temlummun wi t-id yebdan  
Ikker lhaṛaḡ deg wexxam  
Cebblen ula d lḡiran*

*Nnan-as :wigi d ḍellam  
Ney d agerruj ay ufan  
Yuyal wergaz itḥeyyer  
Imi tmeṭṭut I gennuy  
Inna-y-as:bdu xiyyer  
Azekka ad am bruṣ  
Ney ad tfey deg-m lmenkker  
Tis snat ara d rnuy*

*tenna-y-as:ah a nnger-ik  
lukkan dya a tḡedmeḡ akken  
ara texluḡ d axxam-ik  
mmel iyi anta ara kiqeblen  
ma d nekk ad afey akteṛ-ik  
yerna seg wigad ik yifen*

*lakin tagi d serriya  
yur-wat wi ṭ yemmalen  
ma mxallafen leaqliyya  
maci d leib ma nnuyen  
ney balak d lebliyya  
ur iksan ḥedd it yuyen*

*Asefru wis 103:**Tixer-as I læbd ad yehder*

*Tixer-as I læbd ad yehder  
Ama d lxir ney d cceṛ  
Kul yiwen I yiman-is  
Yak ṛebbi yur-s akk lexbaṛ  
Iṭarra dima læbaṛ  
Kul yiwen lmend nn wul-is*

*Lhedra n madden tewæṛ  
Arzaget amzun d ilili  
Deg wul treq am lefnaṛ  
Trennu deg lemḥani  
Ak weṣṣiy a mmi-s llḥer  
Bac ul-ik ad ithenni  
Deggeṛ kullci yer lebḥer  
Eḡḡ lumur I sidi ṛebbi*

*Yir lhedra tesa ssem  
Tessegray-d lweswas  
Am-inna yeqq-s wezrem  
Ney win ijerḥen s ṛṛsas  
Ak weṣṣiy a bunaddem  
A ṭehlud deg yiwen nn wass*

*Tixer I “nniy ak tenniḍ-iyi”  
Ma yella wi k-id inuban  
In-as “henniyi” a wlidi  
Mačči yiwen it-id yennan  
ruḥ tura keččini nadi*

*anida ara tafed lebyan  
said ḥmed w lhadi  
æmeṛ muḥ qasi u flan*

*tixer I “nniy-ak tenniḍ-iyi”  
ruḥ a ṭelhiḍ d ccuyl-ik  
akken ibya læbd ad yini  
err leqqten deg mezzuyen-ik  
in-as: næezzeg wer nesli*

*ddem lfal-ik ad ithenni  
ṛebbi ad yili di læawn-ik*

*ur smeḥsis I lekdeb  
ur ṭnadi wi t-id ijerṛeb  
gg ul-ik ma tenniḍ-as d lekdeb  
ak yini nekk akka id nnan  
eḡḡ-it ṛebbi at ijaweb  
ad-as yuyal d asennan*

*læbd illan d lfahem  
ad tafed iteddu s lqis  
ur ihedder di bnadem  
yerra lqid i yilles is  
ma d win illan d ḍdalem  
yettawi dnuḥ I yiris  
as yas wass mi ara yendem  
asmi ara ad imlil d lfaal-is*

*Asefru wis 104:**yaw yak a ħmed*

*ya weyak a ħmed  
tessarwad iyi lemrar  
ak tweššiy a ħmed  
tuyaled iyi am mrar  
mi y ak lliy tbedded  
ya weyyak a ħmed*

*si zik ila-k tweššiy  
seg- wasmi tellid d amezyan  
ačhal l-lumur I k mliy  
ssekney-ak akk iberden  
tettud lehdur ik niy  
I-ten ifehmen d lğiran  
Ya weyyak a ħmed*

*tweššiy-k qqarey-ak :zwer  
lukan teħsebđ lqima  
yilley a tesseud kra n lefker  
nnidam akked lxudma  
kečč tettafared leqqmer  
ccrab duxxan d cemma  
ya weyyak a ħmed*

*am-in azersen aclim  
hedderey itteddem wađu  
la twessiy hder ney qim  
kif ccetwa ay anebdu  
amer a tesseud aħkim  
yella Rebbi ak-id ihdu  
ya weyyak a ħmed*

*Rebbay-k-id armi muqqred  
ma t- tura xdem rray-ik  
ma yehdak Rebbi teseggmed  
ad d tecbuđ tizyiwin-ik  
ma d yir brid I tdefred  
akk issemli d lffal-ik  
ya weyyak a ħmed*

*Asefru wis 105:**lful d Ibawen*

*netta la yeqqar d lful  
nekk qqarey-as dibawen  
la nehedder mebla lefeul  
nemzeggad deg meslayen  
lukkan nemsefham seg –wul  
ziyenna lful d ibawen*

*la yeqqar ana w ana  
nekk qqarey as : d nekkini  
netemecentar mebla lmena  
lfael ur iban sani  
wer nerbiḥ wer d nethenna  
ma d netta ney d nekkini*

*mkul wa d akken yessaram  
mkul wa d akken ihedder  
nekk yilley d bab n- uxxam  
netta iyil d mul ddar  
nemyunza wer nemsefham  
seddaw tiḥ In ttemyexezer*

*ama d nekk ama d netta  
nehmeq ur nesei laaqel  
am lmal mebla ameksa  
mkul yiwen sanda yehmel  
la neṭney ur nemseqsa  
am lḥeq ney f lbaṭel*

*lukan nennuy waḥḥed-ney  
a melmi nnaya nehbes  
kecmen medden ger-aney  
smentagen deg-ney times  
rwin leaqiliya nney  
ccehna tugi a tekkes*

*Asefru wis 106:**Ddebza w ddmey*

*Xdiy xdiy ddebza w ddmey  
 Xdiy xdiy tiyita lemwas  
 Ur yi kkat ur k-kkatey  
 Ur nkeččem yir leħbas*

*Ur yi-kkat ur k-kkatey  
 Ur k-regmey ur yi-reggem  
 Ma tettalaseđ-iyi ad k-xelşey  
 Ma ttalasey ad k-iliy d lfahem  
 Mačči d tugdi ik-ugadey  
 yas telliđ d kečč I d izem  
 yer zdat I la ttxemmimey  
 ma yfat nennuy ad nendem*

*xđiy xđiy ddebza w dmay  
 nekk ay byiy d leafya  
 ma yella lxilaf gar-aney  
 ad nemsefham s leeqliya  
 ad yi-tsemħeđ nekk ad ak-semħey  
 seg wul yeşfan akked nniya  
 ur yi kkat ur k-kkatey  
 ad nemnee si mkul lebliyya*

*xđiy xđiy tiyita n lemwas  
 ur ttayey s yijenwiyen  
 ur ħedrey I dħis akked uħerfas  
 ur yi ttawin I ġadermiyen  
 ur ttissiney leħbas  
 ur ttiliy seg yemcumen  
 ad eacey kan di leafiya labas  
 ġġiy lhem I win it-yennumen*

*nşer lħeq degger lbaţel  
 qbel ad tnayeđ tebbet iman-ik  
 diri leħmeq yelha leeqel  
 tenfuđ ciţan seg wul-ik  
 yur-k ad tiliđ d lġahel  
 ad ţafeđ win illan akter-ik  
 ad k issimes ney ad k işşehşel  
 syen ak issendem di rray-i*

*Asefru wis 107:**Nnan akk ccāh**Wigad ḥemmley id aɛdawen**Wah Ṛebbi wah!**Wigad umney I iyi yezwaren**Wah Ṛebbi wah!**Uyalen-iyi-d yak d iɛdawen**Kketren-aɣ-id lemḥayen**Nnan-as:ccāh!**Wigad-nni I wumi xedmey lxir**Wah Ṛebbi wah!**Ila yi-reggmen s deffir**Wah Ṛebbi wah!**Ġġan leeqel-iw idewwir**Ma d ul-iw irkeb-it lḥir**Nnan-as:ccāh**Hedren fell-i nekk d lyayeb**Wah Ṛebbi wah!**ḥekkmen fell-i zzur d lekdeb**wah Ṛebbi wah!**Cehden fell-i nnan-as:yesleb**Ġġan leeqel-iw meskin yexreb**Nnan-as:ccāh!**Skaddben fell-i nnan-as: d šṣeḥ**Wah Ṛebbi wah!**Ma d ul-iw yeṣber isemmeḥ**Wah Ṛebbi wah !**Nutni rwan taḍṣa d unecreḥ**Ma d nekkini tasaw teḥreḥ**Nnan-as: ccāh!**Byan ad yi-cemten tafsut**Wah Ṛebbi wah!**Ad qeḍeen fell-i lqut**Wah Ṛebbi wah!**Nnan-as: nezra-t newwi-d tṭbut**Nehder asmi yeṇṭel yemmut**Nnan-as: ccāh!*

*Asefru wis 108:**Azger yaεqel gma-s*

*Azger yeeqel gma-s  
D wid netta yetmeħħen  
Ma d win id-tesεa yemma-s  
Iruh yeġġ-t di leħzen*

*Taqsiđt n iεejmiyen  
Am tin n yemdanen  
Mi mezziy-it d atmaten  
Mi meqqr-it ferqen dayen*

*Asmi llan d imečtaħ  
Rwan lleeb d unecreħ  
Kul yum yemmat-sen tefreħ  
Akken kan I ddukulen*

*Asmi bdan la tner nin  
Ukkin iqad usegnin  
Kul wa yeqqar-as: xur akin  
Mbaeid ttemyexzaren*

*Asmi bernen wacciwen  
Kul yum ttemberrazen  
Tezdey taεdawt gar-asen  
Amzun mačči d atmaten*

*Ieħder-asen lfiraq  
Wa iyerreb wa icerreq  
Mkul yiwen anda isewweq  
Di rreħba i ferqen dayen*

*Mi mlalen sin n yezgaren  
Uread myussanen  
Bdan la ttemseqsayen  
Ma yella lxir deg watmaten*

*Yenεeq-d yiwen deg-sen  
Ittusemma ijerreb yessen:  
Yella lxir deg imezyanen  
Mi meqqr-it ferqen dayen*

*Wayeđ meskin la yeħru  
Yemmekti-d di lemħayen  
Yenna-as :rfed azaglu  
A nekrež deg walmaten  
Mkul lmehna ar da s neknu  
Nekk idek kan ay d atmaten*

*Asefru wis 109:*

*Ay addeggal*

*Taqsit ixdem udeggal  
Wehmey wi g debbren fell-as  
Itnadi ad issker ccwal  
Ger mmi-s akked baba-s  
Ma yendem ifut lhal  
ttmae iyelb-it layas*

*akka ay-d nesba tthila  
ger leibad wer nešlih  
semhest iyi-d a lğil-a  
I yedran di zzman ufđih  
Yetcewwil lwasila  
Lfıraq si zzik qarrih*

*Ad nehku tiden işaren  
Fell-as-t aqlay neŷyenni  
Natteawade-d ayen işaren  
Ayen illan a t-id nini  
Ma tecfam ay imyaren  
Akka i tđerru zik-nni*

*Llan kra si lwaldin  
tsebbiben i lexşara  
nnesba-nsen wer temein  
tarran zzwag d tjara  
tura mi Ƴran-t teħdayin  
tawin t-id kan d isefra*

*ig ttuyaden d lewliyya  
wer tezri dacu yedran  
tbuşa mebla ssiyya  
tjara fell-as ur iban  
mi geđmae baba-s s meyya  
yuyal yesruh imelyan*

*Asefru wis 110:**Izem ičča-t wewtul*

*Iruh uwtul ad ihuc  
 Di tebhirt yesferfuc  
 Ger ujilban d yibawen  
 Yeyli-d fell-as uqerquc  
 Yefqee yiyil d abaεuc  
 Ad tyeqqes deg yimezzuyen  
 Yenna-as: nekkni s lewhuc  
 Di lyaba I nxuc  
 Ur nugad ula d yiwen*

*Yesla-as-d yizzem yerwel  
 Yiyil d tteryel  
 Ihmel yerra d asawen  
 Mi I yejleb yeffey-it leeqel  
 Yedhem tejra tensel  
 Yehšel ger ifurkawen  
 Nnan-as merra yehbel  
 Ney balak yedderyel  
 Armi demæen deg-s weccanen*

*Taqşıdt mi-id tisla uzgar meskin  
 Yehzen yekcem adaynin  
 Yerrat kan deg meŧtawen  
 Ilha-d s tgerza t – tneqlin  
 Ačhal n lesnin*

*armi hfan ula d aciwen  
 yuyal mmyen seddeqen-t ilmasakin  
 gezmen-t akk tiqesdađin  
 uzan-t akk sijenwiyen*

*yekker-d uqjun yesseglaŧ  
 idemmar yečča-t zzaεef  
 yebya-t id tcaweren  
 inna-as ;aksu freqen-t d lenşaf  
 ččan-t akk lexfaf  
 siwa iysan-is diqimen  
 yeffey-d y iles-is iselqaf  
 deggeren-t-id seg ucraf  
 I ygudar d wuccanen*

*Ayaziđ la yessiyrit  
 Ijelleb yer treffit  
 Yugad wi it- id yettafen  
 Itteweşsi-d kra f tżallit  
 şşebah tameddit  
 I kra yellan d lmumen  
 Kull-as netta yettebi-t  
 Iqqar-as ur tettdum ddunit  
 Ma yella ussan-d inebgawen*

*Ayyul ibra I wallen-is  
 Izra iman-is řxis  
 Mači seg wigad ilhan  
 Ulamma yewsae wul-is  
 Ibra kan iyi mezzuyen-is  
 Ifen-t ula disardan  
 şşrima deg uqemmuc-is  
 tabarda af aerur-is  
 kullec d netta it Ieebban*

*Asefru wis III:**Radio troṭtoir*

*tennulfa-d radio troṭtoir  
deg-iwen umevwar  
slan-t akk di kul mkan  
ssufyen-d yiwen llexbar  
d rebbi I damaṣṣar  
qqaren-as:immut sliman  
akken ibya leabd ad yehder  
tamsalt llaemer  
siwa agellid it yezran*

*yeffye-d lekdeb yennerna  
win s islan ad yernu kra  
ṣṣawden lexbar muqṣer  
ttawin seg-wa yer wa  
ayen ur zrin ara  
at wehmed deg-sen acuyer  
nekk ur id wqae lmaena  
ul-iw ihenna  
akken ibya leabd ad yehder*

*wehmey dacu ay d salin  
leibad wer nessin  
igan icehden ur zran  
mi ara d ḥkun timsalin  
kul awal s limin*

*am akken hedren zran  
wulfen si zik tyennin  
yef ayen ur nemein  
mačči yiwet ay d snulfan*

*i tkettiren di lmuḥal  
stuqquten awal  
sekra wi yellan d afennan  
byan ad eeddin lmijal  
ebbden ggir lfal  
aḥal n madden ay nyan  
tura akka ay teddut temsal  
menwala ad yeggal  
ad ak yini yriy-t di lḡernan*

*llan deg-sen kra nn werbae  
d at yir ṭṭbiea  
s lekdeb ay d ṭgurraen  
mi tuyal lḥedd d leḡmae  
yer ṭberna ay ṭarran  
snulfan-d kra ysefra  
cennun f lbira  
qqaren-as yak d sliman*

*ma d nekk di Rebbi ay ṭṭfey  
wellah ur uggadey  
imi ala netta ay geṣran  
ur ṭnadiy wi ara ḍelmey  
ḥedd wer t ḥqirey  
seg wasmi lliy d amezyan  
tyenniy ssefruyey  
d ṣṣwab skadbey madden akk zran*

*Asefru wis 112:**Taqsiṭ llewḥuc*

*Seg wasmi id ixleq zzman  
I msefhamen lḥiwan  
Weḥhed-sen ḥed wer yeḥdir  
Bab ggiyil ad iban  
Ad yuyal d ṣṣelṭan  
Yeṭṭuyad win wer nezmir*

*Macahu yef lḥiwan  
Aserdun izem uccen  
Zedyen deg yiwen n wemkan  
Kul tameddit ad mlilen  
Ma yili mḡazan arwan  
Ma lluzen ad ṭnayen*

*Di ccetwa ṣaēben wussan  
Agris akked ideflawen  
A traḡun mi ad yas lawan  
Llexrif nni id numen  
Siwa aserdun I gerwan  
Uccen akked yizem lluzen*

*Yenna-as wuccen i yizem:  
Aserdun d yir ccetla-s  
Ilaq a sidi lḥekam  
At nečč a temḥi lḡerrā-s  
Ččraē ad fell-as yeḥkem  
Imi-d ayyul id baba-s*

*Kkren ruḥen s aserdun  
Qesden-t urēad yuli wass  
Nnan-as: yeffye-d lqanun  
Kul yiwen ad ibeggen ccetla-s  
Lumur ak-agi iteddun  
Kul wa at iqabel wayla-s*

*Aserdun yenna-y-asen:*

*Imi temḡazam arḍiy  
Ma d laṣl-iw dayen isehlen  
Isem n baba at-id awiy  
Mazal laēqed s imyaren  
Ad ruḥey aten-id steqsiy*

*Aserdun yefhem lameṛ  
Fell-as id mcawaren  
Mi gezra tagnit texser  
Ma yelben-t ad t ččen  
D idarṛen-is id isemmer  
Ffyen-d akk am izedyen*

*Mi gewwet izem s anyir  
Arḡean deg-s imesmaṛen  
Yeqlēb yeyli yer deffir  
Allen-is belyet d asawen  
Uccen yebda-as yedewwir  
Yesawal i ynebgawen*

*Ilumme-d yizem fuccen  
Inna-as: kečč d ayeddar  
Nella nekk idek d iḥbiben  
yef serdun id nemcawar  
mi tezriḍ yliy dayen  
ilaq aka ay darreḍ ṭṭar*

*yuyal ijaweb-it wuccen  
yenna-yas : ay amehbul  
keččini teyliḍ dayen  
yekfa ṣṣwab d lmaēqul  
ddunit tedda d win ibedden  
yas ma yella baba-s d ayyul*

*Aserfu wis 113:**Yyaw a țezrem*

*Yyaw yyaw a țezrem  
Tweșșiy-t ur d ifhim ara  
Allen-is ldit imi-s izemmem  
Amzun ur yeħdir ara  
Ma yemmut rebbi at yerħem  
Ma yettes dayen ur d yukki ara*

*Tweșșiy-t wid nni ur nessin  
Ma yella byan ad nadin  
Uqbel a-ten ifat lħal  
Lbaz izedyen leħșin  
Ilaq-asen at steqșin  
Amek ara teddunt temsal  
Zzman isea tirekkabin  
Ur zmiren a-tent alin  
Ma sean ifadden nn wuffal*

*Lweqt akka gi gelħa  
Yeğġa-y-ay d nerħa  
Nețraġu neqqar mazal  
Ziyen șșwab dayen imħa  
Ikkes-it zzur d leqbaħa  
Akked wayen ur nețneqbal*

*Kra n win ișfan ișeħħa  
Ma yeggad ney yessetha  
At weřten widen ur neklal  
Açhal aya iseggasen  
Tyenniy cennuy-asen  
Ttawiy-asen-d yef nnif  
S lemtul llejdud-nsen  
Akked lluya gemmat-sen  
Ttaken-d ccehwa am lexrif  
Ma yella mazal țtsen  
Ney uggin a yid ħessen  
Uggadey-aten idem wasif*

*Tikwal laeqel-iw xřif  
Weħdes kan I geshetrif  
Ssefruyey am budali  
Tmenniy a wi refden ssif  
Ad-as d izwir si rrif  
At yeğġ at qeddeħ ir kelli  
Smeħt-iyi ulac uyilif  
Yaș delmey yeçça-yi lħif  
Si lbațel ieeddan fell-i*

*Aserfu wis 114:*

***Tlata yeqqjan***

*Dewwir-n iyi tlata yeqqjan  
Seglafen fell-I: haw! haw! haw!  
Zerben iyi-d akk iberdan  
Byan ad-iyi kksen lehbab  
Kul yum seglafen fell-i  
La d qqaren:haw! Haw ! haw !*

*Ur ten wwidex ur tneeniy  
Nutni ttenadin lgerra-w  
Mi y-id-slan la tteyeniy  
Hseben-iyi daedaw  
Ur fhimen dacu d-nniy  
Seglafen fell-i :haw !haw!haw!*

*Yiwen deg-sen d awessur  
Meqqar yeccuref d amyar  
Ssura-s merra teqqur  
Ma d aseglef yuear  
Yur-s ahenac deg usayur  
Ah! iqubel-d amnar*

*Wis sin daymen yeseheterif  
Am win yewwet zuyam  
Kul yum yecca-t lhif  
Yusem seg wat uxxam  
Yur-s ahenac deg usqqif  
La yessglaf I tlam*

*Wis tlata d amessas  
Ur yeggan ur yessgan  
Yesglaf deg yid deg wass  
Yettecewwil di lgiran  
Iyil d netta id aecessas  
La yettesegid iyessan*

*Asefru wis 115 :*

***Amenkar n lehsan***

*Teččiq lmelh seg ufus-iw  
Nekk buddey-k seg wul yesfan  
Mliy-ak ak sser-iw  
Texdeeed-iyi di laman  
Tuyaled-iyi daedaw-iw  
Annay ay anekker n lehsan*

*Ma yella mazal tecfiq  
Asmi ik xedmey lehsan  
Mačči ak agi itelliq  
Ass nni yettef-ik zzman  
Tezriq d nekk ay tufiq  
Annay ay anekker n lehsan*

*zzy-ak ajeğğig n lxir  
arr-iy-as targa n laman  
la yejuğğug yettenewir  
yilley ad-as texdemed ccan  
tuklet tarkit deg uxmir  
annay a nekker n lehsan*

*annay wah ya εajaba  
tettuđ akk ayen ieeddan  
thuddeđ şşur n lemhibba  
Lsas-is teğğid-t εaryan  
Tenker-đ-iyi mebla sebba  
Annay aya nekker n lehsan*

*Ma yella ihenna wul-ik  
Nekk teğği-đ degi urfan  
Mi d mektiđ d lfael-ik  
Ttsehirey ur gganey uđan  
Mazal ttarguy lexyal-ik  
Annay aya nekkar n lehsan*

*Asefru wis 116 :**Zzux d Imecmel*

*Zzux zzux d Imecmel  
Ttalasen deg-s akk leġnas  
Yer medden merra yeshel  
Men wala ad izux ayla-s  
Zzux di lhedra baṭel  
Ulaq fell-as lexlas*

*Helken-ay imessasen  
Neḥṣel gar-asen  
Neṭxelliṣ ayen ur nexdim  
Neṭxelliṣ ayen ur nexdim  
Kul yum nemmal-asen  
Ggumman ad ḥessen  
Weṣṣi-ten hder ney qim  
D zzux I geqwan deg-sen  
La qqaren akk nessen  
Ṣebḥan k lllah leaḍim*

*Dacu ttmara ten yerran  
Leibad ur nemċin  
Ttzuxxun ur zmiren*

*Ad tili lḥaġġa ten ixḍan  
Yer madden it slan  
Ad-as eawden nnwan*

*Aqlay tura nebbeḥbeḥ  
Naeya deg umeddaḥ  
D at zzux ar ay hedren  
Iy titeyyren d lġayeh  
I wderyal I gceṭṭaḥ  
Iyil d netta id iḥerren  
Am ass-a ad d idher ṣṣeḥ  
Kullci ad yefdeḥ*

*Ad d banen widen izewren  
Amzun d nitni id inefqen  
Amzun d nitni id inefqen*

*D nnuba-w tura ad zuxxey  
Af ayen akk xedmey  
Yur-wat a t̄yillem drus  
Si lkuraġ imi zewrey  
Deg yid I ruhey  
Ttfey-d izem s ufus  
Si lyar-is it-id jebdey  
Ar-tid zzuyurey  
Armi yuṣal d aerus*

*Bexlaf wi yellan deg użekka  
Isenned itekka  
I ghennan seg gir leḥdur  
Newhem tura amek akka  
Tbeddel ssekka  
Ad fell-ay ceḥden s zzuṛ  
Aqlay nessusem berka  
Ula I d neḥka  
Neṭraġu ad d deḥren lumur*

*Lḥila n zzux teččur  
Yendeh t̄tembur  
Lfahem ifhem iman-is  
Berka si lkketra lleḥdur  
Yak ferzen lumur  
Kul wa at iqabel lfael-is  
Ma d læbd illan d aḥrur  
Ma yezmer ad izur  
Mulacin ad yettef imi-s*

*Asefru wis 117:*

***Muḥ yetabaε muḥ***

*Tagi ttaqsit n muḥ  
La tetteḥni tetteḥbeddal  
Seg wasmi yella di dduḥ  
Armi d mi d yewweḍ lmijal  
Si zik muḥ wayeḍ ad iruḥ  
La tetteḥni tetteḥbeddal  
Mi gemmut muḥ wayeḍ ad ilal*

*Mi ttrebbin kan tiḥdayin  
ḥeznen yillen neg-ren warrac  
Mi d muḥd ila d yettneḥnin  
Cceaceen am yiḥij di ttnac  
Eziz muḥ ulac wis sin  
Eziz Rebbi nnig-s ulac*

*Muḥ yettimyur yettneḥni  
Akken akk id kkren warrac  
D lyeḥba id yetmenni  
Ttamurt-is getteḥḥac  
Mi g ruḥ ur iban sani  
Am frux d yufgen si leac*

*taqsit n muḥd at fru  
Am ayen akk I theḥrbem kenwi  
D ajenyur n ddiminu  
Yeyra-t-id di leḥhawi  
S thḡḡurin kan ig bennu  
Mi gebna lḥaḡḡa at yerwi*

*Muḥ tura icab mellul  
Am myar bu sbea leqrun  
Dḥan yak asmi id illul  
Tura yeḡḡa-d wid la yetrun  
Yaḥ yemmut heznen seg wul  
Ferḥen s wid nni id irennun*

*Asefru wis118:**Sidi bnadem*

*Weyyak a sidi bnadem  
 Ma yella telliḍ d ineslem  
 Diri lbaṭel xḍu-y-as  
 yer lyaṛ ma taeniḍ azrem  
 atan fell-ak ad d iżdem  
 ak iqqes ur tebniḍ fell-as  
 Ma yfat leabd ittudlem  
 Xas ad isber yessusem  
 Ttar-is a tid yerr yiwen wass*

*Lukkan di lmaena nn wawal  
 Tetti ddunit tenhewel  
 Deg genni mazal itran  
 Akken ibyu iṣebḥe-d lḥal  
 Ma yella yeqleb wakal  
 Mazal gran-d iżuran  
 D laṣel ay-d ras lmal  
 Atan xas arri-t di lbal  
 Ur yeṭnuz ur yeṭwarhan*

*I lukkan ad d nesteqsi  
 Kul yiwen ad iban ansi-t  
 D sidna adem I yay-d iḡḡan  
 Yak ṛebbi leebd ixelq-it  
 Kul wa akken ibya iweṣṣef-it*

*Kul wa ṣṣifa-s itban  
 Lbatel tamuḥeqqranit  
 I gerwin yak ddunit  
 Seg wasmi id ixleq zzman*

*Mačči d aḥmeq ay neḥmeq  
 Di lbaṭel I deg neyreq  
 Wer nezri aḥal-is mazal  
 Lwaed akk it-id ifreq  
 Tasyart-nney ma taereq  
 Wissen ma s-d iban lḥal  
 Aḥal i nenuda f lḥeq  
 Sekra mi nebya ad d nenteq  
 Kksen-ay ula d awal*

*S kra n win I nekren ṣṣeḥ  
 Akken-s ihwa yecdeḥ  
 Fell-as ad dewwer tmeddit  
 mmi-s llaṣel ma yejreḥ  
 mačči ad-ak d yini aḥ  
 ma deg wul kullci ixezn-it  
 ma d asmi ak-k-id yefdeḥ  
 ak id iqsed iselleḥ  
 sewjed leḥsab-ik hegg-it*

*Asefru wis 119:**A hafid a şettar*

*Ata lqum ad yettnekkar  
 Ya hafid ya şettar  
 Idux ula d rray-is  
 Ixddem ala di lmenkker  
 Iggumma ad yestyfer  
 Ula gar-as d bab-is*

*Ata lqum ad ittnekkar  
 Yuggi ad ixdem I gelhan  
 Kul yiwen dacu yedfer  
 Wa d leqqmer wa d asekran  
 Wa ad tafed yetyimi ccer  
 Yuggi ad ixdem d afenyan  
 Mi gesea aşurdi at yexser  
 Yetmentar deg zenqan*

*A lbaed yettabaε leqmar  
 Yettaewaz deg yid deg wass  
 Di lqehwa ney deg gezyer  
 Asemmid izga fell-as  
 Ul-is kul yum idemmer*

*Izdey deg-s lweswas  
 Mi yesea aşurdi at yexser  
 Itsibbi kra yellan d aessas*

*Wa tmelk-it ddiminu  
 Ttin kan id lmetl-is  
 Ad iştēbtub irennu  
 Yettu ula d cceyl-is  
 Ur yezra anida yteddu  
 Dayen iruh laeqel-is  
 Ula deg yid mi ara yettargu  
 Temmut-as ddubli sis*

*Albaed yettabaε lkas  
 Itekkes leqder I yman-is  
 Mi texser leeqliyya-s  
 Yir lexsem yezga f yiles-is  
 Čeqlala tiyita llemwas  
 Ddan ula d imeddukkal-is*

*Asefru wis 120 :*

*Ulac lukkan*

*I lukkan di wlac lukkan  
I lukkan di wlac ddnub  
I lukkan di wlac lukkan  
Lukkan di wlac lmeryub  
Dayen illan kan I gellan  
Kul lhağğa tesəu amkan  
A yeḍrun siwa lmektub*

*I lukkan di wlac leḥram  
Ad yeqqim siwa leḥlal  
I lukkan di wlac tḥlam  
Ttafat am yiḍ am zal  
I lukkan di nemsefham  
Lukkan di wlac tḥlam  
Lḥeq ad yeḍher d amellal*

*Lukkan day desəa laəqel  
I lukkan di wlac leḥmeq  
Lukkan di wlac lbaṭel  
Lukkan yenser kan lḥeq  
Ayen iferqen ad iddukkel  
Ayen iwaəren ad yeshel  
Ad yuyal kullci yesbeq*

*Qqaren akk madden lukkan  
Ur tufiḍ dacu ybedden  
Lukkan Ad yekkes lukkan  
Dacu ar ad yeqqimen  
Ama yban am ur iban  
Ad yeqqim kan wayen yellan  
Akked llem deg wulawen*

*Asefru wis 121:**Akka id nnan*

*Akk-agi id iffey lexbar  
 Nnan t-id di mkul mkan  
 Lukkan d sşeh at nzer  
 Yiwen wass labud ad iban  
 Ma yella d lekdeb nesteyfer  
 Lhaşulin akka id nnan*

*Tamyart teħrec dayen kan  
 Tettawi-d mkul sshur  
 Texled qedran d waman  
 S lğawi tyedle-d aggur  
 Mi d ihder at ter-s amkan  
 D win ezizen ay tyur*

*Si yucef nnan d lwali  
 Waqila yesea lberhan  
 Axxam-is yebna yuli  
 emren-as-t widak yexlan  
 yur-s allen yetwali  
 mačči am widak yaeman*

*nnan ccix aerab u yehya  
 di mkul laemala meħur  
 win ixuşşen dderya  
 iruħ yur-s a t-id izur*

*kra n wi iččuren d nniyya  
 Ifka-yas-d s ueemmur*

*Nnan welhağ izdey azru  
 Sebea snin nebla lefrac  
 I wedfel akked wađu  
 Bexlaf taqendurt n ccac  
 Di ccetwa la yesbuħru  
 Netta yur-s d ayamac*

*Nnan sidi ali n musa  
 Izla azger yessekr-it  
 Mačči d alqam I gezza  
 Isbedd tigejda n zzit  
 Lhaşul akka I gweşşa  
 Ma d kečč qebl-it ney ğği-t*

*Ikker fell-ay qal u qal  
 Mačči dayen ara nehder  
 Ayen illan d lmuħal  
 Fiħel ma t-id nfekker  
 Lukkan a-wen-d ħkuy aħal  
 yas a tteččarem acekkar*

*Asefru wis 122:**kul wa fk-as lkar-is*

*kul wa fk-as lkar-is  
lakin ġġi-t-id lehwa-s  
ayen ixdem I yiman-is  
labud ad yeddu fell-as*

*mkul wa fk-as lkar-is  
akken is ihwa yexdem  
ala netta akked lfael-is  
ad yaewej ney ad iſeggem  
rebbi lmizan deg ufus-is  
mkul lhaġġa tercem*

*leabd illan d aderwic  
Ruġ-as kans lherfa  
Amek ara s tebnud aħric  
Ur yessin dacu d nnfae  
eawen-it kan bac ad ieiç  
maççi d ara ybeddel sşifa*

*leabd yellan d açeqlal  
S lhedra ur yettwatṭaf  
Yuy tannumi d lmuħal  
Am weqjun I gesseqlaf*

*Mi tkettređ yid-s awal  
Ad ak-d ijab lxilaf*

*Leabd illan d lbayeđ  
Ar daxel yeqber wul-is  
Ma yella iwala trebħeđ  
Ad ttuyaleđ d aedaw-is  
Lakin yur-k at teandedeđ  
Ġġi-t ad imlil d lfael-is*

*Leabd illan d lġahel  
Tefka rreħma seg wul-is  
Ad tafed baqi mṭawel  
Ikreh ula d iman-is  
Tixer I lemġġarra s arwel  
Ġġi-t iwi yellan d lmetl-is*

*Leabd illan d sşameṭ  
Ilesseq am llazuq  
Iqwa yur-s ṭalae habeṭ  
Baqi itkettir di lexruq  
In-as: “ameneac” teġġ-ṭ  
Am umesmar deg uṭerbuq*

*Asefru wis 123:*

***Zzman n xaḥi***

*Neggra-d di zzman n xaḥi  
Alqaf tḥerrk-d at teddmeḍ  
Akken i txedmeḍ xaḥi  
Win i txulteḍ a tnedmeḍ*

*Aḥlil win ur nessin  
Amek ara yelæeb tiddas  
Akken yexdem meskin  
Ad yaf tlata zzin-as  
Dagi dadi ney akin  
Ssya wessya dewwern-as*

*Iwear llaeb n tiddas  
Am kkessar akked usawen  
Win textareḍ di leḡnas  
A tafed ikerh-it yiwen  
Ma teqqimeḍ d alemmas  
Aqla-k d ccir gar-asen*

*Aerqent-ay akk laeubat  
Lqum agi ur as nezmir  
Ma tezwareḍ yer deffir  
Ad ak kettren di lmeḥnat  
Wigad umi txedmeḍ lxir*

*Yettuyad mmi-s n lḡid  
earqen lumur d iwalef  
yuyal dtanqelt n ubrid  
win ieddad ad ixerref  
awtul yuyal yettseeggid  
anga yella ibaz yetwattef*

*Asefru wis 123b:**ya ddunit*

*ya ddunit tura faqey-am  
yas ruḥ briy-am*

*gguley ur mexdimey ccan  
rwiḥ amedeggar fellam*

*la ttehumuy di ṭlam  
makenni mefkiy laman  
seeddey yidem laewam  
ur ufiy dwa-m  
laeatab-im yugar aṭṭan*

*i lukan ad nemyussan  
ad cegdey fella-m  
tesseweḍ I madden qeḍran  
a dhinney wussan  
terdem ṣṣuraw\_w  
tsewham deefey  
qqimen\_d siwa iyessan  
tsseywejeḍ-iyi laywam  
yerqey di leḥram  
yuyal-iyi ccrab am waman  
tsseewejeḍ-iyi laewam  
yerqey di leḥram*

*am yiḍ am wass dasekran*

*a kem-ixdee ṛebbi a ddunit  
tetteyuruḍ di txelqit  
tekfīḍ I medden axeṣṣar  
d azal ṣbah tameddit  
ur nesēa tiyimit  
wa yarkeb wa yedda yef uḍar  
ula d ṣṣeab nḍegger-it  
nruḥ am targit  
yiwen wer d yewwi s lexbar*

*ma d wid nni I kem-ittamnen  
atan fkiy-am-ten sferḥ-iten  
s lkedb-im leḥbab-iw  
mmliy-asen iwakken  
a kem issinen  
ma nudan ad afen  
isem-im tamyarrit im qqaren*

*wid nni I kem ifehmen  
wid nni yran di ttarix-im*

*Asefru wis 123c:*

*Ak-m ihdu Rēbbi a ddunit*

*Akem ihdu Rēbbi a ddunit  
Ma ttilid t taħaqqit  
Cfeq fell-ay  
Tameddit kul ccedda  
As teggri talwit  
Yak rēbbi dāalem ikerh-it  
Seg wasmi tebda txelqit*

*Nekk d cciṭṭan ay d lhiy  
Am netta am yerfiqen-is  
Nekkini zeyney lhiy  
yer win isnen leṣlah-is  
yir lašel gulley at rwiṣ  
axaṭer yeeweḡ rray-is*

*nekk ur am fhimey  
d acu im xedmey d ssiya  
uzlay ur kem qdiēey ara  
nnefṣ n lqern ma drus aya  
imi k fehmeṣ tura  
tban tiherci d nniya*

*I lukkan iwen-ihwa as tfehmem  
Maena akka is-yehwa I ddunit  
Wi isean rray iṣeggem  
Ad itḥebbir I tmeddit  
Sexdem rray-ik xemmem  
Ur seqqar ara ttargit*

*yef akka la tmeyyizey  
lefhama yidem tewear  
ttnadiṣ sseḥsabey  
Qqarey-as ay ul-iw sber  
Ur zmirey ara a kem qeḍēey  
Aṭas I gebeed umecwar*

*Ayen ibaeden yak yeqreb  
Ay diri siwa layas  
Ayen tcukkeḍ yeqreb  
Ma d rēbbi yeshel fell-as  
Belḥara ad ak weṣṣiy  
ṣeggem,lexzayen-is muqqrīt aṭas*

*aḥal ezizit lumur  
mi ara yilin bnan yef ṣṣeḥ  
temzi id-ak-ixdem leyrur  
netṭafar zḥu d ccdeḥ  
mi nwala yef tzallit n ṣṣbeḥ*

**pièces composés  
avec nourdine**

*Asefru wis 124 :*

*Itweḥḥec lfil yerna-d gma-s*

*Ay irgazen am kkenwi  
Yettaḡaden lخال  
Ur tfarrum deawi  
Yernu s cclayem ttamart  
Buddey-as taḥbult at awi  
I wergaz yifet lخال*

*Akka ay d leadda tura  
Tbeddel di kul tamurt  
Nuḡal yak d ineggura  
Leehd llejdud nettu-t  
Nessusem fayen nezra  
Armi y tsellek tmeṭṭut*

*Zik theqrem tilawin  
Ma d ass-a yrat di leulum  
Twakksent tbardiwin  
N wasma kken i-tent zznuzum  
D nnitenti I gettawin  
Cciea llekras d leum*

*Di laenaya m berka-y-ay  
Ur ay d theccim ara  
Ma yella tifemt aney  
Yelha mačči d lexšara  
D zzman ig ḥekkmen fell-ay  
A neeggec lfil t tamara*

*Yak tessnem taqsiṭ-agi  
ḥekkun akk madden fell-as  
ma yella nenna-d akkagi  
almi k taēḡeb lmaena-s  
zdat sṣelṭan nettirgigi  
yewḥec lfil yerna-d gma-s*

*Mi nennejmae nemcawar  
Ad nawi lḥeq I taddart  
Neṭyenni nḥekku nhedder  
Tagi irkkel d lmaenat  
Yak si zik aka ay neqqar  
Win yuggaden izem yečča-t*

*Asefru wis 125*

:

*J'en ai marre**Slimane:*

*J'en ai marre marre marre  
Qui t'a dit de venir ay aqadum uxeşşar ?  
C'est décidé :je ne veux pas remettre mon  
départ*

*La femme :*

*Encore un petit petit peu  
Donner-moi au moins le temps de voir  
Les rues les avenues les boulevards  
Ca y est, parce que je suis venue  
Tu dis que tu pars*

*Slimane :*

*Tu sais bien que la vie est chère  
L'avion le bateau le chemin de fer  
Je ne m'attendais pas à la surprise  
Que tu viens de me faire*

*La femme :*

*La surprise que je viens de faire ?  
Tu sais pourquoi ?  
Parce que said n ali ou amar  
Il a dit bientôt tu vas devenir alcoolique  
Alors moi j'ai été malade*

*J'ai attrapé la colique*

*Alors j'ai pris l'avion je suis venue  
Je trouve cà c'est magnifique*

*Slimane :*

*Alors, à ton avis, dans combien de temps  
Qu'on va retourner à la maison ?*

*La femme :*

*Voilà, on va s'arranger tous les deux si tu  
veux*

*Pour chacun des années toi tu es resté  
Moi je ne demande pas beaucoup  
Moi je reste une semaine c'est tout*

*Slimane :*

*Oh !quarante ans,cà fait quarante  
semaines  
Ah !non !alors...là je suis pas d'accord  
Eh ! ben madame,tu y vas très fort*

*La femme :*

*Eh !ben... d'accord ou pas d'accord  
Moi je reste encore...Eh !ben mon vieux..  
Qu'est-ce que tu penses madame ?  
Vraiment, je te le jure...*

*La dame :oh !la pauvre ! laissez-la encore  
passer quelques jours*

*Slimane :*

*Ah !oui...mais c'est pas toi qui paie la  
sauce  
Moi je vois les dépenses parce que je la  
connais  
Quand elle s'arrête aux vitrines  
Pour moi c'est la ruine  
Moi je veux retourner au pays  
Pour soigner mes figuiers et tailler mes  
oliviers*

*La dame :excusez-moi c'est votre affaire  
J'ai dit cà comme cà,il n'y a pas de quoi se  
mettre en colère...*

*La femme :*

*Madame,c'est vrai :d'un côté il a raison  
Il faut retourner à la maison  
Et là-bas il y en a du soleil toutes les  
saisons*

*Ah !si je pouvais être un éclair  
Et arriver dans un instant  
Au pays de mon grand-père  
Que je n'ai pas revu depuis très longtemps*

*La femme :  
Eh !oui... mon ami tu te rappelles amara  
Quand on était petit  
On s'amusait dans le village  
Ma cousine eemti xalti  
Eh !le temps passe c'est bien dommage*

*Slimane :  
Oui je me souviens pendant l'été le soir  
On allait chercher de l'eau fraîche à la  
fontaine  
C'est bien quand on revit ces souvenirs  
lointains*

*La femme :  
Justement tu la fais penser moi :les  
souvenirs lointains*

*Si tu nous chantais la chanson..euh !  
laisse-moi me rappeler...  
Comment tu disais ?ah !mon, beau pays  
l'algerie...tu le disais  
Comme ça...je l'aime beaucoup cette  
chanson.*

*Slimane :  
Oui toute ma vie j'ai chanté en kabyle et la  
plupart de mes  
Chansons sont destinées aux émigrés.par  
ex « A Muḥ a Muḥ »  
« Dayrib d aberrani », « atas i  
şebrey », « a nestruḥu nettuyal », « tamurt-  
iw aezizen » etc...mais cette fois-ci j'ai  
pensé à leurs enfants qui ne comprennent  
pas le kabyle.alors,je leurs dédis cette  
chanson..*

*Asefru wis 126 :**Dites-moi mes amis**Slimane :**Dites-moi mes amis**Qu'est-ce que je vais faire à paris ?**C'est meilleur dans mon pays**Je vous jure aḥeq ṛebbi**Chez moi y a pas de téléphone**Ni tango ni charleston**Y en a juste le couscous**Avec la viande de mouton**Nourddine :**Chez nous y en a du soleil**Ailleurs y en a pas de pareil**Y'en a du café y'en a latay**Y'en a pas comme ça en France**Slimane :**Chez nous ya pas de police**Ya pas de passage clouté**Tu manges tu bois et tu pisses**Et tu marches de tous côtes**Nourddine :**Chez nous y en a la police**Des fois c'est un peu sévère**Il faut respecter la justice**Le feu rouge et le feu vert**Slimane :**Ma femme elle est très gentille**Toujours à la mode coco**Quand elle commence à chanter**La même chose mon bourricot**Nourddine :**Mon mari c'est un balot**Il fait pas les économies**Toujours l'anisette à l'eau**Et seul avec les amis**Slimane :**Je retourne dans mon pays**Avec ma vache et mes veaux**Je vous dis mes amis**Je vous laisse tout paris pour vous**Nourddine :**Tous les deux nous sommes d'accord**On partira pour les gens**Au pays de nos amours*

*Asefru wis 127 :*

*Slimane:*  
*A tamyart xzu ccitan*  
*Berka-y-ay deg usgerweh*  
*Tesseyliq-d fell-i attan*  
*Lhedra n diri tjerreh*

*Noureddine:*  
*Ay amyar akka ay-d zzman*  
*Aqlil win tt ibnan s sseh*  
*Tettuqet tufya-y berdan*  
*Mazal-d luyna d ccdeh*

*Slimane :*  
*Ma tebyid ad-am tecdeh*  
*I waken ay ithennid*  
*Awid taemamt ad begsey*  
*Kemmini eeddi at yennid*

*Nourddine:*  
*Ur ttbeddil ara lehdur*  
*Ayen ibaeden yak yeqreb*  
*Yak tennid :je suis d'accord*  
*Am d xedmey tuymas n ddheb*

*Slimane:*  
*Je dois réfléchir d'abord*  
*F lehna kan ara nqelleb*

*Mulac am xerben lumur*  
*Am arrey sşbeh d lmeqreb*

*Nourddine:*  
*A ssaed n win yethennan*  
*Isseddaway ussan*  
*Akken i-ten imenna wul-is*

*Ihemmed rebbi is yefkan*  
*Ikkes-as iyebtan*  
*Iferreh s lhayat-is*

*Acu ara-s tiniq*

*Anta I ttameţţut yelhan*  
*Seqsi widen yezran*  
*Tfina akken iţueen argaz-is*

*Lumur ttasend lhan*  
*Argaz ur ithan*  
*Ma yhenna deg uxxam-is*

*ddrafa iles azidan*  
*Tekk-sen urfan*  
*Thuddun lhem si llsas-is*

*Tameţţut yebyan*  
*A tili di laman*  
*Yis-sen ara t qabel argaz-is*

*Asefru wis 128:*

*Yufeg weyyul*  
*Nourddine:*  
*Dayen ur nelli di lemtul*  
*Dayen ur iqebbel laeqel*  
*Deg igenni yufeg weyyul*  
*Di rruplan yedda yerhel*  
*Si tegnawt la-d ismuqul*  
*Skud nettidir nsel*

*Slimane :*  
*Ma fell-i ay-d nniq akka*  
*Aha kan ar-d a tnedmed*  
*Ssney kem a yir sekka*  
*S lmaenat ay-d kkated*  
*Am yidelli am zekka*  
*Fehmey-kem*  
*Qebl a tneţqed*

*Nourddine:*  
*Ma yella yyad-ik lhal*  
*Armi tezrid iman-ik*  
*Ma d nekk ad yenny mazal*  
*Ad eayrey timital-ik*  
*Mi d yenna wabaed awal*

*Ad t cukked di lehwayeğ-ik  
Slimane:*

*Akka leadda n win yerwan  
As yini azger axir-iw  
Ccah imi m-ggiy ccan  
yef tin ixedm rray-iw  
asmi kem uyey am iceřdan  
I řriy ad yeyli lqedr-iw*

*Nourddine:*

*Awer tawdeř ar assen  
Ma d lalla-k ar ad eayreř  
Yya a nesteqsi madden  
Anwa I yifen wayeř  
Tetteanadeř ifenyänen  
Nekk xeddmey kečč teqqimeř*

*Slimane:*

*Eğ widen izemren ad xedmen  
Ulac kan am rraħa  
Asmi mezziyit nexdem  
Yella lğehd tella řeħħa*

*Nesæa lxir kker a nxemmem  
Berka y-ay si leqbaħa*

*Nourddine:*

*Ziyen teseiř idrimen  
Ur řşiy ur ælimey  
Mliyid anida llan  
I waken a-ten řesbey  
Ma yella akkagi dayen  
Ur mazal ak-i-d eeyrey*

*Slimane:*

*yas nemeayer s wawal  
mz d ulawen zeddigit  
tiswaæin nettemčaqlal  
lakin lbuyř ulac-it  
lxir yer řebbi mazal  
sarem kemmel tameddit*

*asefru wis 129:*

*rebbi ireh̄hem*

*lukkan iy yehwa a nxemmem  
Muḥal a nendem  
Tilli aqlay yak bxir labas  
Diri wi seqqan di ssem  
Lleḥḥu di ḍḍlem  
Ar dixel ul d amenḥas  
yef tidet at tafed I guggem  
yas yezra yaelem  
zdat rebbi yetwalas*

*ifka ayta isellem  
ccitan deg-s iḥkem  
ikseb-it yuyal d ayla-s  
yak lekdeb iban yeh̄rem  
weyya-k a bna dem  
Berka-k aeedi ttilas  
Akka wi byan ad yefhem  
Yak rebbi yreḥ̄hem  
Ixelq-ay-d akk I ṭæa-s*

*ṣelli yef nnbi lmukaṛṛem  
win I newren dayem  
yefka tafat I leḡnas  
rasul n bni hacem  
Umlih̄ n udem*

*Muḥammed ucfīe di lumma-s  
Neḍleb rebbi ad-ay yerḥem  
S lxir at nexdem  
Akken id iweṣṣa ṭṭayfa-s*

*Akka ay wezney lehdur-iw  
Tweṣṣiy atmaten-iw  
Asmi mmutey a-ten eiwden  
Af asmi yebyiy temzi-w  
Teklay f lḡehd-iw  
Gḡan iyi eeddan ruḥen  
Tura ma ka icab yixf-iw  
Qqarey as:a yul-iw  
yas ttu ayen ihudden*

*Anda-t baba d lejdud-iw  
Ttreḡ-k a bab-iw  
Treḥmed̄ wid yemmuten  
Ur qqimey ar ddiw-iw  
Ad xedmey laṣl-iw  
S ṭṭæa d yiles ziden  
Asmi ara yekfu læmr-iw  
Uggadey lfeel-iw  
Deg uzekka ulac idrimen*

*yaden-iyi widen I ttaḍṣan  
Atnan yerqen euṣan  
Kefren f zzwaḡ lleylaḍ  
Ruḥen ddiw d ccitan  
Aedaw amuqran  
Aḥal n wid yettuyad̄  
Lukkan ad-ay yran luqran  
Fehmen ay-d nnan  
rebbi ay-ay yebya d liser*

*Asefru wis 130 :*

*Ceggaen ay-d lkayed*

*Ceggaen ay-d lkayed  
yriy-t-id makken id yewwed  
hesset-as dacu la d yeqqar  
la yeqqar tura muqred  
berka dayen tessawdeq  
d ccib dekk ad yedher  
mi gruh yiwen ad yas wayed  
ma yella tellid zeddigeq  
zzman ak-id ifekker*

*Wissen ma-d yili lmetl-ik  
Yezmer-n ad yettef amkan-ik  
Ar ay xedmen s wul-is  
Keč teseddad ussan-ik  
Teteettibeq tarwiht-ik  
Teğğide-d lebni si llsas-is  
Xas ad zuxxen s yisem-ik  
Lhedra n at zik  
Ay d gğiq tesa amkan-is*

*Tif meqqar axir a nruh  
Muqrit ad istaefu rruh  
rebbi yezra-d ulawen  
lly-d aqcic d amecuh  
bennuy kan ciuh ciuh*

*sawdey lebni d asawen  
luyna nney aezizen am rruh  
nessul-it tewwed ar sşduh  
armi ttasmen yaedawen*

*as makken nebna luyna  
nekkni dacu n menna  
ad neğğ later yer deffir  
s teqbaylit ay nenna  
yer rebbi ay neenna*

*sşut idurar ad yifrir  
ma d ass-agi sşha d lehna  
aqlay newwi-d yis ccna  
di tagnawt la yetferfir*

*kul yiwen d akken yengem  
akka sliman eazem  
am netta ur d itlal ara  
wi slan I sşut-is yewhem  
menwala at-id ifhem  
d yiwen seg mezwura  
ay arrac ay-t eahdem  
neğğa-y awen-d ma tkemlem  
amzun ur netyab ara*

*dayen ccix El-hesnawi  
yella d aqdim d ahwawi  
ay-d gğiq a emrawa  
tazwayt mi ara tid yawi  
s luyna nni wer nerwi  
i win ixaqgen d ddwa  
yur rebbi nkettr ddeawi  
ad yaefu I webgawi  
ccix zerruq eellawa*

*mazal ad taharen  
tura wigad mezziyen  
ara ykemmlen lgera  
fihel ad nini ismawen  
lbaed deg-sen twasnen  
deg ubrid igga gergera  
mačči sin mačči yiwen  
mi ara bdun a tcewwiqen  
am yefrax af ttejra*

*Asefru wis 131:**Di remdan*

*A yemma ffudey awi yeswan  
Ay imjarben a-wen ħkuy  
A yemma lluzey awi yeččan  
Ad ssebleay ad rennuj  
Ah a ššut nni aħlawan  
Ccix lmuden mi ara ysuy*

*A tamaezuzt lmeqla  
Fell-am assagi ad cnuy  
Mi ara d skerđ čaqlala  
Zdaxel-is ayen beqquy  
Siwde-d kan ur qqarey ara ala  
Ġget-iyi ad ččey ad rwuy*

*Yetyenni  
Wul meskin  
Akken ad yettu lemħayen  
Tiyenġawin tifeřciđin  
Tamermit iđebšiyen  
Leešban tikerciwin  
Buzelluf s iqejiřen*

*Ay amaezuz. Ay afurru  
Ššut-ik ačħal mechur  
Ay abaqraj a leemr-inu*

*Daxel-is lqehwa yeččur  
Tabaqit ačħal tethunnu  
Seblaē kan kfan lehdur*

*Iřij ačħal it ħemmley  
Mi ara d icreq yef ššduħ  
Ah! Ya lukkan stufay  
I waken ad ħewsey cituħ  
Di remdan lukkan řtafey*

*Mi d icreq kan ad iruħ  
Daya kan I ssaramey  
Ad afey abrid s aqedduħ*

*Tessawel-iy-id tebbuř-uw  
Tennak byiy ad ččey  
Nniy-as mačči d lferđ-uw  
Sber kan uli-m xedmey  
Tameddit ma yufiy iman-uw  
Ayen illan am tin ceggeay*

*Nekk yeššuni-d uqarru-y-uw  
Slan-d akk at lħuma  
Innak ataya qnet wallen-uw  
Cihway duxxan d cemma  
Nniy-as remdan d lferđ-uw  
D aggur assadi llumma*

*A yemma mmer ad afey lebyi  
Makken ara d aweđ lmeyreb  
Sebea ritlat ggiyi  
Am nekkini am řaleb  
Ad kksey fad yenya-yi  
Aqli cađey d laēgeb*

*remdan yettase-d kul seggas  
Anga ttilin yinselman  
Nnbi nney yeġġa-d di řayfa-s  
Asaedi d win isebren  
Yessegrayed leezza leħnna  
Is tisdigen wulawen*

*Asefru wis 132:**Zzehr iëewjen*

*A zzehr iëewjen  
Nerwa lemħayen  
Akken nexdem mačči akken*

*Taguni ur neŧtis ara  
Nexdem ur nufi yara  
Ma yella ur nerbiħ ara  
D rebbi ur-d nefki ara*

*Lliy zznuzuy li brucat  
Traħented makken wwaw  
yliy deg-sent armi kfat  
Kullec inza d nekk ay guyen*

*I nekk asmi lliy d adellal  
Wwiy-d albaltu d userwal  
Ziy flan am uyerbal  
Cčan-ten iyerdayen*

*Nekk si zik ul-iw ħnin  
Asmi zznuzuy sserdin  
Wellah ar seddqey kra din  
Imcac llħuma lluzen*

*Iqellu yetarra akin  
D imcac it-id yeggunin  
Yečča řas lmal meskin  
Ula s iqqejan yetwassen*

*Lliy ssaramey imelyan  
Asmi zznuzuy lğernan*

*Nnudmey ifedden-iw aëyan  
Yuyal ukkaren-iyi-ten*

*Subbey ar lmerša ad xedmey  
Makken iyi qeblen ferħey  
Refdey tacekkert berkey  
Ifadden-iw nnefdasen*

*Nekk kemmley di tiğara  
Ass-nni wwiy-d lxurđra  
Ziy tfulħ d dewwara  
D idarren-iw iyi silken*

*Ur lliy ara d afenyan  
Xeddmey d amikanisyan  
Uyaley irkul d aberkan  
Ttuymas kan id yetbanen  
Deg uxxam earqey-asen*

*Imi akkagi řšenæa wlac  
Seg wasmi nella d arrac  
A nruħ a newwet aqabac  
Daya kan id yeqqimen*

*Tusa y-ay-d yiwet llfekra  
Ma yella terra tmara  
A nruħ a newwet snitra  
I wid ibyan ad ceđħen*

*Asefru wis 133:**Ul-iw yerfa*

*Ataya wul-iw yerfa*  
*yef ddunit-a*  
*I ggan ccan I laerur*  
*D wayeḍ yecbeḥ yelsa*  
*Ansa akka id yusa*  
*Di ṛṛuplan ney di lbabur*  
*Ma tedliḍ yer lefhama*  
*Lmux-is yexla*  
*Itri wer yetbae nnur*

*Ad yetban yejhed yeqwa*  
*Af lexyal t-tzegwa*  
*A šahayen deg-s leḍyur*  
*Isyi s lqedr-is yeswa*  
*Mačči akka ayb nenwa*  
*Ah! Ya ddunit m leyrur*  
*Lbaz yeyreq di lhawa*  
*eeryan di ccetwa*  
*yessusem earqen-as leḥdur*

*amguḍ n lwerd ma yulwa*  
*yemmundel yekna*  
*ad yetwaefes d ahicur*  
*amagraman ma yerwa*  
*aman s lqewwa*

*D as alas ad yettimyur*  
*Ul yef tirgett ay gerya*  
*Lwaed akka ay gebya*  
*Lḥila temdel teččur*

*Ay gellan si tebbura*  
*Am zik am tura*  
*Yella leḥsen yella lḡur*  
*Mazal ur nekcim ara*  
*Ruḥn-t tisura*

*Nxaq ur nezmir a nzur*  
*Lekdeb ur yetdum ara*  
*Lexbar tagara*  
*Lefhama mebla acaqgur*

*Ma nessusem ur d nenni ara*  
*Wer neyfil ara*  
*Mazal nettabae lumur*  
*Nehlek nesber tamara*  
*yer daxel ay nerra*  
*nuṣer aksum am zzerzur*  
*newhem kan mačči d kra*  
*La nketteb isefra*  
*Am leḥruz nebla lebxur*

*Leqrun agi ineggura*  
*Ur twaḍmanen ara*  
*Ddunit s lqum teččur*  
*Akka ay caren imezwura*  
*Ur skadben ara*  
*Wigad I kettben leṣtur*  
*Ncallah uy yetqas ara*  
*Kullci yur-s ifra*  
*D bab llber d lebhur*

*Tamurt yifen akk timura*  
*Ur ttettuy ara*  
*Ma ycedha-t wul-iw maedur*  
*Lexyal-is deg-wul yekra*  
*Yezdey tamara*  
*Si tniya ar bni menṣur*  
*Ay iessasen n ḡerḡra*  
*Ur ay taḡḡat ara*  
*Cay lellah ay adrar aḥrur*

*Asefru wis 134:**Nnesba d zzwaj**Slimane:*

*Axir ma tessusmed  
Wigi d lecyal n wergaz  
Aenu kan ayen tessned  
Asewwi tuddza umehraz  
Ma tetnadiđ at fehmed  
Am d sfhemey s uekkaz*

*Nourddine:*

*Nwiŷ ur ssexšarey ara  
Belħara ttafenťazit  
Byiy a tecbeħ tmeyra  
Mi ara truħ yelli ttislit  
Ziyen ur fhimey ara  
Zzux bla lmaena dirit*

*Slimane:*

*Ačħali Ig zuxxen ššbeħ  
Yuyal tameddit yetru  
S tťbel lbarud d ccđeħ  
S iyennayen akked umikru  
Zzwağ ur nebni af ššeħ  
Ay t itrağun d berru*

*Nourddine:*

*Kečćini a mmi-s n madden  
Semħiyi fkiy-ak lħeq  
Ttigi ig tšaren  
I wi ur nessin ad isewweq*

*ššbeħ it itħeřriqen  
tameddit ad iewweq*

*Slimane:*

*Win wumi it igga rray-is  
Ad ya řebbi ur yekkir ara  
Win yettewten s ufus-is  
Ilaq ur yetru-y ara*

*Sekra n win iteddun s lqis  
Mačći ad yendem tagara*

*Nourddine:*

*Kečć tenniđ nekk sliy-ak  
Yiwen wawal mačći sin  
Nadi anda tufiđ leslak  
Sidi řebbi ad-ay iein  
Anga tufiđ temcubbak  
D rray I ger temyarın*

*Slimane:*

*Nekk yilley ur sexšarey ara  
Belħara ttafenťazit  
Byiy a ticbiħ tmeyra  
Mi ara truħ yelli ttislit  
Lliy ur fhimey ara  
Zzux bla lmaena diri-t*

*Asefru wis 135 :**Iheckulen*

*Assma-akken id-yussa ueɛttar  
Tuyeɖ-d ayen yebya wul-im  
Zriy terniɖ-d aeeqqar  
Tefreɖ-t-id daxel iciwi-m  
Tebyiɖ ad teččeɖ i wemyar  
Akken ad ieeddi rray-im*

*Yehwa-yi ihi henna-yi  
Ad ceččey iheckulen  
Yemma ezizen temla-yi  
Tweşsa-yi yef iyeqqaren  
Mi ik-cukkeɣ tkerheɖ-iyi  
Zriy d acu ik-ilaqen*

*Zemrey ad am-galley  
Deg wul-iw ur yelli leyyar  
Ay ččiy d wayen sebeleay  
Yerna ur d-wwiy lexbar  
Wwɖey aqrib mmuteɣ  
D Rebbi ay d ammaşar*

*Smeḥ-iyi a mmi-s n madden  
Akka i d leadda n dunnit  
Ay yexla seg yixxamen  
Si lehşed d teḥraymit*

*Bexxrey-ak s wacciwen  
Arnu seččey-ak ul n tzizwit*

*Akken im-yehwa şheckel  
S werzeɣ ney s tzizwit  
Nekk ruḥey-am kan s laeqel  
Lexbar fell-am tameddit*

*Ma yerwi uqqaru-im yehbel  
Labud ad xeɖbey taklit  
Ma iban-ak-id d tidett ad tzewğeɖ  
Heggi-d azekka-k meqqar  
Ma yella kra tessarameɖ  
Skud ddrey wellah ma yeşşar  
Kullec yeshel d acu it-yilleɖ  
Ad ak-seččey helejyar*

*Akken im-yehwa şheckel  
S werzeɣ ney s tzizwit  
yas nniy-am ssarmey  
d zeaf kkan ney d tteqşar  
ur zeğay ur ttyimey  
lemeacra yidem tewear  
yifi-t ma kkrey ad ad ruḥey  
s anda akken i tetten imqqrqqr*

*Ad k-eahdey seg wass-agi  
Ma seḥḥrey-ak imi i ieedda  
D awal kan it-id-yewwin  
Yeweer lwaed labuda  
Siwa tidett id-yettḥellin  
Ayen ieeddan ieedda*

*Asmi akken id-yusa ueɛttar  
Tuyeɖ-d ayen ibya wul-im  
zriy terniɖ-d aeeqqar  
tefreɖ-t-id daxel iciw-im  
tebyiɖ ad t-seččeɖ i wemyar  
akken ad ieeddi rray-im*

*Asefru wis 136:**Lehdur gemma-k*

*Cfu f lehdur ggemma-k  
Asmi tellid mezziyed  
Tenna y-ak cbud baba-k  
Di taddart-ik ad baneđ*

*Lhedra m baba yiwet  
Am yizem I geteeggid  
Yenna-yi qebl ad yemmet  
Ilaq mmi k at weşşid  
Ma yuyal zzman yecmet  
Lbaz at inqeb uyaziđ*

*Ayen ara-k d ġġen imawlan  
D abazin ney d acewwađ  
Lbayna y-nes daħlawan  
Hader ad-ak-t dmen wiyad  
yur-k ad ak yuren imelyan  
leswaq eemren s iyuzad*

*yenna-yi baba xemmem  
tecfuđ yas zzman idul  
Ur ttawi ddel ur đellem  
Akka ay d leadda n lefħul  
Ma yebra I wallen-is yizem*

*Yiwwas ad as tyedhem weyyul  
Azrem ma teani-t yer lyar  
Ur itaggad seg uhbuh  
Lmut wala ad iwexxer  
Ur yetru ur iqqar abbuh  
Wezn-it a wi llan s lħer  
Mačči alamma nniy-d mmuh*

*Tameslay-t-is itt-yenniy  
Tesea llsas tesea izuran  
Allen-iw asmi tet-id ldiy  
Illes-iw ihfeđ ayen illan  
Yenna-yi baba ad ak weşşiy  
ħader ad ihud wayen ibnan  
şşebyan li ara d ilal  
deg meṭṭi ineddeh a yemma  
şşut deg imezzuyen issawal  
ggemma-twen akked yemma  
anda tella dderya llehlal  
yesea leez yesea lħerma*

*Asefru wis 137 :**Ay arraw n tmurt-nney*

*Ay arraw n tmurt-nney  
 Mi tædda lḥayat-nney  
 Nehkud ayen id nḥekku  
 Ma tnudam f lḡarra nney  
 Nemla-d akk leybayen nney  
 Siwa ma yella kra nettu  
 Mi ur d fhimem lqesd nney  
 Lḡerḥ n wulawen nney  
 yas dḡet yef ayen nru*

*akka seg wasmi d kkrey  
 d abrid n jeddi ay qellbey  
 ar d adedduy di latr-is  
 U tessethiy ur taggadey  
 Mi d ṣṣwab ay d qqarey  
 Kul yiwen isea leḥsab-is  
 Win iyi ḥemmlen at ḥemmley  
 Win iyi kerhen at kerhey  
 Ddunit d wi ay-d lkar-is*

*Seg wasmi bdiy ddunit-iw  
 A lamma yefna leemr-iw  
 Anga ddiy ad ssefruy  
 Ayen ara zret wallen-iw  
 D wayen slan imezzuyen-iw*

*Mmer ttafey ar-d at aruy  
 Ma dayen illan s sser-iw  
 Yaenan lbaḡna n wul-iw  
 Siwa rebbi umi t ḥekkuy*

*Isefra yellan weznen  
 yer widen i-ten ifehmen  
 am tsura n ddunit  
 nessefra-d ayen nessen  
 nyenna-ten-id nura-ten  
 trejman s teqbaylit  
 ad qqimen I yilmezyen  
 d nnitni ara y warden  
 ayen i-sen deḡḡa tnaṣlit*

*Wa ibyan ad yefḥem lumur  
 Amek akken ad nettaf lehdur  
 Amzun akken di target  
 Netnadi lber d lebhur  
 Tikwal nettaf kan leḡyur  
 A tezzin akk i ddunit  
 Itij yef yezga nnur  
 Ula d itran d waggur  
 I gexleq rebbi n weḥḥed-it*

*Ixf-iw ieedda settin  
 Yuyal yetyenni meskin  
 Seg wasmi yella d amezyan  
 Am akken ur-d ieedda syin  
 Si tmentac akked eecrin  
 Cfiy am yidelli kan  
 Akka i-y-as irad weḥnin  
 Mi t arran lebhur akin  
 Ictaq leḥbab d imawlan*

**Asefru wis 138 :**

Tura a yemma ad ruhey  
 Ccuyl-iw at-id xedmey  
 Wid nni yef I tekley  
 yummen- iyi itij s uyerbal

akka wi byan ad yettes  
 amur-is ad itwakkes  
 ad yernu ad yetwaefes  
 waer-it lqum n teğğal

lbaṭel bezzaf qarṛeḥ  
 lekdeb yeweer ijerṛeḥ  
 aqli la trağuy ṣṣeḥ  
 zriy aḥal is mazal

yak tura ifuk zzman  
 N wasmi tnuzun waklan  
 Aḥal msakit I seëddan  
 Dderya nni n sidna bilal

Ma yella ybaned bettu  
 La ccrae wala bugaṭu  
 Win iqellben abalṭu  
 Ula y d ixdem userwal

Win ara ynekren ayla-s  
 Id yeğğa baba-s yemma-s  
 ṭṭlam atan iban-as  
 ad ileḥḥu am uderyal

Aqli tmenniy ad ḥedrey  
 Ad waliy tidet at zrey  
 Amar target a teffey  
 D winna ay-d ṛas lmal

Yexleε yefreḥ  
 Yak walay-t yessefreḥ  
 Mi yennefdah  
 Zzman-a aṭṭas i yelṭey

**Maεmac**

Tebbehdel-iyi  
 Teuyr-iyi tregm-iyi  
 Nniy-as ruḥ tixer-iyi  
 Tennak dagi ara qqimey

Cciṭan win yerwi  
 yef brid nerfed at yawi  
 asmi it yezwi  
 a madden aqli lluzey

aqla-k tetwaliḍ  
 si lbaed iy-id slid  
 netta-t tetεeggid  
 nekk ur uyey ur zzenzey

**Asefru wis 139 :****Lberquq**

Kecmey ssuq  
 eeddey sewmey l berquq  
 yecṣur usenduq  
 mi d neṭqey yenna-k yenza

ssersey-d ṭṭabla  
 tleḥqe-d fell-i lebla  
 tebda-d čaq la la  
 εewqey amek ara s xedmey

yuyal zayfey  
 regmey-t i wakken ad yeffey  
 wa-d-as mmley  
 Tamyart I kkatén ddebza

Lukkan di d argaz  
 Tilli d dmey aεekkaz  
 A nemdebbaz  
 Ay iyleb ney at yelbey

Yerwa yeqber  
 Yettu assma-kken it yewwet  
 Yebya ad yedher  
 mmi-s ffaḍma ḥamza

*wellaḥ ar d at twehmed  
lehdur umi ara tselled  
tebya-yi terked  
Bessif fell-i ad ssusmey*

*Tikkerḍa lekdeb  
La ḥya wala aḥezzeb  
Ssuq yexreb*

*Mačči akka ay ttrugza*

*Lhem n leswaq  
Ay akken nexdem naeweq  
Xas ma seiy lḥeq  
Ad inin madden ḍelmey*

*Asefru wis 140:****Bu cwiṭ***

*Nniy-ak annect-a yewjeb  
 Ad iy-id xedmeḍ tuymas  
 Ney a t hedreḍ I leḡgeb  
 Ad hekkun madden fell-as  
 A sen iniy yexreb yesleb  
 Yernu yehlek aferḍas*

*Ihi eecra deg wallen-im  
 Ayen iwumi tzemreḍ xedem-it  
 Ma d rṛwah s imawlan-im  
 Atan lqec im refd-it  
 Aeyiy tura di ṣṣut-im  
 Am ṣṣbeḥ am tmeddit*

*Gulley a mmi-s n madden  
 Ar-d atet-id xedmey n ddheb  
 Yernu nniy-ak yas amen  
 Fiḥel aḥellel d uqezzeb  
 Ney mulac ad-ay d slen  
 Aeyiy ifuk uḥezzeb*

*Imi y akka ay gebya zzman  
 Anzer amek ara nexdem  
 La tetgalla imaε liman  
 mi-d neṭqey ay-id rgem  
 akken ibyu seiṭ inagan  
 d nekk kan ay-d dḍalem*

*lḥemdu lleh imi tfehmed  
 yeweer lkil tmetṭut  
 akken xas ad yili tḥerced  
 tifi-k sstut m lebhut  
 Ma tqebleḍ a tet-id xedmeḍ  
 Ak ḍaεy alamma d lmut*

*Bessif am t-id xedmey  
 Bla iḥeckulen d lebxur  
 Armi ttura ay fehmeṭ  
 Win ikwet ieudden yettuyur  
 Nekkini yilley ḥerceṭ  
 Ziy yeyreq yis-I lbabur*

*Asefru wis 141:**Tnetqe-d tayaṭ*

*Ak iniy mi ad-it amney  
Tayaṭ tnetqe-d yuṛi  
Ahya lukkan teḥdire-d  
Ma kenn-iyi-d ger tiyri  
Txezr-iyi-d tēgged  
Tefehm iyi-d s tezri*

*Amek tebyid ad amney  
Dayen ur iqebbel laeqel  
Lukkan ad slen-I yisney  
Ay ttawin d lemtel  
Ma yehda kem ṛebbi ṣṣray  
Mulac as-inin tehbēl*

*Nekkini ma nniy-d akka  
D imezzuyen-iw is yeslan  
Ma mačči ass-a azekka  
Ad yeqqel kullec ad iban  
D lyebn-is ay id ḥka  
Ziyenni d lbaz it yenyan*

*A yexti xzu ccitan  
Berka lehdur ur nemēin  
Amek d laḥ it yenyan  
Yella uggercal llat temzin*

*Yerna l mal d lhiwan  
D aqarṛu-m kan i gerwin*

*Tessawl-iyi-d tenna-d baē  
Nekk yilley a ttemmet dayen  
Armi iyi-d ssexlaē*

*Tikelt mačči berdayen  
Ufiy kra din yemwezzaē  
Ččan-t akk iyerdayen*

*yur-m lḥeq tegram-d tiyri  
mačči daya ay-d itnulfun  
yef ayen ur-d nedri  
ay qqen medden neffun  
azekka inid ikerri  
yessawel am-d di tilifun*

*Ih maṛruf irezq-iyi  
Lmal aeggun as fehmeḥ  
Belḥara thesded-iyi  
Tettasmed mi ara heḍdrey  
Ihi seg wassa tlezm-iyi  
Ayen sliy ar-d at ffrey*

*Di laenaya-m henna-yi  
Akken ad staefuy meqqar  
Bezzaf tseddaē-d-iyi  
Deg mezzuyen-iw d amesmar  
Arḡu ma d nekk anef-iyi  
D bu berrak ney d akucmar*

*Ad ak-iniy ma yi tamned  
Tayaṭ tnetqed yuri  
Ah ya lukkan teḥdireḍ  
Makken iyi-d ger tiyri  
Txezr-iyi-d tēgged  
Tefehm-iyi-d s yezri*

*Asefru wis 142:*

***Fell-ak yewjeb***

*ħemdullah mi nemlal  
Nemyufa u nemyaεqal  
A nefreħ wa nekkes lxiq*

*Xas zzman la yettazzal  
La nessefruy mazal  
S luynat akked ucewwiq*

*Imi nemsefham nemħemmal  
Lferħ nney yennekmal  
Aqlay di litae neffey-d si ttiq  
Tura ihi ak dawiy yiwen ucewwiq*

*Armi di makka nemyufa  
Id yedħer nestufa  
Day-mi nzehhu nferreħ*

*Seg wasmi id necfa  
Ay nerwa tilufa  
Needda –d di zzman qerreħ*

*Ma-d lekdeb nni n zik yekfa  
Nbeddel-as ššifa  
S lmaenat ttmuuha d unereħ*

*Asefru wis 143:**Byiy ad ak iniy*

*Annay a muhend a mmi  
Nekk yilley a tayed awal-iw  
Tezrid d leib a yemma  
Ma texlid-iyi axxam-iw*

*Mliyi a muhend a mmi  
Ur tesei tissa yelhan  
Xzu ccitan a yemma  
Leşlah d nekk it yezran*

*Wehmey a muhend ammi  
Açal ay tessexşar aman  
Mi ara d asej si lxudma  
Ttafey-d axxam d azedyan*

*Netta-t a muhend a mmi  
La tetzuxxu s leqraya-s  
Seg wasmi d bbed a yemma  
Axxam tgerrez lhala-s*

*Amek akka a muhend a mmi  
Mi ara-as heddrey tuggi a d wajeb  
Sekra n wişran a yemma  
Lfayda yid-s d laeşeb*

*Ihi ad-ak iniy a mmi  
Nekk ur itarri tmara  
hmed rebbi a yemma  
tdelmed-t ur tetxiq ara*

*waqila a muhend a mmi  
yas debbrey nekk ttamyart-is  
A yemma ur yelş ara  
Ula d netta-t d axxam-is*

*Cfu kan ihi a mmi*

*D nekkini ay-d yemma-k  
hşiy hşiy a yemma  
lebyed yettawed lehlak*

*aqli la twehimey a mmi  
mačči akk-agi zikenni  
kullci ybeddel-d a yemma  
wwden leibad s igenni*

*Buh !a muhend a mmi  
Waqila tcukked delmey  
A yemma mačči d ccek  
Arbea tilawin ay deg rey*

*Lukkan di teşsid a mmi  
Nekk ay-ak byiy d lxir  
Tagi ma truş a yemma  
Ula-d nekk bqaε laxir*

*Ma yella akka am sebrey  
Ncallah cedda a tekfu  
Akka axir-am a yemma  
dleb kan rebbi ad am yaefu*

*semhiyi a muhend a mmi  
si zik akkagi ddunit  
tamyart akken ibyu yili  
a tettasem si teslit*

*Cfu a muhend a mmi  
Ccişan deg-ney yeggul  
Ihi at ixzu rebbi  
Imi yetbeddil laequl*

*Asefru wis 144:**Baba-s d mmi-s*

Argaz teyleb tmejtut  
 Axir-as lmut  
 Leib-is wer d ittahar  
 Akken is yehwa tesselhu-t  
 Ma yehwa-y-as texlu-t  
 Mačči ad yer-s lexbar  
 A lfahmin f lweqt-a cfut  
 hedrey I tmejtut  
 testsewwiq argaz-is yehder

aqli a mmi ezizen ak weşşiy  
 aqli yer tizi n rrwah  
 cfu yef ayen ak iniy  
 ulac ay gecban şşeh  
 di ddunit ayen akk bnuy  
 Llsas iyza yer şşeh

Nekk a baba aqli ad ak eehdey  
 Ar ad dduy di lğarğa-k  
 Abrid-ik ar-d at defrey  
 Zriy d abrid n leslak  
 Lewşaya-k ar-d at zreaey  
 I dderya n dderya-k

Nekk a mmi akka I tmenniy  
 Argaz d win d iğğan later-is  
 Tebe abrid agi d wwiy  
 Tidet tetcehhir bab-is  
 Akka I yinna baba cfuy  
 Laşel yettabae laşl-is

A baba aqli tcirriwey  
 Makka ar ad tweşşid  
 Yemmuyben wul-iw hezney  
 Ukkuy-d lwehc d usemmid  
 hussey I yiman-iw ggujley

keččini mazal tellid  
 a mmi akka ay d ddunit  
 ur tetdum ula f yiwen  
 deg-s şşbeh deg-s akkessar d usawen  
 Qelleb af-in ilhan xalt-it  
 Ma teyliđ ak ieiwen

A baba amek ar-k ttuy  
 Ad gğed ul-inu yejrah  
 Mmer zmirey ak-id fduy  
 Ad semhey fell-ak lerbah  
 Lamaena dacu ad qduy  
 D rebbi ig hekmen lerwah

Nekk a mmi aqrib ad safrey  
 Ad ruhey ul-iw yethenna  
 ^hku-y-asen akka I genna  
 Ssekra n wayen is-id netqey  
 Kul awal deg-s lmaena

Lazem a baba ad sebrey  
 Lamaena dacu ar ay dawin legruh  
 Si zik kan ik wen dueey  
 Seg wasmi lliy d amecuh  
 Ma yjerred rebbi ak ferqey  
 Ruh a baba ezizen ruh

Si adam akked hewwa  
 rebbi iferqe-d lxelq-is  
 ncettle-d seg wa yer wa  
 kul azar yettabae laşl-is  
 isseyyer-ay akken is yehwa  
 win yemmuten ad ikker mmi-s

*Asefru wis 145:**Asmi nebda leyna*

*Wellah am assa felli  
 Amzun idelli  
 Luyen amek is yziy lsas  
 Bdiy s xali xali  
 Yiwen ina d leali  
 Wayeḍ ina d leib fella-s  
 Şsut s idurar yuli  
 Yewweḍ s Ataḍelli  
 S at yaala s at eebbas  
 Di taddart n baba lwali  
 Dhiy-d dimnejli  
 Kul yiwen d leeqliya-as*

*Nekk bdiy s Muḥ a Muḥ  
 Kker ma tedduḍ ad n ruḥ  
 Smektay di medden tamurt  
 Ttyenniḥ ttsebbirey rruḥ  
 Uliw meskin d amejruḥ  
 Tikwal arzag felli lqut  
 Ziyen tayribt-iw truḥ  
 Mi la ttraḡuy di lfuruḥ  
 Qqaren-as akk madden yemmut*

*Ussan-d yuri imawlan-iw  
 Xwali akk d laemum-iw  
 Nnan a tin txedmeḍ  
 Ttwakerhey yef sseed-iw  
 Nniy-as: ahya yuliw  
 Di lfen-ik lazem ad t-kemleḍ  
 Lakin suddey imezzuyen-iw  
 Arniy serhey tayect-iw  
 ḥşiy ass-agi ad d-yawed*

*Ula d nekk deg ul-iw ḥşiy  
 Mi la ssefruyey ttyeniḥ  
 Tzkksey I wul-iw lxiq  
 Ḥekkuy-d eef wayen akk zriy  
 Aked wayen i tmenniḥ  
 S lmizan akked ucewwiq*

*Akka ay ttid bdiy  
 Yas ma ttsubbuy ttali  
 D lfen-iw I seiy d arfiq*

*Aḥal ay heḍren felli  
 Ay atma leqder-iw yeyli  
 Ami-akken i bdiy leyna  
 D acewwiq ney d asiḥli  
 Lehḥuy am ubudali  
 Weḥdi ttafey-as lbenna  
 Şsut yer Ġerġer yuli  
 Yernu slan-as irkelli  
 Di laemer-iw tşaṭac n sna*

*Bdiy luyna d amecṭuḥ  
 Si zik d ahwawi meryuḥ  
 Ul-iw yeḡḡuḡeg am tefsut  
 Lxateṛ-iw yezga mecṭuḥ  
 Cbiy llufan di dduḥ  
 Thuzzuy iman-iw s şsut  
 Yusa-d zman zman iruḥ  
 Armi ḥedrey di lfuruḥ  
 Ttyennin argaz tameṭṭut*

*Zik win yetyenin d leib  
 Anwi ara yeseu d aḥbib  
 Siwa azehwan it yecban  
 Leaql ur-t-id itqarrib  
 Ad ieić meskin d ayrib  
 D aberṛani ger imawlan  
 Ziy tamusni tetceggib  
 Sidi rebbi ur yetxeyyib  
 Yethunnu f-in it yerġan*

*Si zik nekk txemmimey  
 Ssefruyey tcewwiqey  
 yef lumur yak iṣelḥen  
 Ayen jerrbey d ayen ssney  
 Akked wayen iwumi ḥedrey  
 Mliy-ten yakk i medden*

*Ad hemmdey rebbi a t cekkrey  
Imi ddrey armi walay  
Kkren-d widen ad-ay-d ixelfen*

*Llan wid iy-d icekkren  
Axater tmeyyizen  
Ar wanda la yleħħu zaman  
Seg wigad yesseħsaben  
Arnan ttarix nuḍren  
Win yetyennin d afennan  
Ad neġġ later I ymezyanen  
Begen-d d nnitni ar ay kemmlen  
Lwaldin ayen id ġġan*

*I sliman d nuḗeddin  
Ziyenni ttizyiwin  
U yerna seg giwet ttmurt  
Tmettilen tyennin  
S wawal aħal bnin  
Yerna tgarrizen as ššut  
Ma d ass-a myufan di sin  
S ulyna n teħkayin  
Lehhun argaz tameṭṭut*

*Asefru wis 146:**Tizi wezzu*

*Tamurt-iw Tizi Wezzu*  
*S yisem-is nzehhu*  
*S lfen-is d laewayed-is*  
*Am twerdet I tfettu*  
*Teğguğğug trennu*  
*Wi it yezran tewwi læql-is*  
*Nhedder fell-as nrennu*  
*Asammer d umalu*  
*Wi I ruhen iğğa din ul-is*  
*Fell-as netyenni nhekku*  
*Di leaqed ad yaru*  
*Mi at yrem ay arraw-is*  
*Am ccetwa am unebdu*  
*Nessaram at nebnu*  
*Ad asmen seg-s di la swis*  
*ezizet d tamurt-inu*  
*hdiy-as asefru*  
*ma ycedha-t wul d lheq-is*

*wagennun iëezzuzen*  
*yer ihesnawen*  
*Zzin-as-d am umeqyas*  
*Drae lmizan iflisen*  
*yer iwađiyen*  
*At yanni leilm ttrawa-s*  
*Nenna nyenna-d fell-asen*  
*Ma yella nzux yissen*  
*D lfeţta yezwaren I llsas*

*At eisi at yiraten*  
*D idulan d atmaten*  
*Yiwen uzar id mcudden*  
*S yenna ar at frawsen*  
*D yisem ylayen*  
*Ġerġer yef yezga wedfel*  
*A ssadat n igawawen*

*Ma llan yaedawen*  
*herzet wi yellan d laşel*

*Seg gawawen ar Bgayet*  
*Tajaddit yiwet*  
*At yaela d bni Mensur*  
*Ilaq ad nemfekkeret*  
*Di lwaed a nebhet*  
*Akked wi yellan mechur*  
*Yis ara nemyaeqalet*  
*D ayla nney ara newret*  
*Laewanser d ġġan lehrur*

*Ma tesliđ-asen tyennin*  
*hekkun-d tmennin*  
*şewwiren lexyalat*  
*S lhen-d wawal bnin*  
*Af ayen illan din*  
*N leadda d lherma n taddart*  
*euhten lejdud d lwaldin*  
*Di tlam ur ddin*  
*Siwa ma tdehred tafat*

*Qqaren zik wid yeyran*  
*Tmeyyizen zran*  
*Ini-d lheq eeynani*  
*Effey-as-d I rēbbi eeryan*  
*Deg wayen akk yellan*  
*Mačči s tuffra d lemeani*  
*Dayen ur netrus di lmizan*  
*Di tmurt imawlan*  
*Ma teqqleđ d aberrani*

*Asefru wis 147 :**Tamyart akked umcic*

*Iruḥ weq̄cic yessawal  
 Amcic yuggi ad yer awal  
 Ziy itraḡu ayerda ad yeffey  
 Armi yuyal wemcic si lyaḡ  
 Yerra-y-as-d awal wesyar  
 Nekk amcic wer t kkatay  
 Tekker temyart tdegger target at-ay  
 Yuyal yirrig d azeggay  
 Armi la tneddeḡ tmes*

*Tenna y-as:a zzehr-ik  
 Imi ula d amcic d debb-ik  
 Ur nečči imensi-ines  
 Times tuggi ad at cewwel  
 Terra kan ar tesga terwel  
 Tuyal s iyiyd a tettes  
 Tamyart deg gir ḡala  
 Tuzzel yer tala  
 Tenna y-as:efk-iy-id aman  
 Aejel yis-i  
 Times asyar tuggi-t  
 Asyar igguma ad ifk tiyrit  
 I wemcic ur nečči imensi  
 Sexist times ay aman sexsi-t-t  
 Ma d aman ssusmen kan  
 Times tuggi a texsi*

*Tessawal temyart I wezger  
 Deg udaynin inetter  
 Ikreḡ yaeya yenhet  
 Times tegumma a texsi  
 Amcic ur ičči imensi  
 Asyar yegguma at yewwet  
 Tenna y-as temyart:  
 Ekker ay azgar sew aman  
 Aman uggin ad ssexsin times  
 Times tuggi at ečč aeekkaz  
 Aeekkaz yuggi ad iwet amcic*

*Tamyart tuyal tuli ar tḡakna  
 D argaz-is iwumi tenna:  
 Ekker fell-ak ay argaz  
 Ekker a tezlud azger  
 Aman yuggi a-ten issenger  
 Times ur nečči aeekkaz  
 Ur newwi-t amcic ad yečč  
 Ekker fell-ak ay argaz kečč*

*Argaz nni netta d amedyaz  
 Inna-as: nekk ur zelluy  
 Anef-iyi ad ssefruy  
 Qwan wurfan n ddunit  
 Yuyal temyart yendeḡ deg-s wurrif  
 Tebda la teshetrif  
 Tekker yer wergaz tewwet-it  
 Argaz ineggef yetru  
 Dayen ittu asefru  
 Seg waggus-is ikkse-d tajenwit*

*Mi geḡra argaz at-iney  
 Azger yenna-d a kken swey  
 Ekker-t a yaman ssexsit  
 Nnan-as I tmes waman  
 A teččed asyar iggumman  
 Ad ifk I wemcic tiyrit  
 Mi tekker tmes a tesḡey  
 Asyar ineggez yemmey  
 Yeadda ar wemcic yewwet-it  
 Tamyart teddem-d aeekkaz  
 Tewwet yis argaz  
 Tenna y-as: acuyer akka yaeni a yetwet  
 wemcic  
 D leali ssuq ad itwet nekk ḡedrey  
 Tuyal tenna-as:a times asyar ččit  
 Ay aman times sexist  
 Zwir ay azger summec  
 Anda llan waman sniger  
 Ay argaz keččini zlu azger*

---

*Teččeđ aksum-is ay aqcic*  
*Times it issexsin d aman*  
*Asyar d times it iččan*  
*Mi guggi ad iwwet amcic*  
*Aman d azger i-ten iswan*

*Azger d argaz it izlan*  
*Aksum-is icca-t weqcic*

*Asefru wis 148:**Tiherci uḍeggal*

*Sl-yah! a ternuḍ yiwen uzeggay af awal-  
agi?*

*Seg giwen ar yiwen alamma tfelqed*

*Yerna simi tetfaded*

*Ur tetfaqed deg yiman-ik*

*Ma yifat tsekred*

*Ma d lebher at sweḍ*

*At arred akk s aebbuḍ-ik*

*Syen imiren at jehled*

*Deg wul-ik at ḥesbed*

*Madden akk ddew udar-ik*

*Awal mačči at ssusmed*

*Simi id ireggi lxater-ik*

*Yiwen mačči at ḥesbed*

*Ney at qadred*

*D aḥbib ney d aedaw-ik*

*Idrimen-ik a-ten tṣerfed*

*Sim-iten-id jebbed*

*Alamma yezwi lḡib-ik*

*Yerna ur tezriḍ anda a tetṣed*

*Mačči d a txemmed*

*Di lexla ney g uxxam-ik*

*Anda teyliḍ kan a tkessled*

*Dacu ara tessumted*

*D lqaea ney d ifassen-ik*

*Mi ad akkiḍ a tekkerfzed*

*Ad akk tkemmzed*

*At afed neḡret tyummar-ik*

*Ma tearded ad kkred*

*A tettelwiwided*

*Ad gammit tgecririn-ik*

*yas ma yella tbedded*

*at tmezdayed*

*mačči at qeṭṭbed iman-ik*

*Ma yella tessemḥassed*

*Acu iwumi ara tesled*

*Ala zzhir n imezzuyen-ik*

*Di lemri ma temmuqled*

*A tettewḥaced*

*Tetwaliḍ nexret wallen-ik*

*Tura ma yella tfehmed*

*Ilaq a ṭhesbed*

*Ccṛab agi daedaw-ik*

*Dayen mačči a tuyaled at sweḍ*

*Alamma temmuted*

*yas a t-id cudden s imik*

*Sl wamma yas arwin-d lbeḥr-ik*

*Jmae ssemḥssis I yiwen*

*Lhid kan d ccuyl-ik*

*Tṣeffiḍ iman-ik*

*rebbi labud ak iawen*

*Ma d baba-k akked uḍeggal-ik*

*Ma yella yelha ṛray-ik*

*Ad uyalen ak tcawaren*

*S-ala! baba-k yur-k at lummed*

*Ma yella tfehmed*

*Axatar d leib fell-ak*

*yas tentarred*

*ilaq a tsebred*

*ur-as mmal ara lmeḥna-k*

*asmi telliḍ mezziyed*

*urḗad tezmired*

*d netta I geatben fell-ak*

*iṛebba-k-id armi muqred*

*dayen is tettalased*

*u yerna dayen izewja-k*

*Ihi d lxir ad-as tarred*

*I waken at sferḥed*

*Akka id lwajeb fell-ak*

*Yerna sekra llxir ad-as tarred*

*Ma yella at ḥasbed*

*Mazal yettalas-ak*

*Asefru wis 149:*

*La carte de residence*

*Mesdames mesdemoiselles messieurs*

*Si je dois vous dire adieu  
Sachez bien que mes aîeux  
Ont combattu pour la France  
Bien avant la résidence*

*Toujours des conversations  
Le chômage l'émigration  
Après les négociations  
On a encore pour les annonces  
Et chaquefois ça recommence*

*Le travail quand il est dur  
C'est pour l'émigré bien sur  
Avec la conscience dure  
Dévouement et la souffrance  
Ca mérite la récompense*

*Anruh a nexdem ciṭuḥ  
Af wigad aezizen am rruḥ  
Ma yella ilazem-aḡ ad nruḥ  
Faut subir les consequences  
Y'aura plus de reminiscence*

*Après sa me feras de bien  
De reternir chez les miens  
Je suis un africain  
Le soleil en permanence  
Pour moi cela a de l'importance*

**Poème exécuté avec Louiza**

*Asefru wis 150 :*

*Muqel kan wali kan  
Lxir-nni d amuqran  
Muqel kan wali kan  
Ma-d ssaed-is d amezyan*

*Malħa yemleħ yisem-is  
Muqel kan wali kan  
S leħsen it rebba arraw-is  
Muqel kan wali kan  
Lukan mačči d zzher-is  
Muqel kan wali kan  
Wer yeksan ħedd lmetl-is  
Muqel kan wali kan*

*Malħa mačči d menwala  
Muqel kan wali kan  
Isem-is irefd iella  
Muqel kan wali kan  
Imi ara ad tšub yer tala  
Muqel kan wali kan  
Am tsukkurt di lexla  
Muqel kan wali kan*

*Usmen-t yis tiden I ttasmen  
Muqel kan wali kan*

*Ulac tin t-id imetlen  
Muqel kan wali kan  
Ssaed n win it yuyen*

*Malħa (avec louiza)*

*Muqel kan wali kan  
Ifreħ wergaz it yuyen  
Muqel kan wali kan*

*ħmmmlen-t at wexxam meřra  
Muqel kan wali kan  
Ttajeğğigt llħara  
Muqel kan wali kan  
Mi ara ad teffey ar beřra  
Muqel kan wali kan  
Am tuyzalt di sseħra  
Muqel kan wali kan*

*Madden akk heddřen fell-as  
Muqel kan wali kan  
Ttawin-t d lemtel kullas  
Muqel kan wali kan  
Deg uxxam teklen fell-as  
Muqel kan wali kan  
D netta-t id aeessas  
Muqel kan wali kan*

*Asefru wis 151 :*

*Læslama-k (avec louiza)*

*Netta-t :*

*Læslama-k mi d usiḍ  
A win d izegren i lebhur  
Dacu n lexbar I dewwi-ḍ  
Ma d-iy-id sfhmeḍ lumur  
Ini y-id ma tezriḍ  
Win i yiğġan di leyḥur*

*Netta :*

*Tyaḍe-d iyi a farḥuġa  
Zzehr-inem d amecḥuḥ  
Kemm-ini d xeedduġa  
Yeğġa-t wargaz-is iḥuḥ  
Aḥal meskint ay terġa  
Yeğġa-d ul-is d amejruḥ*

*Netta-t:*

*Txilek ini-y-id sṣeh  
Dacu s ibedden ul-is  
Iggumma ad yexdem leṣlaḥ  
Amek armi iewej ḥḥay-is  
Ul-iw mačči as isameḥ  
Isebbel ula d arrawîs*

*Netta:*

*Ur tufiḍ ad am iniy  
Wala ad ḥkuy fell-as  
Aḥal d abrid ay aeniy  
yillay ad ibeddel ssira-s  
tweṣṣiy deg-s armi eyiy  
uyaley ġġiy-t unefy-as*

*netta-t:*

*madden yak la ttasen  
ma d netta ur iban ayyer  
ur zriy dacu t yuyen  
Si nġin-is ay-d iḥedder  
Iruḥ yettu y-ay dayen  
Ur yuyal ay-d ifekker*

*Netta :*

*Yiwen wass ufiy-t itqqemmir  
Nnuḥay-t zdat medden  
Nniy-as berka tmesxir  
Arraw-ik haten lluzen  
Yerna-d cḥrab yetsekkir  
Zeema ad yettu leybayen*

*Netta-t:*

*Acu kan iyi helken  
yeḍen-iyi warraw-nney  
kullas ad steqsayen  
A yemma I baba-t ney  
Nekkini tsebbirey-ten  
Qqarey-asen ixeddem fell-ay*

*Netta:*

*Akka is yura deg unyir  
Yetwalas ad ixelles  
Ttak-as kan ddaewa n lxir  
rebbi kullec ishel yur-s  
am ass-a ad yuyal bxir  
a taeyu cedda a tekkes*

*asefru wis 152:*

***Ruḥ in-as (avec louiza)***

<i>Ruḥ in-as</i>	<i>Ma tyefle-d yeġġa-k iruḥ</i>
<i>I win yellan d lfahem</i>	<i>Ayen iruḥen ur-d ittuyal</i>
<i>Ruḥ in-as</i>	<i>Ur-t-id tarraq d lfutuḥ</i>
<i>Testeqsi-t ak-d issefhem</i>	<i>D lfael-ik id ras lmal</i>
<i>Ruḥ in-as</i>	<i>D netta ar ay qablen rruḥ</i>
<i>Mi s tenni-d ak d yini</i>	
<i>Ruḥ in-as</i>	<i>Ad ak yini ldi abrid</i>
<i>Ak-d issefhem lemeani</i>	<i>yur-k zd tiliḍ d lyafel</i>
	<i>ur ttuyal d imḥellel</i>
<i>Steqsi y-id lealem</i>	<i>siwa rebbi d iyil ik</i>
<i>Qbel ak ifat lḥal</i>	<i>wiyaḍ qezzeb ney fiḥel</i>
<i>Ma tebyiḍ ak-d iterġem</i>	
<i>Amek ara teddut temsal</i>	
<i>Umaena</i>	
<i>Ad ak-d issefhem</i>	
<i>Kra n win ixedmen yetnal</i>	
<i>Ad ak-d issefhem lumur</i>	
<i>Kullec ad ak-t-id ifeṣṣel</i>	
<i>S lmaena s-d ġġan leḥrur</i>	
<i>Am akken illa di lemtel</i>	
<i>Wi getnadin d lmeḍrur</i>	
<i>Wamma w irebḥen fiḥel</i>	
<i>Ma dayen idek iṣaren</i>	
<i>Yedher zran-t akk madden</i>	
<i>Wigad yemmuten zran</i>	
<i>Ma d keččini yeddren wissen</i>	
<i>Ma teṭṣeḍ</i>	
<i>Traġu kan</i>	
<i>Syada ṣṣbeḥ it ferqen</i>	
<i>Ad yili iḥemmel-d wassif</i>	
<i>Yewwi-d ula d isayaren</i>	
<i>Aḥal tessedda-d lḥif</i>	
<i>Ettu yak ayen iṣaren</i>	
<i>Tura akken txedmeḍ kif kif</i>	
<i>Yeqqel uqelmun s iḍarren</i>	
<i>Ak yini lweqt itazzal</i>	

# **Annexe II**

## **Résumé en TAMAZIGHT**

Agzul s tmaziyt :

Nefran ad nexdam tazrawt yef usugen di ččna n sliman azem achku yešea azal dameqqran di tmetti taqbaylit .

Isefra n dda slimane azem cudden s waṭas yer tmourth d yiwen ger inazuren n taqbaylit yettnayen yef izerfan n umdam.

Anadi agi yebḍa yef tlata (krad) n ixfiwen uqbel ankicham deg yixef amenzu, nemeslayd yef ttawilat i nessexdem d wamek i nextar asentel-agi .

Ixef amezwaru, nwwid awal yef tameddurt n wnažur ameqqran da sliman azem, d tezlatin ig ččna nefernitent –id alaḥsab iseggassen ideg idfyant seg m igebda alami dasmi imutt .

Ixef wis tlata, daneggaru di tezrawt nney d tasleḍt n yesfra yečna dda slimane azem dayen nmeslay-d yef isental di ččna unzur agi amedya tamttut, lyerba tasertit, tamurth, tamagit. S yina akkin, newwid awal yef yiwen wudem amerkanti igqdcen aṭas yef idles amaziḡ.

Dda sliman azem, d yiwen wargaz yešean azal maqqran d ttmedyazt zeddigen, yečna aṭas yef lmeḥana n dunit.

Dda sliman azem, nezmer ad nini dayerbaz n tutlayt di yal taḡerma taqbaylit slekmali-is

Ihi axeddim –agi nay yebḍa yef wazal yešea dda sliman azem, danecta aray-iewnen i wakken ad negzu ayen akken yefren d wayen ur d ndhir –ara.

# **Bibliographie**

## **Bibliographie**

### **A). Ouvrages**

1. Benoist Luc, *Signes, symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975
2. Haddadou Mohand-Akli, *le rêve et son interprétation dans l islam*, Alger, 2015.
3. Kherdouci Hassina , *la chanteuse kabyle , voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-ouzou, 2001.
4. Salem chaker, *Hommes et Femmes de kabylie*, Ina-yas, 2001.
5. Slimane azem, *le Maitre de la chanson berbère*, Mehdi,
6. Rachid makhtari, sliman azem allaoua zerrouki chantent si mohand u mhand, Alger, 2005.
7. Nacib Youcef, *La poésie kabyle, du temporel au spirituel*, Zyriab, Alger, 2013
5. Nacib Youcef, slimane azem le poète , Zyriab, Alger, 2002 .
6. Slimane azem, *recueil de chants kabyle*, Paris,
7. Yahya DJ, *chanson kabyle en France et mémoire de l'immigration*, 1930, 1974

### **C). Dictionnaires**

1. Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005

### **D). Thèses et mémoires**

1. Kherdouci Hassina, *La poésie féminine et anonyme Kabyle approche anthropoimaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, université de Tizi-Ouzou, 2007.
3. Yedou Azouaou, Saidani Azouaou, *Portrait sociologique de Ferhat Mehenni, militant de la cause amazigh*, mémoire de licence en langue et culture amazighes, université de Tizi-Ouzou, 2012.

### **E). Revues et articles.**

1. Lacoste-Dujardin.C., *Géographie culturelle et géopolitique en kabylie la révolte de*

### **F). Références électroniques**

1. [http : // fr . M . wikipedia.org.Wik . Art .](http://fr.M.wikipedia.org.Wik.Art)

# **Annexe III**

## **Lexique**

Français	Tamazight
Pays	Tamurt
L'imaginaire	Asegnen
Idée	Tikti
Etude	Tazrawt
Philosophie	Tafelsafit
Poésie	Tamedyazt
Partie	Aħric
Société	Timti
Définition	Tabadut
Relation	Assay
Sens	Anamek
Chapitre	Ixef
Vie	Tameddurt
Analyse	Taşlet
Village	Taqbilt
Symbolisme	Azamul
Chanteur	Acennay
Sujet	Asentel
Contenu	Agbur
Problème	Uggur
Emigré	Imunig
Droits	Izefran
Artiste	Anazur
Caractéristique	Tulmisin
Forme	Talya
Sentiment	Ifrayen
Pouvoir	Abadu
L'exil	Lyerba
Beauté	Cbaħa
Identité	Tamagit
Problématique	Tamukrist

---

Hypothèse	Turda
l'expression	Anfali
Image	Asugen
L'émagination	Deffir ugama
Culture	Tadelsant

# **Sommaire**

## Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	
Présentation du thème.....	
Choix du thème.....	
Problématique.....	
hypothèse .....	
demarche suivre.....	
Définition des Concepts.....	
<b>Chapitre I : Slimane Azem vie et œuvre</b>	
Introduction .....	
I-1- Biographie .....	
I-- Son œuvre .....	
I-2- Discographie.....	
Conclusion.....	
<b>Chapitre II : Tamourth a travers l’imaginaire de Slimane Azem</b>	
Introduction.....	
II-1-- Les représentations symboliques et imaginaires dans l’œuvre de slimane azem.....	
II-1-1-la femme.....	
II-1-2-Exile et dechirement.....	
II-1-3- Culture et identité.....	
II-1-4-Tamourth révé et fantasmé.....	
II-1-5-Pesanteur politiques .....	
Conclusion.....	
Conclusion générale.....	
Bibliographie.....	
Amawal :.....	
Annexes 1 : Corpus.....	
Annexes 2 : Résumé en Tamazigh.....	